

НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ УКРАЇНИ  
«КИЇВСЬКИЙ ПОЛІТЕХНІЧНИЙ ІНСТИТУТ  
імені ІГОРЯ СІКОРСЬКОГО»

Факультет лінгвістики  
Кафедра теорії, практики та перекладу англійської мови

«На правах рукопису»  
УДК \_\_\_\_\_

«До захисту допущено»

Завідувач кафедри

\_\_\_\_\_ Ініціали, прізвище

« \_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_ р.

**МАГІСТЕРСЬКА ДИСЕРТАЦІЯ**

на здобуття ступеня магістра  
зі спеціальності 035 « Філологія»

на тему: «Лінгвопрагматичні особливості сучасних англійських текстів  
публіцистичного стилю та їх відтворення в українському  
перекладі»

Виконала: студентка 6 курсу, групи ЛА-з31мп  
Кобилінська Ірина Володимирівна \_\_\_\_\_

Науковий керівник:  
доц. каф. ТППАМ Сотников А. В. \_\_\_\_\_

Рецензент:  
доц. каф. ТППНМ, к. філол. н., доц. Чайковська О.Ю. \_\_\_\_\_

Засвідчую, що у цій магістерській  
дисертації немає запозичень з  
праць інших авторів без  
відповідних посилань

Студентка \_\_\_\_\_

**Національний технічний університет України  
«Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського»  
Факультет лінгвістики  
Кафедра теорії, практики та перекладу англійської мови**

Рівень вищої освіти – другий (магістерський)

Спеціальність (спеціалізація) – 035 Філологія (035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська)

ЗАТВЕРДЖУЮ

Завідувач кафедри

\_\_\_\_\_ Ініціали,

\_\_\_\_\_ прізвище

«\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ р.

**ЗАВДАННЯ**

**на магістерську дисертацію студенту**

**Кобилінській Ірині Володимирівні**

1. Тема дисертації «Лінгвопрагматичні особливості сучасних англомовних текстів публіцистичного стилю та їх відтворення в українському перекладі», науковий керівник дисертації: Сотников Андрій В'ячеславович .....
2. Термін подання студентом дисертації: 28 листопада 2024 р.
3. Об'єкт дослідження: сучасні англомовні тексти публіцистичного стилю, що відображають специфіку комунікації в умовах глобалізації та розвитку масових медіа.
4. Предмет дослідження: лінгвопрагматичні особливості цих текстів, а також процес їх перекладу на українську мову, включаючи вивчення методів, прийомів та стратегій, які забезпечують адекватне відтворення прагматичного змісту.

5. Перелік завдань, які потрібно розробити:

- 1) надати визначення поняття «публіцистичний стиль»;
- 2) описати функції та мовні особливості публіцистичних текстів;
- 3) обґрунтувати структурно-стилістичні особливості та функціональне навантаження публікацій англomовних газетних веб-ресурсів;
- 4) здійснити аналіз лексико-граматичних та лексико-стилістичних трансформацій при перекладі англomовних текстів публіцистичного стилю українською мовою.

6. Орієнтовний перелік ілюстративного матеріалу: 74 джерел, зокрема видання The Guardian та BBC.

7. Орієнтовний перелік публікацій: тези на міжнародній науковій конференції та стаття в фаховому науковому журналі.

8. Дата видачі завдання: 01 жовтня 2023 р.

#### Календарний план

№ з/п	Назва етапів теоретичних передумов дослідження	Строк виконання етапів магістерської дисертації	Примітка
1.	Обґрунтування теоретичних передумов дослідження	до 20.11.2023	вик.
2.	Формування програми й методики дослідження	до 20.05.2024	вик.
3.	Аналіз досліджуваного матеріалу та виклад і оформлення результатів дослідження	до 10.11.2024	вик.

Студентка

\_\_\_\_\_ І. В. Кобилінська

Науковий керівник дисертації

\_\_\_\_\_ А. В. Сотников

## РЕФЕРАТ

**Кобилінська І. В.** Лінгвопрагматичні особливості сучасних англомовних текстів публіцистичного стилю та їх відтворення в українському перекладі. Кваліфікаційна робота на правах рукопису.

Дисертація на здобуття ступеня магістра зі спеціальності 035 «Філологія». КПІ ім. Ігоря Сікорського, Київ, 2024.

У кваліфікаційній роботі визначено поняття «публіцистичний стиль»; описано функції та мовні особливості публіцистичних текстів; обґрунтовано структурно-стилістичні особливості та функціональне навантаження публікацій англомовних газетних веб-ресурсів; проаналізовано лексико-граматичних та лексико-стилістичних трансформацій при перекладі англомовних текстів публіцистичного стилю українською мовою.

Наукова новизна роботи полягає в комплексному підході до вивчення лінгво-прагматичних особливостей сучасних англомовних текстів публіцистичного стилю та їх адаптації в українському перекладі. У рамках дослідження вперше систематизовано прагматичні аспекти, що впливають на сприйняття публіцистичних текстів, зокрема, виокремлено специфічні мовні засоби, які забезпечують досягнення комунікативних цілей авторів. Також виявлено особливості впливу культурних контекстів на процес перекладу, що дозволяє глибше зрозуміти механізми міжкультурної комунікації. Отже, дослідження вносить вклад у теорію перекладу, відкриваючи нові перспективи для подальших досліджень у цій галузі.

Практичне значення роботи полягає в розробці конкретних рекомендацій для перекладачів, журналістів та інших фахівців, які працюють з публіцистичними текстами. Ці рекомендації дозволяють покращити якість перекладів, зберігати адекватність та ефективність комунікації, а також забезпечити краще розуміння текстів українським читачем. Таким чином, результати дослідження можуть бути використані в навчальних програмах для підготовки фахівців у галузі перекладу, журналістики та міжкультурної комунікації, а також в практичній діяльності професіоналів у цих сферах.

**Апробація результатів дослідження.** Основні методологічні та теоретичні результати дослідження були представлені на V Міжнародній науково-практичній конференції «CURRENT TRENDS IN SCIENTIFIC RESEARCH DEVELOPMENT» (12-14 грудня, Бостон, США) із тезами на тему «Структурно-стилістичні особливості текстів в англomовних газетних веб-ресурсах».

**Публікації.** Основні положення і результати дисертаційного дослідження висвітлено в науковій статті у виданні, що входить до переліку фахових наукових видань України категорії «Б» у збірнику «Advanced Linguistics».

**Ключові слова:** лінгвопрагматика, публіцистичний стиль, переклад, англomовні тексти, сучасні англomовні тексти публіцистичного стилю.

## ABSTRACT

Kobylynska I. V. Linguopragmatic features of modern English language publicistic texts and their reproduction in ukrainian translation. Qualifying research work with the manuscript copyright.

Thesis for obtaining a Master's degree in specialty 035 «Philology». Igor Sikorsky KPI, Kyiv, 2024. . The qualification work defines the concept of "journalistic style"; describes the functions and linguistic features of journalistic texts; substantiates the structural and stylistic characteristics and functional load of publications from English-language newspaper web resources; analyzes lexical-grammatical and lexical-stylistic transformations in the translation of English-language texts of the journalistic style into Ukrainian.

The scientific novelty of the work lies in a comprehensive approach to the study of the linguistic-pragmatic features of modern English-language texts of journalistic style and their adaptation in Ukrainian translation. Within the framework of the research, the pragmatic aspects that influence the perception of journalistic texts are systematically categorized for the first time, specifically identifying the linguistic means that facilitate the achievement of the authors' communicative goals. The study also reveals the characteristics of the influence of cultural contexts on the translation process, allowing for a deeper understanding of the mechanisms of intercultural

communication. Therefore, the research contributes to the theory of translation, opening new perspectives for further studies in this field.

The practical significance of the work lies in the development of specific recommendations for translators, journalists, and other professionals working with journalistic texts. These recommendations aim to improve the quality of translations, maintain adequacy and effectiveness of communication, and ensure a better understanding of the texts by Ukrainian readers. Thus, the results of the research can be used in educational programs for training specialists in the fields of translation, journalism, and intercultural communication, as well as in the practical activities of professionals in these areas.

The main methodological and theoretical results of the research were presented at the 5th International Scientific and Practical Conference “CURRENT TRENDS IN SCIENTIFIC RESEARCH DEVELOPMENT” (December 12–14, Boston, USA) with a report titled “Structural and Stylistic Features of Texts in English-Language Newspaper Web Resources.”

**Publications.** The main provisions and results of the dissertation research have been presented in a scientific article published in a journal included in the list of specialized scientific publications of Ukraine, Category “B,” in the collection *Advanced Linguistics*.

**Keywords:** linguistic pragmatics, journalistic style, translation, English-language texts, modern English-language journalistic texts.

## ЗМІСТ

ВСТУП.....	8
РОЗДІЛ 1 ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ВИВЧЕННЯ СУЧАСНИХ АНГЛОМОВНИХ ТЕКСТІВ ПУБЛІЦИСТИЧНОГО СТИЛЮ.....	12
1.1 Тракткування дефініції терміну «публіцистичний стиль».....	12
1.2 Особливості та функції текстів публіцистичного стилю.....	18
1.3 Лінгвістичні характеристики текстів публіцистичного стилю.....	26
Висновки до першого розділу.....	38
РОЗДІЛ 2 ЛІНГВОПРАГМАТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ АНГЛОМОВНИХ ПУБЛІЦИСТИЧНИХ ТЕКСТІВ.....	40
2.1 Комунікативні стратегії англомовної публіцистики.....	40
2.2 Мовні засоби вираження прагматичних смислів.....	43
Висновки до другого розділу.....	46
РОЗДІЛ 3 АНГЛОМОВНІ ТЕКСТИ ПУБЛІЦИСТИЧНОГО СТИЛЮ: СТРУКТУРНІ ТА МОВНІ ХАРАКТЕРИСТИКИ, ОСОБЛИВОСТІ ВІДТВОРЕННЯ В УКРАЇНСЬКОМУ ПЕРЕКЛАДІ.....	47
3.1 Структурно-стилістичні особливості та функціональне навантаження публікацій англомовних газетних веб-ресурсів.....	47
3.2 Лексико-граматичні та лексико-стилістичні трансформації при перекладі англомовних текстів публіцистичного стилю українською мовою.....	64
Висновки до третього розділу.....	78
ВИСНОВКИ.....	79
СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ.....	81
ДОДАТКИ.....	87
Додаток А .....	87

## ВСТУП

**Актуальність дослідження** лінгвопрагматичних особливостей сучасних англомовних текстів публіцистичного стилю та їх відтворення в українському перекладі зумовлена швидкими змінами в інформаційному середовищі та глобалізаційними процесами, які впливають на міжкультурну комунікацію. Публіцистичний стиль, як форма масової комунікації, відіграє важливу роль у формуванні громадської думки та впливу на свідомість читачів. Англомовні тексти цього жанру часто містять специфічні прагматичні елементи, які передають не лише зміст, але й інтенції автора, емоційний підтекст, а також культурні особливості мовлення. У процесі перекладу цих текстів на українську мову важливо не лише зберегти точність інформації, але й врахувати лінгвопрагматичні аспекти, які можуть суттєво змінювати сприйняття тексту.

Таким чином, дослідження прагматичних аспектів перекладу публіцистичних текстів стає важливим кроком у забезпеченні адекватності та ефективності міжкультурної комунікації. Розуміння цих аспектів дозволить підвищити якість перекладів, зробити їх більш зрозумілими та актуальними для українського читача, що, у свою чергу, сприятиме розвитку перекладацької практики та лінгвістичних досліджень в Україні.

Значення лінгвопрагматичного аналізу текстів публіцистичного стилю також полягає в тому, що він дозволяє виявити специфічні мовні засоби, які використовуються для досягнення комунікативних цілей. Це стосується не лише лексичних і граматичних конструкцій, але й стилістичних прийомів, які надають текстам виразності, емоційності та переконливості. Наприклад, ідіоматичні вирази, метафори та риторичні фігури можуть мати значний вплив на сприйняття інформації, але їх відтворення в перекладі вимагає глибокого розуміння культурних контекстів та мовних традицій.

Дослідження прагматичних аспектів перекладу англомовних публіцистичних текстів дозволяє не лише виявити труднощі, які виникають під час адаптації цих текстів до української мови, але й пропонувати ефективні

стратегії для їх подолання. Це особливо актуально в умовах, коли інформація поширюється з величезною швидкістю, а потреба в якісному перекладі стає дедалі більшою.

Отже, актуальність даної теми обумовлена потребою в системному аналізі та узагальненні лінгвопрагматичних аспектів, які впливають на переклад публіцистичних текстів. Це дослідження має на меті не лише теоретичний внесок у лінгвістику, але й практичне значення для фахівців у галузі перекладу, журналістики та міжкультурної комунікації. У сучасному світі, де інформація відіграє ключову роль у розвитку суспільства, важливість якісного перекладу та адекватного відтворення лінгвопрагматичних особливостей стає все більш очевидною.

Детальним дослідженням особливостей публіцистичного стилю займались І. Р. Гальперін, В. М. Михайленко, І. В. Арнольд, В. В. Зайцева, О. С. Сичов, І. С. Грицай, І. О. Ференчук, С. І. Поворознюк, П. С. Дудик, М. Ю. Казак, Л. П. Єфімов, С. Фер, Д. Річардсон, Г. Рассвел. Роботи зазначених вчених утворили теоретичну базу даного дослідження.

**Об'єктом дослідження** є сучасні англомовні тексти публіцистичного стилю, що відображають специфіку комунікації в умовах глобалізації та розвитку масових медіа.

**Предметом дослідження** є лінгвопрагматичні особливості цих текстів, а також процес їх перекладу на українську мову, включаючи вивчення методів, прийомів та стратегій, які забезпечують адекватне відтворення прагматичного змісту.

**Метою дослідження** є аналіз лінгвопрагматичних аспектів сучасних англомовних публіцистичних текстів та розробка рекомендацій щодо їх ефективного перекладу на українську мову, що дозволить підвищити якість перекладів та сприяти кращому розумінню міжкультурних комунікацій.

**Завдання дослідження:**

- 1) надати визначення поняття «публіцистичний стиль»;
- 2) описати функції та мовні особливості публіцистичних текстів;

3) обґрунтувати структурно-стилістичні особливості та функціональне навантаження публікацій англomовних газетних веб-ресурсів;

4) здійснити аналіз лексико-граматичних та лексико-стилістичних трансформацій при перекладі англomовних текстів публіцистичного стилю українською мовою.

**Наукова новизна** роботи полягає в комплексному підході до вивчення лінгвопрагматичних особливостей сучасних англomовних текстів публіцистичного стилю та їх адаптації в українському перекладі. У рамках дослідження вперше систематизовано прагматичні аспекти, що впливають на сприйняття публіцистичних текстів, зокрема, виокремлено специфічні мовні засоби, які забезпечують досягнення комунікативних цілей авторів. Також виявлено особливості впливу культурних контекстів на процес перекладу, що дозволяє глибше зрозуміти механізми міжкультурної комунікації. Розроблені в рамках дослідження рекомендації щодо використання лінгвопрагматичних стратегій в перекладі сприяють підвищенню якості перекладів публіцистичних текстів, що має практичне значення для перекладачів і журналістів. Отже, дослідження вносить вклад у теорію перекладу, відкриваючи нові перспективи для подальших досліджень у цій галузі.

**Методи дослідження**, використані в цій кваліфікаційній роботі, включають аналіз, синтез, порівняльний метод, а також контент-аналіз англomовних текстів публіцистичного стилю. Аналіз дозволяє вивчити структурні та стилістичні особливості текстів, виявити їх функції та прагматичні елементи. Синтез використовується для об'єднання отриманих даних і формулювання узагальнень, що стосуються лінгвопрагматичних аспектів. Порівняльний метод допомагає зіставити англomовні тексти з їх українськими перекладами, що сприяє виявленню специфіки лексико-граматичних і лексико-стилістичних трансформацій. Контент-аналіз, у свою чергу, дозволяє систематизувати інформацію про тематичні та жанрові особливості публікацій, а також дослідити їхнє функціональне навантаження. Завдяки комплексному використанню цих

методів, дослідження забезпечує глибоке розуміння лінгвопрагматичних особливостей публіцистичних текстів та їх адаптації в українському перекладі.

**Теоретичне значення** роботи полягає в розширенні знань про лінгвопрагматичні аспекти сучасних англомовних текстів публіцистичного стилю, а також у систематизації інформації про вплив культурних і комунікативних контекстів на процес перекладу. Дослідження поглиблює теорію перекладу, пропонуючи нові підходи до аналізу прагматичних елементів, що використовуються в публіцистичних текстах. Це сприяє розвитку міждисциплінарних зв'язків між лінгвістикою, культурологією та комунікаційними науками, що є важливим для подальшого вивчення міжкультурної комунікації.

**Практичне значення** роботи полягає в розробці конкретних рекомендацій для перекладачів, журналістів та інших фахівців, які працюють з публіцистичними текстами. Ці рекомендації дозволяють покращити якість перекладів, зберігати адекватність та ефективність комунікації, а також забезпечити краще розуміння текстів українським читачем. Таким чином, результати дослідження можуть бути використані в навчальних програмах для підготовки фахівців у галузі перекладу, журналістики та міжкультурної комунікації, а також в практичній діяльності професіоналів у цих сферах.

Робота складається зі вступу, 3 розділів, висновків до розділів, загальних висновків, списку використаних джерел (74 джерел, у тому числі 25 – іноземною мовою), додатків. Загальний обсяг дисертації – 120 сторінки.

## РОЗДІЛ 1.

### ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ВИВЧЕННЯ СУЧАСНИХ АНГЛОМОВНИХ ТЕКСТІВ ПУБЛІЦИСТИЧНОГО СТИЛЮ

#### 1.1 Тракткування дефініції терміну «публіцистичний стиль»

Поняття «публіцистичний стиль» не має єдиного тлумачення. І. О. Ференчук визначає його як один з функціональних стилів, що обслуговує різні сфери суспільних відносин, таких як політика, економіка, культура та спорт, при цьому враховуючи певні політико-ідеологічні установки [55, с. 122]. Власне, публіцистичний стиль охоплює різноманітні публікації на різні теми, і цей перелік постійно розширюється. С. І. Поворознюк зазначає, що публіцистичний текст є внутрішньо організованою та цілісною структурою, яка характеризується рядом специфічних рис. Основна особливість потоку публіцистичних текстів виявляється, перш за все, на рівні семантичної структури. Публіцист, створюючи текст, може не лише відображати соціальну дійсність, але й творчо осмислювати її відповідно до практичних потреб [41, с. 123].

Як і в інших стилях, публіцистичний стиль має свої характерні ознаки, які дозволяють впізнати відповідні тексти. С. Фер у своєму дослідженні зазначає, що публіцистичний стиль застосовується в публічних виступах та друкованих матеріалах, адресованих широкій аудиторії, і стосується важливих суспільних або політичних подій, а також проблем культурного чи морального характеру [66].

З цим важко не погодитися, адже публіцистичний стиль завжди був і залишається невід'ємною частиною публічних робіт, які створюються для широкої аудиторії. Енциклопедія української мови визначає публіцистичний стиль з двох точок зору: по-перше, це один із функціональних стилів літературної мови, що використовується в сфері масової інформації; по-друге, це емоційно насичена, піднесена мова, що містить елементи вольової оцінності [16, с. 824]. Завдяки різноманітній емоційній лексиці публіцистичний стиль здатний

привернути увагу читачів. У посібнику Л. П. Єфімова зазначається, що публіцистичний стиль має кілька варіантів: стиль ораторського мистецтва (виступи, лекції та репортажі), стиль радіо і телепередач, а також стиль есе та публіцистичних статей. Найважливішою рисою ораторського стилю є безпосередній контакт оратора з аудиторією [18, с. 28].

Це визначення є влучним, оскільки публіцистичні тексти спрямовані на велику аудиторію, а отже, контакт з людьми має велике значення. П. С. Дудик зазначає, що публіцистичне мовлення найбільш повно, компактно та показово реалізується в письмовій формі — у газетах та іншій суспільно-політичній літературі. Усна форма публіцистики є менш повною, хоча в обох формах спільних рис набагато більше, ніж особливих і індивідуальних [17, с. 86].

Завдяки газетним текстам публіцистичне мовлення виявляється ефективним, адже в сучасному світі все ще багато людей надають перевагу читанню. В багатьох дослідженнях зазначається, що в сучасних дослідженнях масової комунікації замість термінів «стилі» або «функціональні стилі» частіше вживають поняття «мова газети», «мова публіцистики», «мова радіо», «телевізійна мова» та «мова інтернету». Це пояснюється тим, що дана сфера мовного використання характеризується багатостильністю та стильовою поліцентричністю, а також містить багато текстів, які не належать до публіцистичного стилю [5, 21]. Враховуючи, що сучасний публіцистичний стиль притаманний телебаченню, інтернет-публікаціям і різним радіопередачам, таке визначення є цілком обґрунтованим. Б. Зелізер і С. Аллан у своєму дослідженні підкреслюють, що існують різні форми журналістики, залежно від цільової аудиторії. Вони виділяють телевізійну журналістику, представлену на радіо чи телебаченні, друковану журналістику та онлайн-журналістику [74, с. 62].

Сьогодні онлайн-журналістика є одним з найпопулярніших ресурсів, які використовують люди. Онлайн-газети здобули популярність завдяки своїй зручності для читання. Дж. Річардсон зазначає, що газетні тексти можна аналізувати так само, як тексти журналів, політичні промови, бесіди за обіднім столом та інші жанри дискурсу. Проте такий підхід є суттєво хибним, оскільки

кожен жанр тексту чи бесіди є результатом поєднання дискурсивних практик, які надають йому унікальності [70]. Кожна газетна публікація є своєрідною, оскільки для неї використовується специфічний набір лексики, що виділяє її серед інших. І. Р. Гальперін вважає, що публіцистичний стиль як окремий стиль мови виник у середині 18 століття.

Цей стиль поділяється на три різновиди, кожен з яких має свої особливості. Серед них є розмовний різновид, зокрема ораторський підстиль [73]. Саме за допомогою ораторського стилю у минулі часи здобували увагу широкої аудиторії; ця тенденція зберігається і сьогодні у вигляді публікацій в інтернеті, а також радіо- і телепередач. Існують різні жанри публіцистичного стилю. П. С. Дудик зазначає, що публіцистичний стиль представлений численними підстилями (жанрами), кожен з яких є внутрішньо неоднорідним і мовленнєво своєрідним. Наприклад, мовне оформлення передової статті газети суттєво відрізняється від мовленнєвої сутності ювілейної промови, мітингового виступу або ж звичайного інформаційного допису, репортажу, звіту, інтерв'ю, фейлетону, есе, повідомлення чи реклами [17, с. 86].

Кожен з цих жанрів має на меті привернення уваги конкретної категорії читачів. На думку В. М. Михайленка, «публіцистичний стиль проявляється як у писемній, так і в усній формі, які в межах цього стилю тісно взаємодіють та зближуються, причому основною вважається писемна форма» [35, с. 114]. Найчастіше публіцистичний стиль застосовується при написанні газетних статей, тому його писемна форма є визначальною. І. В. Арнольд описує мову ЗМІ так: «У засобах масової інформації швидше ніж будь-де відображаються зміни, які відбуваються в усно-розмовному мовленні. У лінгвістичній літературі кожен функціональний стиль розглядається як сукупність текстів, письмових і усних, що характеризуються певною цілеспрямованістю» [74, с. 28]. Публіцистичні тексти мають конкретну цілеспрямованість, що полягає у впливі на свідомість людей, причому важливо, щоб ці публікації були доступні якомога більшій аудиторії. Для публіцистичних текстів характерне використання стандартів у написанні газетних матеріалів, особливо в новинах. В. В. Зайцева вважає, що

емоційність також є важливим чинником публіцистичного стилю: «У багатьох статтях поєднуються інтелектуальне й емоційно-оцінне, тобто інформацію подають з позицій суб'єктивного сприйняття, хоч і з прагненням не спотворювати реальні факти. Чередування елементів експресивного та стандартизованого планів, їх взаємоперехід повинні привернути та підтримати увагу читача» [20, с. 41].

Оскільки публіцистичні тексти мають свою цільову аудиторію, авторам таких матеріалів необхідно вміти поєднувати стандарти з експресивністю так, щоб зацікавити читачів. Варто зазначити, що багато дослідників ототожнюють поняття «публіцистичний стиль» із «газетним стилем». Проте І. Р. Гальперін чітко розмежує ці два стилі, виокремлюючи: а) стиль газетних повідомлень, заголовків і оголошень; б) стиль газетних статей, який є різновидом публіцистичного стилю [55].

Важливо, що до газетних статей І. Р. Гальперін також відносить ораторський стиль і стиль есе. Існує безліч чинників, що впливають на публіцистичний стиль. О. С. Сичов визначає такі фактори: «автор, адресат, мовна інтенція, особливості відображеної реальності, швидкість створення газетного тексту та його сприйняття, обсяг тексту, тип видання, ступінь офіційності чи неофіційності газетного матеріалу, недовговічність газетного тексту» [47]. Сприйняття написаних публікацій читачами є ключовим завданням для текстів публіцистичного стилю. Щоб інформація краще засвоювалася читачами, необхідно враховувати вказані вище чинники. Публіцистичний стиль не є однозначним. І. С. Грицай зазначає, що «публіцистичний стиль є одночасно консервативним і рухливим».

З одного боку, в публіцистичній мові можна спостерігати значну кількість штампів, суспільно-політичних термінів та інших висловлювань. З іншого боку, бажання переконати читачів вимагає використання нових мовних засобів для досягнення впливу на них [13]. Відповідно, авторам публіцистичних текстів слід дотримуватися зазначених вимог для підвищення ефективності своїх робіт. Слід також відзначити, що мова газет надає широкий спектр можливостей. Г. Я.

Солганик підкреслює, що «мова газети (як і мова інших ЗМІ) має значний вплив на інші форми літературної мови та на суспільство в цілому» [46]. Таким чином, засоби масової інформації мають безліч можливостей для підвищення якості своїх текстів. М. Ю. Казак зазначає, що «неоднорідність використання мови в масовій комунікації, підсилена технічними чинниками, ускладнюється постійно зростаючим обсягом мовлення.

Описуючи мову ЗМІ, можна виділити такі тенденції, як: - активна міжстильова взаємодія або «стилістичний динамізм» (ця характеристика розглядається як полістилізм мови засобів масової інформації, інтерстильовий, гетерогенний характер масово-комунікативних текстів, а також контамінація всіх прийомів і способів вживання мови); - зміна співвідношення мовленнєвості та писемності, книжності та розмовності, з проникненням нелітературної лексики у масову комунікацію (жаргонізація, вульгаризація мови); - зміна та розширення функцій мови засобів масової інформації (наприклад, використання специфічно розмовної функції – фатичної); - прискорення інновацій і експресії» [22]. У світлі наведеного можна стверджувати, що сучасна мова ЗМІ поєднує риси книжного та розмовного стилів. Сьогодні медіатексти, які публікуються в Інтернеті, набирають все більшої популярності.

Т. Г. Добросклонська підкреслює, що «методи вивчення медіатекстів охоплюють широкий спектр і відображають складний комплексний характер медіатексту як об'єкта міждисциплінарного опису. Серед найпоширеніших методів можна виділити: - метод контент-аналізу (соціолого-статистичний аналіз змісту, який ґрунтується на підрахунку певних одиниць у визначеному корпусі текстів); - метод дискурсивного аналізу, спрямований на дослідження способів створення, розповсюдження та сприйняття текстів масової інформації; - групу лінгвістичних методів, що належать до соціолінгвістики, функціональної лінгвістики, риторичної критики та прагматики; а також комплекс історико-культурних і культуро-порівняльних методів» [16].

Ефективне донесення інформації в медіатекстах супроводжується використанням зображень, відео- та аудіозаписів тощо. Я. Бломмаерт зазначає,

що «аналіз «смислів» повинен враховувати історіографію контексту виробництва, механізмів і інструментів відтворення та сприйняття, а також способів зберігання та запам'ятовування. Дискурси мають свою «природну історію» – хронологічне та соціокультурне закріплення, що формує значення та соціальні ефекти, які не можна звести лише до характеристик тексту» [65, с. 5-6]. Кожна нація має свою історію та специфіку менталітету, тому газетні тексти створюються з урахуванням наведених аспектів. Також доцільно звернути увагу на визначення терміна «прагматика»: «Прагматика фокусується на створенні та формулюванні правил спілкування. Дотримуючись цих правил, комунікаційний процес стає успішним» [34].

У кожному суспільстві існує свій етикет, відповідно до якого потрібно створювати публіцистичні тексти. С. Фер у своєму дослідженні зазначила, що «люди в західних країнах, імовірно, більше вивчають мову через публікації в ЗМІ, ніж через усне спілкування зі своїми однолітками. Продукція мови засобів масової інформації є величезною, і її чують не лише окремі особи, а й широка аудиторія. У нашому суспільстві ЗМІ домінують у мовленні. Новини формуються цінностями та мовою, якою їх представляють, відображаючи ці цінності. Читачі усвідомлюють, що спосіб використання мови має вплив на зміст інформації, яку вони отримують від ЗМІ» [66].

Важливо погодитися з цим, оскільки всім фахівцям, які працюють у ЗМІ, необхідно знати цінності аудиторії, для якої вони пишуть і публікують тексти. Публіцистичний стиль нерозривно пов'язаний із поняттям «дискурс». Т. А. ван Дейк розглядає дискурс у такому контексті: «Користувачі мови завжди маніпулюють поверхневими структурами, значеннями слів, фраз і речень, прагматичною інформацією з контексту, а також даними про взаємодію, соціальними та культурними даними. Тобто мовний користувач намагається ефективно оцінити значення (частини) дискурсу, відповідні посилання, прагматичні функції або значення мовленнєвого акту (частини) дискурсу, а також інші інтерактивні, соціальні та культурні функції» [71, с. 78]. Усе це

стосується написання газетних текстів, оскільки для досягнення впливу на адресата важливо використовувати різні прийоми.

Таким чином, стає очевидним, що немає єдиного визначення терміна «публіцистичний стиль». Дослідники продовжують його вивчати й сьогодні. Варто також зазначити, що характеристики публіцистичного стилю змінюються відповідно до трансформацій у соціумі.

## 1.2 Особливості та функції текстів публіцистичного стилю

Публіцистичний стиль є однією з рівноправних складових стилістичної системи мови, що має свої власні функції, відмінні від інших. Виділяють три основні функції: 1) інформаційну, яка полягає в прагненні швидко донести новини, що впливає на характер комунікативних завдань і мовленнєве втілення; 2) впливову (експресивну), яка пов'язана з категорією оцінки і є домінантною; 3) популяризаторську, що визначає звернення публіцистики до наукових тем та відповідно до сфери наукового мовлення [61]. Кожна з цих функцій є важливою для якості публіцистичних текстів.

Також для публіцистичного стилю характерна регулятивна функція, що використовується для підтвердження достовірності інформації, наданої журналістами. Варто зазначити, що газетні тексти можуть бути короткими і містити лише необхідну інформацію. І. Р. Гальперін стверджує: «Основна функція короткої новини – інформувати читача. У ній подаються факти без явних коментарів, а будь-яка оцінка зазвичай є неявною і, як правило, неемоційною. Новини, по суті, фактичні, і в них переважають стереотипні форми висловлювання» [50, с. 298]. Подібні тексти стали популярними в ХХІ столітті, оскільки багато людей читають їх на смартфонах, повертаючись з роботи додому або навпаки.

Н. В. Глінка та О. В. Єськін описують функції публіцистичного стилю так: «Ще однією важливою функцією публіцистичного стилю, окрім інформативної,

є функція впливу. Для її виконання тексти в публіцистиці містять ознаки тенденційності, полемічності та емоційності, оскільки автори прагнуть продемонструвати впевненість у своїй позиції та здійснити потрібний вплив на цільову аудиторію» [11, с. 7].

Конкуренція серед засобів масової інформації призводить до використання мовних технік, які впливають на свідомість людей. У масовій комунікації публіцистичний стиль відіграє важливу роль. О. С. Гончар зазначає: «Тексти публіцистичного дискурсу, як частина масової комунікації, з одного боку, відображають стереотипи масової свідомості, а з іншого – формують їх, нав'язуючи індивіду певні смаки, життєві пріоритети та моделі поведінки, включаючи мовленнєву поведінку. Лексичні засоби, які використовує публіцист при створенні тексту, а читач під час його інтерпретації, відображають світогляд людини, а отже, і «стереотипи національних характерів», внутрішній світ, знання та уявлення, які формують мовну картину світу» [12]. Таким чином, можна стверджувати, що однією з ключових функцій публіцистичних текстів є функція формування стереотипів.

Також публіцистичні тексти характеризуються прагматичною функцією. А. В. Ребрій у своєму дослідженні визначає прагматику тексту як «розділ мовознавства, що вивчає правила вибору та використання мовних одиниць з метою впливу на свідомість і поведінку адресата, виходячи з комунікативної інтенції мовця та умов комунікації» [72, 65]. Прагматика є важливою для створення газетних публікацій, адже вона допомагає зрозуміти, як та чи інша інформація впливає на свідомість читача. Сьогодні актуальною функцією публіцистичного стилю є функція оцінки, яку описують як необхідність не тільки зрозуміти задум адресанта з точки зору його змісту, авторської думки та наміру, а й оцінити спрямованість цього задуму та його корисність [19, с. 196]. Це означає, що читачеві важливо правильно оцінити інформацію в газетному тексті та зробити відповідні висновки. М. Д. Феллер підкреслює, що: «Публіцистика орієнтована на широкі маси, які не є фахівцями в цій області. Це пояснює риси популярного стилю, легкість сприйняття, навіть розважальність,

широту значення та змісту, зменшений понятійний зміст і більший логічний обсяг, а також самостійність змісту (автосемантичність) фрагментів і економність у використанні термінів, включення елементів розмовної мови» [32, с. 140]. Тому в публіцистиці зазвичай не використовують складну термінологію у великих обсягах, оскільки це може призвести до нерозуміння з боку читачів, що, в свою чергу, зменшує кількість людей, які читають таку публікацію.

«Мова засобів масової інформації виконує подвійну функцію: вона може розповідати як про самі засоби масової інформації, так і про мову, яку використовують журналісти. Соціолінгвісти розглядають медіа як другорядний засіб доступу до розмовних даних. Соціальний тиск постійно впливає на мову, не з якоїсь віддаленої точки в минулому, а як іманентна соціальна сила, що діє в сучасності» [3]. Важко не погодитися з цим, оскільки розвиток мови залежить від суспільства, яке її використовує, і ці ж принципи стосуються розвитку газетної мови.

Інформаційна орієнтація є важливою для публіцистики. Згідно з Т. Г. Лук'яновою: «Інформаційна орієнтація публіцистичного дискурсу пов'язана з документальністю, об'єктивністю, актуальним викладом інформації, офіційністю, логічністю та аргументативністю» [31, с. 209].

Враховуючи вищезазначене, можна стверджувати, що для публіцистичних текстів такі критерії є надзвичайно важливими. Зокрема, у новинних текстах актуальність інформації, її офіційність та об'єктивність є складовими, на які звертає увагу більшість читачів чи глядачів. К. Барнхерст і Е. Вартелла у своєму дослідженні зазначають: «Газета відігравала роль у різноманітних заходах: мистецькі проекти, сімейний відпочинок, домашня робота, саморобні проекти та розважальні розваги» [63, с. 199]. Під газетними публікаціями маються на увазі не лише новини, але й рецепти, ідеї для проведення вільного часу та інші типові рубрики, характерні для газет і журналів.

Текст має психологічний аспект, який: «проявляється з метою залучення читача до процесу пізнання досліджуваної ситуації через ідентифікацію з публіцистом. Це може бути представлене у формах: ствердження достовірності

фактів, обґрунтування мотивів вибору та розгляду певної ситуації чи проблеми, авторська позиція як форма виявлення психологічності, а також звертання автора до подій своєї духовної біографії» [36]. На сьогоднішній день на популярних газетних веб-ресурсах особливо затребувані біографії відомих людей, написані у формі інтерв'ю.

О. С. Гончар зазначає, що «Тексти публіцистичного дискурсу характеризуються комунікативно-прагматичною спрямованістю, що проявляється в тому, що під час подачі інформації не лише інформують, а й здійснюють соціально-психологічний вплив на аудиторію через переконання та навіювання» [12]. Переконання є особливо характерним для сучасних публіцистичних текстів, особливо коли воно підкріплене доречними аргументами, що дозволяють аудиторії зрозуміти суть викладеного матеріалу належним чином.

Л. І. Мацько зазначає, що «публіцистичний стиль також називають стилем «суспільної комунікації, громадського життя», який «синтезує в собі частину функцій, мовних ознак і засобів художнього, ділового та наукового стилів» [33 с. 270]. Ця тенденція особливо виражена у газетних текстах, що містять публікації наукового, розважального, технічного та екологічного змісту.

Характеристики публіцистичного стилю, відзначаючи, що «багато з них зумовлені основною потребою видавців впроваджувати нові елементи і створювати сюрпризи, щоб викликати інтерес читача та підтримувати комунікацію, яка завжди ризикує стати поспішною і нудною» [65]. Для того щоб видання залишалось популярним серед читачів, важливо не лише вміти подавати новини, а й зацікавлювати аудиторію різноманітними текстами, в яких присутні сенсації.

Цілком логічно погодитися з тим, що в публіцистичних текстах дійсно присутня безліч символів, які роблять їх цікавими для читачів. Хоча всі мовні стилі мають інформаційну функцію, у публіцистичному стилі вона має специфічний характер залежно від типу інформації, її джерела та адресата.

Основне завдання засобів масової інформації полягає в тому, щоб зацікавити людей читати газетні публікації.

Медіакомунікація має ряд особливостей, які відрізняють її від особистого спілкування і надають перевагу лінгвісту: кілька авторів, масова аудиторія, фрагментованість аудиторії, відсутність зворотного зв'язку та загальна доступність для громадськості. Усі ці фактори суттєво впливають на форму мовлення ЗМІ, на його створення, а також на здатність аудиторії сприймати медіаконтент і зрозумілість комунікаторів» [70, 66]. Зрозумілість медіаконтенту безпосередньо впливає на популярність видання, яке займається публікацією таких текстів.

Обговорюючи достовірність інформації, «достовірність відображає істинність суспільно-політичної інформації для її одержувачів, а також ступінь її сприйняття суспільством. Вона пов'язана з такими характеристиками, як повнота, глибина, точність і визначеність. Повнота суспільно-політичної інформації означає не всю доступну інформацію про певне явище або подію, а лише найбільш значущу, яка може сприяти адекватній реакції та прийняттю правильних рішень» [55, с. 123].

Достовірність інформації є ключовою для засобів масової інформації, оскільки подача неперевірених даних може призвести до втрати довіри серед читачів. Окрім цього, важливо правильно оформляти заголовки газетних статей. Загалом виділяють такі функції заголовків: розмежування окремих повідомлень або матеріалів, привертання уваги до певного тексту, короткий виклад основного змісту, зацікавлення читача та вплив на його емоції [50]. Ці функції мають важливе значення для публіцистичних текстів.

Дослідники запропонували класифікацію функцій заголовків: номінативна, інформативна, експресивно-апелятивна, рекламна та роздільна [68, 25]. Такий поділ дозволяє створювати заголовки, що можуть ефективно привертати увагу аудиторії. Газетний стиль є невід'ємною частиною журналістики. Дж. Річардсон підкреслює, що, окрім відмінностей між журналістикою та іншими жанрами, виявлених через аналіз газетних текстів

(наприклад, послідовність подачі новин у серйозних виданнях), журналістика виконує певні соціальні функції [70 с. 152]. Соціальна функція полягає у впливі на підсвідомість аудиторії, яка споживає цю інформацію.

Б. О. Краснобаєва зазначає, що такі риси публіцистичного стилю, як фактологічність і аналітичність, наближають його до наукового стилю. Застосування логічної аргументації в публіцистичних текстах дозволяє створити ефект документальності, забезпечуючи чіткість у виділенні важливих акцентів.

Зазначені риси наукового мовлення додають публіцистичним текстам інтелектуальності та роблять їх більш актуальними [26, с. 219]. Такі методи є доречними при написанні публіцистичних текстів, які базуються на точних фактах. У своїй роботі С. Кіусіс і М. Рагас відзначають: «Поява онлайн-комунікації та її інтерактивних можливостей може змінити процеси формування порядку денного. Інтерактивні онлайн-медіа підтримують ідею взаємодії, оскільки дозволяють вести діалог між політиками, журналістами та громадянами» [68]. Завдяки онлайн-комунікаціям читачі отримують доступ до різноманітних публікацій. Отже, основними функціями публіцистичного стилю є інформування та вплив. Ці функції дозволяють публіцистичним текстам не тільки передавати інформацію широкій аудиторії, але й впливати на людей таким чином, щоб вони довіряли тому, що публікується в засобах масової інформації. Журналісти досягають цього, використовуючи як класичні методи привернення уваги, так і сучасні підходи.

Функції публіцистичних текстів полягають у передачі інформації та здійсненні впливу на аудиторію. Інформаційна функція передбачає надання суспільно важливих даних широкій аудиторії, завдяки чому люди дізнаються про події, явища та процеси в політичному, соціальному, культурному та економічному житті. Водночас впливова функція спрямована на формування громадської думки, мобілізацію до певних дій чи зміну світоглядних позицій читачів. Завдяки використанню емоційних, оцінювальних та символічних засобів публіцистичні тексти здатні переконувати, сприяти активній участі в суспільних процесах і формувати певні суспільні настрої. Ці функції нерідко

поєднуються, оскільки важлива інформація одночасно може сприяти впливу на свідомість читачів, формуючи певне бачення дійсності. З розвитком онлайн-комунікацій публіцистичні тексти отримали нові можливості для реалізації цих функцій через інтерактивність і доступ до різних тематичних матеріалів, що підвищує ефективність як інформування, так і впливу.

Публіцистичні тексти також виконують ряд додаткових функцій, які допомагають досягти основної мети – інформувати та впливати на аудиторію. Однією з таких є функція розважальна, яка часто поєднується з інформаційною, особливо у сучасних медіа. Вона дозволяє привернути увагу широкої аудиторії через цікаві, сенсаційні чи гумористичні елементи. Публікації можуть містити анекдоти, розважальні новини, біографії знаменитостей або інтерв'ю, що робить контент більш доступним і привабливим для читача.

Ще однією важливою функцією є мобілізаційна, яка передбачає заклик до певних дій або підтримки конкретних ініціатив. Через публіцистичні тексти можна формувати громадську думку щодо політичних, екологічних чи соціальних проблем, закликаючи до змін або конкретних дій. Такі тексти можуть використовуватися для соціальних кампаній або політичної агітації.

Крім того, публіцистичні тексти часто виконують інтеграційну функцію, об'єднуючи різні групи людей навколо певних ідей чи тем. Вони можуть сприяти створенню почуття єдності, національної ідентичності чи солідарності навколо важливих суспільних проблем, особливо в умовах криз або соціальних викликів.

Також варто зазначити прогностичну функцію, коли публіцистичні тексти не лише відображають поточну ситуацію, а й дають можливість передбачити розвиток подій або висловлюють припущення щодо можливих сценаріїв у майбутньому. Це дозволяє читачам формувати власну думку про те, як події можуть вплинути на їхнє життя, та підготуватися до можливих змін.

Усі ці функції тісно взаємопов'язані й часто взаємодіють у межах одного тексту, що дозволяє публіцистиці залишатися потужним засобом масової комунікації, впливаючи на широкий загаль та підтримуючи суспільний діалог.

Функції публіцистичних текстів мають також освітню роль. Вони сприяють підвищенню рівня знань і обізнаності громадян щодо важливих суспільних, політичних та культурних питань. ЗМІ та журналісти часто пояснюють складні теми, як-от економічні кризи, нові законодавчі ініціативи або наукові відкриття, роблячи їх доступними для широкого кола читачів. Така освітня функція підкріплює інші складові публіцистичного стилю, зокрема фактологічність і аналітичність, що допомагають аудиторії глибше розуміти події та їхній вплив на суспільство.

Також важливою є функція критики, що проявляється в оцінці дій політичних лідерів, урядів, державних інституцій та соціальних явищ. Через аналітичні статті, редакційні колонки або розслідування журналісти виконують роль «четвертої влади», критикуючи дії влади або окремих осіб заради забезпечення прозорості та справедливості у суспільстві. Така критична функція особливо актуальна в демократичних державах, де свобода слова й медіа є фундаментальними цінностями.

Не менш важливою є функція спілкування. Через публіцистичні тексти формується зв'язок між різними суспільними групами, забезпечуючи обмін інформацією, думками та цінностями. ЗМІ виступають як майданчик для дискусій та обговорень, надаючи можливість висловлюватися різним точкам зору. Водночас, така комунікативна роль допомагає формувати суспільну свідомість та сприяє громадському діалогу.

Таблиця 1.1.

### Основні функції публіцистичних текстів

Функція	Опис	Приклад
Інформаційна	Передача актуальних новин, подій або фактів читачам.	Статті про останні політичні події, економічні новини, міжнародні конфлікти.
Комунікативна	Забезпечення зв'язку між суспільством та	Інтерв'ю з експертами або громадськими діячами.

	автором/журналістом для обміну думками та позиціями.	
Виховна	Формування суспільної думки через висвітлення певних проблем або поглядів.	Статті, що пропагують екологічну свідомість або здоровий спосіб життя.
Переконувальна (агітаційна)	Вплив на думку та поведінку читачів, формування їхньої позиції щодо певних питань.	Публікації з політичною агітацією або підтримкою певних соціальних рухів.
Розважальна	Забезпечення читачів легкою, цікавою інформацією для відпочинку.	Статті про відомих людей, культуру, кіно, шоу-бізнес.
Рефлексивна	Викликає роздуми читачів, спонукає їх задуматися над певними соціальними чи етичними проблемами.	Ессе або колонки про моральні дилеми, філософські або суспільні проблеми.
Формування громадської думки	Створення колективного погляду на конкретні суспільні питання через масову інформацію.	Публікації, що спрямовані на обговорення суспільно-політичних або економічних проблем.

Ці функції є дорослі для розуміння мети публіцистичних текстів у сучасних медіа та їх впливу на суспільство.

Таким чином, публіцистичні тексти виконують багатогранну роль, що включає інформування, вплив, розвагу, освіту, критику та комунікацію. Завдяки цьому публіцистика залишається одним із ключових інструментів впливу на масову свідомість та суспільну думку.

### 1.3 Лінгвістичні характеристики текстів публіцистичного стилю

При дослідженні особливостей публіцистичних текстів важливим є також розуміння специфіки газетних заголовків: «Вивчення заголовків у газетах є необхідним, оскільки вони використовують не випадковий набір експресивних та граматичних засобів, а систему, в якій усі елементи взаємопов'язані та взаємозалежні» [63]. У газетних заголовках застосовуються слова або фрази,

здатні привернути увагу читачів і мотивувати їх ознайомитися з текстом. Термін «заголовок», враховуючи всі аспекти цього лінгвістичного явища, його функціональне призначення та жанрово-стилістичні особливості, «заголовок – це графічно виділений, потенційно згорнутий знак тексту, виражений вербальними та невербальними засобами, який має відносну автосемантичність, є абсолютно первинним, єдиним для всього тексту елементом, що іменує або характеризує текст, прогнозує його зміст і надає додатковий сенс» [23, 30, 37]. Варто зауважити, що зміст газетної статті може суттєво відрізнитися від її заголовку, і часто саме завдяки влучному заголовку можна зацікавити читачів у матеріалі, який не містить особливих новин. С. І. Поворознюк підкреслила, що: «Публіцистичний стиль представляє відповідні мовні одиниці, які можна вважати стилістичними маркерами цього різновиду мови» [41, с. 124].

Як і для будь-якого стилю, публіцистичний стиль має характерні слова та вирази, що функціонують переважно в його межах. У газеті заголовок вважається одним із ключових елементів, від якого значною мірою залежить зміст видання. Заголовок спрямовує увагу читача, допомагає йому швидко ознайомитися з основним змістом матеріалів та вибрати те, що є цікавим. Важливість заголовка є незаперечною, адже, окрім короткого інформування про зміст публікації, він має заохотити реципієнта до її прочитання» [25, с. 135].

Заголовок допомагає читачеві вирішити, чи продовжувати читання статті. Щодо взаємозв'язку заголовків, підзаголовків та запитань у британській і американській пресі, можна стверджувати, що ці елементи в межах однієї статті формують єдину смислову структуру. Запитання, розташовані в ключових позиціях (на початку, в середині чи в кінці абзацу), можуть виконувати роль підзаголовків, а іноді й заголовків» [38]. Проте інколи заголовок може суттєво відрізнитися від змісту тексту, що є свідомим прийомом авторів для привернення уваги аудиторії.

Специфічна мовна структура заголовків забезпечує компресію інформації, використання газетних кліше, стійких виразів, особливо з суспільно-політичної сфери, а також експресивно-оцінну лексику. Принцип компресії, або економії

мовних засобів, найбільш помітно проявляється на граматичному рівні заголовків, де усуваються зайві для розуміння елементи» [3].

Оскільки основною метою газетного заголовка є привернення уваги якомога ширшої аудиторії, важливо, щоб заголовок, використовуючи мінімум слів, спонукав якомога більше читачів прочитати публікацію. Сучасні газетні тексти, окрім традиційних композиційних елементів, часто містять анотації у вигляді лідів і хедлайнів, причому не лише на тій самій шпальті, але й на першій сторінці (виконуючи функцію анонсу)» [49, 58]. Успішний хедлайн забезпечує популярність публікації, адже спочатку читач звертає увагу саме на заголовок, після чого приймає рішення про подальше читання. Запитання часто виконують функцію заголовків, і ми не могли не відзначити різкий контраст між британськими та американськими виданнями, зокрема *Financial Times*, де заголовок слугує для встановлення контакту між автором і читачем (за рахунок несподіваного, парадоксального чи загадкового змісту), а підзаголовок надає коротку, але чітку інформацію про зміст статті [45, 53, 59].

Використання питальних заголовків дозволяє авторам публіцистичних матеріалів взаємодіяти з читачами через письмовий невербальний контакт. Проаналізувавши газету «Нью-Йорк Таймс», виокремлюють наступні особливості її заголовків: «Мовна структура заголовків якісної газети «Нью-Йорк Таймс» представлена твердженнями або припущеннями; для розуміння заголовків необхідна висока ерудиція та широкий кругозір; експресивність заголовків проявляється через лексичні засоби, а оціночні конотації є стриманими; мова заголовків якісних видань характеризується офіційністю, що на лексичному рівні виражається через використання літературної лексики» [63,72].

Незважаючи на вищезазначене, слід відмітити, що в заголовках можуть бути присутні риторичні питання, які часто викликають підвищений інтерес у читачів. С. Фер підкреслює: «Гармонія публіцистичного тексту досягається через узгодженість стилю, тону та ритму з тематикою статті. Звісно, не всі теми потребують детального опрацювання, однак до певних питань слід підходити з

особливою увагою. Наприклад, теми, що стосуються життя і смерті, завжди повинні висвітлюватися серйозно. Стиль повинен бути лаконічним, дієслова – активними, а речення – короткими, з мінімальною кількістю прикметників» [41].

Дотримання цих принципів підвищує шанси газетного матеріалу привернути увагу значної аудиторії. І. С. Грицай стверджує, що: «Лексика публіцистичного стилю являє собою поєднання елементів наукового, офіційно-ділового та художнього стилів, маючи яскраво виражене емоційно-експресивне забарвлення. Вона включає розмовні, просторічні та навіть жаргонні елементи. У публіцистичних текстах використовуються лексико-фразеологічні одиниці та словосполучення, що поєднують у собі функціональне та експресивно-оцінне забарвлення» [13]. Кожен елемент тексту має або інформувати читача, або впливати на нього певним чином. Для публіцистичного стилю характерне широке використання суспільно-політичних, соціально-економічних, наукових та виробничих термінів, а також метафоричне застосування медичних і спортивних термінів. Також підкреслюється важливість точного найменування подій, дат, місць і учасників, емоційно забарвлених слів, перифразів, багатозначної образної лексики та використання художніх засобів, таких як тропи та фігури» [24, 8].

Загалом, публіцистичним текстам притаманне використання емоційно насиченої та багатозначної лексики. Іншомовні слова є невід'ємною складовою таких текстів. Застосування іншомовних слів, зокрема в рекламних текстах, часто дозволяє уникнути зайвої описовості. Етранжизми здебільшого сприймаються на слух, і їхнє значення зрозуміле лише тим, хто володіє відповідною іноземною мовою [14, с. 13]. У сучасних рекламних матеріалах ці слова стали невід'ємною частиною тексту, і зазвичай вони добре інтегруються в його структуру. Н. В. Третьак підкреслює: «Зниження використання групових жаргонізмів, розширення вживання розмовної лексики та актуалізація субстандартної лексики в різних контекстах, а також прийоми їх введення у заголовки стають засобами залучення уваги читача й встановлення контакту з ним» [51].

Контакт із читачем відіграє вирішальну роль у газетних публікаціях, оскільки саме заголовок стає першим елементом, на який звертають увагу. Серед інших лексичних особливостей варто виділити широке використання ідіом, метафор, знижених мовних одиниць та образних виразів. Ця лексика робить публіцистичні тексти більш емоційними, експресивними, зрозумілими та близькими для читача, а також відображає ставлення автора до теми, створюючи атмосферу невимушеного спілкування і передаючи культурно специфічну інформацію [61]. Виходячи з цього, можна зробити висновок, що вибір лексики в публіцистичних текстах має відповідати рубриці, в якій текст буде опублікований. Не всі слова мають емоційне забарвлення відразу. І. С. Грицай зазначає: «Деякі слова набувають публіцистичного забарвлення лише в переносному значенні. Публіцистичний стиль активно використовує іншомовні слова та елементи, збагачуючи словниковий склад мови» [13].

Оскільки мова постійно еволюціонує, слова набувають нових значень, що призводить до їх використання в інших контекстах. Важливо зазначити, що сьогодні в засобах масової інформації використовується широкий спектр лексики. Н. В. Третяк вказує на те, що: «Однією з основних характеристик мови сучасних ЗМІ є активне використання субстандартної лексики, яке супроводжується практично нерегульованим входженням жаргонізмів, просторічних слів та вульгаризмів у загальноживану практику. Ненормативна лексика стає нормою не лише в усній розмовній мові, але й у мові преси. Тексти друкованих ЗМІ та тлумачні словники жаргонізованої мови підтверджують частоту використання жаргонних одиниць у газетно-публіцистичному дискурсі» [52]. Ненормативна лексика використовується для залучення уваги сучасних читачів, особливо якщо газета чи веб-ресурс орієнтовані на молодь. І. С. Грицай вважає, що: «Прийоми контамінації, зіткнення смислів, оновлення стійких словосполучень і звичних мовних формул мають жанрово-композиційну обумовленість і роблять мову виразнішою, активно впливаючи на читача. Все це пов'язано із загальною експресивною спрямованістю стилю» [13].

Обидві форми публіцистичного стилю (писемна та усна) мають на меті висвітлення актуальних суспільно-політичних та інших проблем сучасності. Справжній творець публіцистичного слова прагне досягти мовленнєво-стилістичної майстерності, щоб найбільш логічно, образно та емоційно висловлюватися в ЗМІ [17]. Авторам газетних текстів надзвичайно важливо знати аспекти, необхідні для написання публіцистичних текстів, адже важливо подати інформацію так, щоб читачам було приємно її сприймати. Крім того, варто звернути увагу на думку Б. О. Краснобаєвої щодо особливостей американських газетних текстів: «Американські публіцистичні тексти характеризуються прагматичною спрямованістю, що накладає певні вимоги на вибір та характер використання лексичних засобів, з якими працює преса».

Публіцистичні тексти в США функціонують в умовах значних обмежень. По-перше, журналісти мають обмежений час на обробку інформації, що змушує їх використовувати готові формулювання. По-друге, читачі часто сприймають пресу не вдома, а, наприклад, під час обіду чи в метро, тому статті повинні бути короткими, містити основні факти та справляти емоційне враження, навіть якщо читач не дійде до кінця матеріалу [26, 25].

Сьогодні існує безліч газетних видань, які змагаються за швидкість публікації новин, перш ніж їх опублікує конкурент. Для цього в газетних текстах часто використовуються готові вирази. Соціальна зумовленість використання жаргонної лексики у публіцистичному дискурсі відступає на другий план перед комунікативною зумовленістю, яка веде до свідомого порушення лексичних норм. Це активізує антинорми, які стають виражально-зображальними елементами тексту, зближаючи публіцистичний стиль із мовою художньої літератури» [12, 54]. Однак важко обійтися без жаргонних слів у тих публіцистичних текстах, тематика яких пов'язана, наприклад, із соціальними мережами, де жаргон є нормою.

Засоби масової інформації часто стикаються з труднощами в розумінні текстів, що містять жаргонні слова і генерують велику кількість мови, яка відображає суспільство. Мова ЗМІ часто піддається критиці, а потенційно

негативні наслідки обговорюються в публічних дебатах, які іронічно ведуться в колонках самих газет» [59].

Попри критику, тексти з жаргонними словами продовжують користуватися популярністю в суспільстві. Синтаксис є важливою складовою публіцистичного стилю. І. С. Грицай підкреслює значення таких синтаксичних особливостей у публіцистичних текстах: «Синтаксис публіцистичного стилю має свої специфіки, пов'язані з активним використанням емоційно та експресивно забарвлених конструкцій, зокрема окличних, питальних речень, речень зі звертаннями, риторичних запитань, повторів, розчленованих конструкцій тощо» [13].

У реченнях, де потрібно акцентувати увагу на певних моментах, синтаксис особливо важливий, оскільки він може як об'єднувати, так і розділяти речення. І. А. Ференчук зазначає, що на вибір мовних засобів у публіцистиці впливають такі екстралінгвістичні фактори, як ідеологічна спрямованість газети, соціальний склад читачів, їхній освітній рівень, вік та стать. Значну роль також відіграє час виходу газети (ранковий чи вечірній випуск) [18, 24, с. 125].

Важливо враховувати, для якої аудиторії пишеться газетний текст і що буде цікаво цій аудиторії. Виділяють ряд характеристик газети, серед яких: «повсякденна доступність, широкий тематичний діапазон, синхронна багатоплановість змісту, інформативна оперативність та зручна для читача форма подання матеріалу» [20, 21 с. 57]. Оперативність і доступність є ключовими факторами успіху газетних публікацій, адже важливо, щоб читачі могли швидко ознайомитися з матеріалом.

Сфера застосування, призначення публіцистичного стилю та ознаки, яким він має відповідати, сформували в ньому певні мовні форми вираження. До таких можна віднести суспільно-політичну лексику, зокрема терміни як актив, актуальність, громадський, громадянин, держава, державність, єдність, ідея, так і загальноживану лексику, що часто використовується у суспільній сфері та набуває специфічного контекстного значення, наприклад: боротьба (сил), вогнище (війни), змагання (систем), проблема (роззброєння), розвиток (ідей),

нарада (у верхах) [65]. Така лексика робить публіцистичні тексти актуальними та цікавими для читачів.

Крім того, публіцистичний текст має бути зв'язним. С. Фер підкреслює, що «зв'язність визначається мовними навичками читача, ситуацією спілкування, його соціально-психологічним статусом, метою спілкування та іншими обставинами (хвороба, внутрішній досвід тощо)» [66]. Текст, який легко читається, є зв'язаним, адже важливо, щоб усі його елементи були взаємопов'язані для належного розуміння суті. З прагматичної точки зору найбільш важливими лексичними елементами тексту є ті, які, завдяки своїй системній мовній сутності, здатні оцінювати людей та їхню діяльність [2, с. 221].

Такі лексичні елементи присутні в інтерв'ю та інших текстах, де оцінюється діяльність конкретної особи або групи осіб. К. В. Бойчук зазначає, що ефективний і цілеспрямований вплив «часто досягається шляхом поєднання логічності викладу з емоційним забарвленням, що є визначальною рисою текстів публіцистики» [4, с. 135]. Отже, у сучасних газетних текстах використовується різноманітна лексика для привернення уваги широкої аудиторії та популяризації певних тематик.

Досліджуючи вплив лінгвістичних факторів на відбір мовної лексики, можна зазначити, що у сучасних газетних публікаціях часто включаються розмови людей. Відповідно, в таких текстах використання жаргонних слів є доречним, оскільки вони зазвичай вживаються в повсякденному спілкуванні. Яскраві заголовки також відіграють важливу роль у газетних текстах; читачі спочатку звертають увагу на заголовки, тому авторам важливо знати, як зробити їх привабливими.

Крім того, у текстах публіцистичного стилю активно використовується жаргонна лексика, щоб привернути увагу читацької аудиторії. Жаргонна лексика адаптує газетні тексти до сучасних реалій. У наш час, завдяки розвитку онлайн-комунікацій, популярність газетних веб-ресурсів зростає. Метою впровадження таких ресурсів є залучення уваги читацької аудиторії до обговорюваних у публікаціях проблем.

Мовні особливості публіцистичних текстів визначаються їхньою метою та специфікою комунікації, що має на увазі інформування, вплив на суспільну думку та залучення уваги аудиторії. Однією з характерних рис є активне використання емоційно забарвленої лексики, яка покликана викликати певні почуття у читача. Публіцистичні тексти часто вживають жаргонні слова та неформальні вирази, що робить їх ближчими до повсякденного спілкування, особливо коли йдеться про теми, які активно обговорюються в суспільстві, зокрема у соціальних мережах. Це зумовлює необхідність адаптації текстів до сучасних реалій, щоб бути зрозумілими та актуальними для читачів.

Синтаксис публіцистичних текстів також має свої особливості: часто вживаються окличні та питальні речення, риторичні запитання та конструкції, що підкреслюють важливість викладеного матеріалу. Ці особливості сприяють підвищенню експресивності та емоційності викладу, роблячи його більш привабливим для читачів.

Таблиця 1.2.

#### Основні мовні особливості публіцистичних текстів:

Особливість	Опис
Структурованість	Включає заголовок, вступ, основну частину та висновок для чіткого представлення інформації.
Контекстуалізація	Використання актуальних подій та соціальних явищ для зв'язку з читачами та підвищення довіри.
Елементи діалогу	Включає прямі цитати та обговорення думок експертів для додання різноманітності.
Емоційний фон	Використання стилістичних засобів для активізації емоційного відгуку читача.
Соціокультурний контекст	Врахування змін у суспільстві, політиці та культурі для підтримки актуальності тексту.
Логічність та аргументація	Чітка аргументація та логічне викладення інформації для підвищення переконливості тексту.
Використання жаргону	Адаптація мови до реалій сучасного життя, особливо у сферах, де жаргон є нормою.
Яскраві заголовки	Привернення уваги читачів через використання метафор або провокаційних висловлювань.

Крім того, важливою характеристикою є зв'язність тексту, що забезпечує логічний зв'язок між ідеями і їх зрозумілість. Вибір лексичних засобів залежить від екстралінгвістичних факторів, таких як цільова аудиторія, її соціальний та освітній рівень, а також час виходу публікації. Таким чином, публіцистичні тексти прагнуть бути оперативними, доступними та інформативними, намагаючись зацікавити читача з перших рядків. Важливим є також використання яскравих заголовків, які повинні привертати увагу та спонукати до читання статті.

Загалом, мовні особливості публіцистичних текстів підкреслюють їхній жанровий характер, що включає поєднання інформативності, емоційності та доступності, що робить їх важливими інструментами в сучасному медіапейзажі.

Продовжуючи, слід зазначити, що публіцистичні тексти характеризуються прагматичним підходом до мовних засобів. Використання лексики, яка відображає суспільно-політичні реалії, сприяє актуалізації теми та робить матеріал більш релевантним для читачів. Словниковий запас включає не лише терміни, пов'язані з політикою, але й загальноживані слова, які набули нового значення в контексті суспільних подій, що також сприяє залученню широкої аудиторії.

Крім того, публіцистичний стиль має на меті формувати думку читачів, тому в текстах часто використовуються різні риторичні прийоми, такі як метафори, алегорії та порівняння. Це робить виклад інформації більш образним і емоційно насиченим, підкреслюючи важливість представлених ідей. Такі прийоми допомагають автору створити глибше враження на читача, зацікавити його, а іноді навіть спонукати до дії.

Ще однією важливою рисою публіцистичних текстів є їхня адаптація до нових форматів і платформ. З розвитком цифрових технологій та інтернет-ресурсів журналісти змушені враховувати особливості споживання інформації онлайн. Це передбачає використання коротких формулювань, інтерактивних елементів та візуальних компонентів, таких як графіки та відео, що підвищує

привабливість контенту. Адаптація до нових форм комунікації також вплинула на стиль написання, змушуючи авторів бути більш лаконічними та виразними.

На завершення, мовні особливості публіцистичних текстів відображають динаміку сучасного суспільства та його потреби в інформації. З одного боку, це ставить перед журналістами нові виклики, але з іншого – відкриває можливості для творчого підходу до написання. Успішні публіцистичні тексти завжди перебувають у пошуку балансу між інформативністю, емоційністю та доступністю, що робить їх важливим елементом сучасних медіа.

Ще однією важливою особливістю публіцистичних текстів є їхня структурованість. Структура таких текстів зазвичай включає заголовок, вступ, основну частину та висновок, що дозволяє чітко та логічно представити інформацію. Заголовок виконує функцію привернення уваги, зокрема завдяки використанню метафор або провокаційних висловлювань, що відразу зацікавлюють читача. Вступ має коротко окреслити основну тему та проблематику, а основна частина містить детальне розкриття теми, аргументи та приклади.

Також важливу роль у публіцистиці відіграє контекстуалізація. Автори публіцистичних текстів часто використовують посилання на актуальні події, соціальні або культурні явища, що дозволяє створити зв'язок між темою та читачами, які вже мають певний багаж знань. Це допомагає зміцнити довіру до джерела інформації та підвищити її вагомість у очах аудиторії.

Варто також зазначити, що публіцистичні тексти часто включають елементи діалогу. Це може бути як пряма цитата, так і обговорення думок експертів, що додає тексту різноманітності та глибини. Такі елементи допомагають створити враження про активну участь у дискусії, що є характерним для сучасного інформаційного простору.

Крім того, емоційний фон тексту формує його сприйняття. Використання різних стилістичних засобів, таких як повтори, риторичні запитання, звернення до читача, допомагає активізувати емоційний відгук. Це створює відчуття залученості, сприяючи більш глибокому засвоєнню інформації. Читачі часто

краще запам'ятовують матеріал, якщо він подається не лише в логічній, але й в емоційній формі.

На фоні всіх цих особливостей важливо враховувати соціокультурний контекст, в якому функціонують публіцистичні тексти. Зміни у суспільстві, політичні події, культурні тенденції — все це впливає на те, як формується мова публіцистики. Автори мають бути чутливими до змін у суспільстві, щоб їхні тексти залишалися актуальними і відображали реалії сучасного життя.

Загалом, мовні особливості публіцистичних текстів вимагають від авторів не лише високої майстерності у використанні мови, але й глибокого розуміння соціальних процесів та потреб аудиторії. Від цього залежить успіх публікації та її здатність впливати на суспільну думку.

## Висновки до першого розділу

У першому розділі було досліджено теоретичні засади вивчення сучасних англomовних текстів публіцистичного стилю, що становить важливий аспект у розумінні їхньої природи та функціонування. Публіцистичний стиль визначається як специфічна форма мовлення, призначена для передачі актуальної інформації, формування громадської думки і впливу на суспільство. Це мовленнєве явище виявляє своє значення у контексті сучасних комунікаційних потреб, оскільки покликане задовольняти запити читача на отримання новин і аналізу подій.

Визначення функцій публіцистичних текстів дозволяє краще усвідомити їхній вплив на суспільство. Ці тексти виконують ряд важливих функцій: інформаційну, комунікативну, виховну, переконувальну, розважальну, рефлексивну та функцію формування громадської думки. Кожна з цих функцій підкреслює, як публіцистика впливає на свідомість і поведінку читачів, формуючи їхні уявлення про актуальні проблеми. Особливо важливо, що публіцистичні тексти не лише інформують, а й спонукають до дій, аналізу та критичного мислення.

Крім того, мовні особливості публіцистичних текстів, зокрема активне використання експресивних лексичних засобів, жаргонізмів, риторичних запитань і специфічних синтаксичних конструкцій, відіграють ключову роль у формуванні їхнього стилю. Ці елементи сприяють створенню емоційної насиченості, допомагаючи залучити увагу читача та зробити текст більш динамічним і привабливим. Завдяки цьому публіцистичні тексти стають актуальними, доступними та цікавими для широкої аудиторії.

Отже, вивчення публіцистичного стилю є важливим для усвідомлення його впливу на соціокультурні процеси та комунікацію в глобалізованому світі. Дослідження функцій та мовних особливостей публіцистичних текстів дозволяє глибше зрозуміти їхню роль у сучасному інформаційному просторі, а також надає можливість аналізувати механізми впливу публіцистики на суспільство. У

результаті, публіцистичний стиль постає не лише як форма мовлення, а й як важливий інструмент соціальних змін і розвитку суспільства.

## РОЗДІЛ 2

### ЛІНГВОПРАГМАТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ АНГЛОМОВНИХ ПУБЛІЦИСТИЧНИХ ТЕКСТІВ

#### 2.1 Комунікативні стратегії англомовної публіцистики

Англомовний публіцистичний стиль є насиченим джерелом для дослідження та вивчення комунікативних стратегій. Провідною метою вважається не тільки передача інформації, а також і вплив на мислення, емоційний стан та поведінку широкої аудиторії.

Комунікативні стратегії також в свою чергу спонукають читачів до певних дій та вибірково підкреслюють соціальні або політичні проблеми. В основі будь-якої комунікативної діяльності лежить інтенція – “превербальний осмислений намір мовця”, який організує та регулює інтерактивний процес, зумовлює вибір комунікативних стратегій та мовні засоби їхньої реалізації. Комунікативним наміром продуцентів публіцистичного дискурсу є вплив на свідомість адресата з метою спонукання його до певної пост - комунікативної дії (сформувані громадську думку, викликати емоційну реакцію, і т.п.). Цей комунікативний намір втілюється у глобальній стратегії персоналізації, яка передбачає, що комунікативним конструктом будь-якого публіцистичного повідомлення виступає антропоцентр: людина, або група людей [7, с.13]. Ключовими намірами щодо залучення стратегій до текстів публіцистичного стилю вважається досягання прагматичного ефекту – тобто створення впливу, який виходить за межі звичайного усвідомлення інформації і провокує емоційну, когнітивну чи поведінкову реакцію аудиторії.

##### 1. Стратегія інформування

У більшості випадків саме стратегія інформування є фундаментальною основою новинних матеріалів і визначає надавання загальній аудиторії нагальних та правдивих подій. Основною характеристикою стратегії інформування можна сміливо назвати її точність та структуру, адже в той спосіб,

в який подаються факти, аудиторії досить легко та зрозуміло усвідомити загальну суть події. Для цього часто можна побачити використання не довгих абзаців, інверсій та списків. Яскравим прикладом можна вважати статті з рубрик «World News» або «Politics», які фокусуються на односторонній передачі інформації без зайвих емоцій чи то суб'єктивних думок [19].

## 2. Персуазивна стратегія

Персуазивна стратегія або, як її ще називають, стратегія переконання вживається для будування певної думки аудиторії на рахунок певної події, людини чи якогось явища. Досить поширене є використання даної стратегії в аналітичних статтях, коментарях чи в редакційних колонках. Часто будування стратегії налічує використання спеціальних прийомів передачі інформації, наприклад через риторичні запитання. Риторичні питання спонукають аудиторію до швидкого залучення та виникає формування рефлексії. Також часто в статтях можна помітити апеляцію логіки та фактів: творці досить поширено формують наявні аргументи на базі статистики, даних щодо проведення певного дослідження та цитат експертів. Емоційні апеляції, такі як метафори чи алегорії, сприяють виникненню емпатичного рівня в читача. Наглядним взірцем є статті із рубрики екології чи соціальних тем [19, 44].

## 3. Стратегія маніпуляції

Маніпулятивна стратегія спрямовується на прихований вплив на читача і часто реалізується через суб'єктивність та вибірковість інформації. Ключовими ознаками є сенсаційність: заголовки та підзаголовки можуть значно перебільшувати важливість та критичність подій, вживання емоційно забарвлених лексичних одиниць та вибірковість фактів: увага зосереджується на позитивних чи негативних сторонах певної події чи людині. Найпоширенішим прикладом вживання маніпулятивної стратегії можна сміло вважати рекламні таблоїди, які активно використовують маніпуляції в своїх рекламних текстах назагал і чим досить активно та швидко привертають увагу аудиторії.

## 4. Стратегія апеляції до емоцій

Емоції – один із найважливіших факторів в текстах публіцистичного стилю. Метою залучення даної стратегії є пробудження сильних почуттів в аудиторії, і не важливо, якими вони можуть бути: позитивними чи викликати гнів. Будь-які сильні почуття значно підсилюють вплив інформації на читача. Досить часто в стратегії апеляції до емоцій використовують образність та метафори, а також особисті історії: тексти публіцистичного стилю досить поширено можуть починатися із маленької розповіді про певну людину на початку тексту, аби покращити та зробити міцнішим емоційний зв'язок між читачем та автором. [48]. Яскравим прикладом, де дуже часто є можливість зустріти апеляцію до емоцій є публіцистичні тексти про соціальні події чи труднощі, природні катастрофи та гуманітарні кризи.

#### 5. Стратегія прогнозу

Для інтерпретації повсякденних подій та домислів на рахунок можливого розвитку подій в текстах публіцистичного стилю використовується прогностична стратегія. Матеріали, які містять в собі аналітичну інформацію та дослідження загалом ґрунтуються на експертній думці чи аналізі тенденцій. Для прогностичної стратегії властиве використання модальних дієслів в англійській мові та значна увага приділяється наслідковим зв'язкам. Автори можуть доволі часто робити певні домисли щодо того, як деякі події можуть вплинути на суспільство. Ця стратегія додає тексту авторитетності та надає більш глибоке розуміння ситуації.

Таким чином, комунікативні стратегії в публіцистичному стилі мають потужний вплив на загальну читацьку аудиторію. Кожна із стратегій бере участь у формуванні думки та почуттів людей. Залежно від цілі, автори можуть вживати ту чи іншу комунікативну стратегію або є можливість їх комбінування між собою для досягнення максимального рівня прагматичності текстів.

## 2.2 Мовні засоби вираження прагматичних смислів

Мовні засоби займають основну сходинку при формуванні прагматики в текстах публіцистичного стилю. Тексти, які яскраво забарвлені активною лексикою, стилістичними прийомами та риторичними засобами мають можливість не тільки ділитися інформацією, а й будують емоційно тісний зв'язок з аудиторією і тим самим породжують підґрунтя для ефективної комунікації. В публіцистичних текстах англійської мови автори вдаються до вживання широкого спектру мовних інструментів для досягнення поставлених цілей: від звичайної передачі інформації до маніпуляції читацьким сприйняттям.

Лексичні засоби вираження прагматичних смислів можна відверто вважати базовими елементами тексту, який будує певне уявлення в світогляді сприйняття та має великий вплив на загальну аудиторію. В публіцистичних текстах англійської мови можна часто зустріти як нейтральні слова, так і яскраво емоційно забарвлені лексичні одиниці із позитивними або негативними характерними особливостями. [8]. В свою чергу даний вид лексики може значно підсилювати емоційний рівень читача і формувати певне ставлення до події чи особи. До лексичних засобів можна віднести так звані «журналістські кліше»: даний вид лексики дуже поширено вживається в публіцистичному стилі і на даний час в медіа просторі існують певні виняткові фрази, які спрощують сприйняття матеріалу і дозволяють аудиторії швидко зрозуміти інформацію та сформувати своє ставлення. З метою підкреслення експертної думки автора матеріалу часто залучають до текстів публіцистичного стилю міжнародні терміни, які містять спеціалізовану лексику і тим самим підкреслює експертність [70].

Публіцистичні тексти в англійських медіа ресурсах дуже багаті на стилістичні прийоми. Щоб надати тексту вищого рівня експресивності та впливовості, автори використовують стилістичні засоби. Дуже поширене вважається використання метафор. Метафори допомагають створити доволі яскраві образи і тим самим посилити емоційне сприйняття на аудиторію.

Активно автори можуть вживати в текстах метафори з метою підкреслити важливість певної події. [74]. Неможливо уявити публіцистичний текст без наявності епітетів і саме ці описові прикметники додають тексту широкої виразності і мають змогу впливати на емоційний стан читача. Автори, якщо виникає така необхідність з огляду на ситуацію, можуть в своїх текстах використовувати критику чи осміювати певні події і тоді використовують такі лексичні прийоми як іронія та сарказм. Існують випадки, коли автору важко передати сенс інформації через наявність складних лексичних термінів, тому можуть вдаватися до вживання порівнянь або аналогій. Таким чином вони забезпечать зрозумілість складних понять шляхом асоціації їх із більш зрозумілим та простішим для аудиторії [74, 69].

Риторичні прийоми також досить сильно позначаються на рівні переконливості текстів та їх драматизмі, що є важливим для створення прагматичного впливу на читача. Риторичні питання автори можуть використовувати для привернення уваги щодо надзвичайно важливих проблем. Використання анафор та повторів підкреслює ключові моменти в публіцистичному тексті та дозволяє підсвідомо закарбовуватися в пам'яті читача. Якщо автор хоче підкреслити протиріччя в своєму тексті і сконцентруватися на певній ситуації, він використовує антитезу. Важливо є також вживання цитат певних діячів та експертів з певного роду діяльності, в свою чергу такий прийом додає більшого рівня авторитетності.

Інформаційний вплив забезпечується чіткістю, логічністю, та структурованістю, тому текст має мати логічну структуру. Задля досягнення цілі, автори використовують інверсії на списки, які роблять інформацію чіткою та зрозумілою. Наприклад, в інформації, яка стосується актуальних новин в світі, можна помітити нейтральний стиль написання без емоційної забарвленості із частим використанням даних та цифр, в свою чергу це допомагає сприянню об'єктивності аудиторії.

Емоційно-експресивний вплив мовних засобів важливий для формування в читача співчуття, тривоги чи ентузіазму. Для підвищення емоційного рівня

автори публіцистичних текстів використовують художні перебільшення, а саме гіперболу, задля посилення драматизму і логічного акценту – паралелізм, для створення більш глибокого емоційного зв'язку – алегорію.

Мовні засоби вираження прагматичних смислів у публіцистичному стилі є доволі багатофункціональні інструменти, які можуть забезпечити не лише інформаційний вплив на аудиторію, а й емоційний. Наявність лексичний, стилістичних та риторичних прийомів будують щільний зв'язок між автором та читачем, пробуджують глибокі емоції та формують певне ставлення до подій. Вдале використання цих прийомів певною мірою забезпечує досягання поставлених прагматичних цілей.

## Висновки до другого розділу

У другому розділі було дослідження лінгвопрагматичних особливостей англomовних текстів публіцистичного стилю, що дозволило виділити основні особливості даного стилю з акцентом на досягненні прагматичного ефекту. В процесі було доведено, що англomовна публіцистика має досить широкий спектр використання мовних засобів, які активно та ефективно сприяють досягненню комунікативних цілей.

Особливе місце в англomовних публіцистичних стилях займають комунікативні стратегії, які передають не лише інформацію, а також мають вплив на мислення, емоційний стан та поведінку загальної аудиторії людей. Кожна стратегія формує певне бачення на ситуацію та емоційний рівень. Було виявлено, що залежно від поставлених цілей, автори можуть використовувати ті чи інші комунікативні стратегії, а також їх комбінувати між собою для досягнення максимального рівня прагматичності тексту.

Мовні засоби в публіцистичному тексті займають провідну роль. Тексти, які мають високий рівень лексичної забарвленості, будують тісний зв'язок із аудиторією і забезпечують ефективну комунікацію.

Публіцистичний стиль відрізняється яскравим використанням лексично забарвленої лексики, риторичних прийомів, а також часте вживання метафор та епітетів, які формують емоційний зв'язок із читачем та породжують реакцію на ситуацію.

Таким чином, лінгвопрагматичні особливості англomовних публіцистичних текстів пояснюються бажанням максимально ефективно вплинути на читача. Використання прийомів та стратегій зароджує когнітивний та емоційний відгук.

### РОЗДІЛ 3

## АНГЛОМОВНІ ТЕКСТИ ПУБЛІЦИСТИЧНОГО СТИЛЮ: СТРУКТУРНІ ТА МОВНІ ХАРАКТЕРИСТИКИ, ОСОБЛИВОСТІ ВІДТВОРЕННЯ В УКРАЇНСЬКОМУ ПЕРЕКЛАДІ

### 3.1 Структурно-стилістичні особливості та функціональне навантаження публікацій англomовних газетних веб-ресурсів

У ході дослідження було проаналізовано газетні текстів з таких веб-ресурсів, як “BBC.com”, “CNN.com” та “The Guardian”, “National Geographic”, “The New York Times”. Однією з характерних рис англomовних публіцистичних текстів є їх стислість: читач отримує лише ключову інформацію, представлений чітко і без зайвих слів. Наприклад, у статті з веб-сайту “BBC.com” зазначено: “*A painting by Mexican artist Frida Kahlo has sold at Sotheby's auction house in New York for a record \$34.9m (£25m). It is the highest price paid at auction for a Latin American artwork. The record had previously been set by a work by Diego Rivera, with whom Kahlo had a decades-long tumultuous relationship*”. У цьому випадку подаються лише факти про мексиканську художницю Фріду Кало та її картини.

Також для англomовних публіцистичних текстів характерні абзаци, які містять основну думку і коментар до неї. Розглянемо фрагмент з публікації на веб-ресурсі BBC.com: “*The disease takes its name from the German doctor Alois Alzheimer. In 1906, he noted the build-up of plaques in the brain of a 55-year-old woman, Auguste Deter, who had been suffering from memory decline, language problems and unpredictable behaviour*” . У цьому абзаці ключовою фразою є “*The disease takes its name from the German doctor Alois Alzheimer*”, а решта тексту служить коментарем, який пояснює походження хвороби Альцгеймера та її вплив на організм людини.

У всіх абзацах англomовних публіцистичних текстів присутня своя мікротема, що пов'язана з головною темою публікації. Розглянемо приклади з публікації на веб-ресурсі “CNN”: “*Forests have long been celebrated as the natural*

*heroes in the fight against the climate crisis. They are so good at absorbing and storing carbon dioxide, a consortium of environmental groups are calling on the world to plant one trillion trees over the next decade*". У цій публікації йдеться про роль зелених насаджень у захисті навколишнього середовища від викидів вуглецю, а у зазначеному абзаці фокусуються на лісах, які здатні утримувати вуглекислий газ.

*"The oceans are not just the cradle of life on Earth; they are also vital for regulating the planet's climate. Covering over 70% of the Earth's surface, they absorb vast amounts of heat and carbon dioxide, helping to stabilize temperatures globally."*

У цій статті обговорюється важливість питання – океанів для кліматичної рівноваги. Основний акцент робиться на ролі океанів у захисті клімату Землі. В даному випадку акцент зроблено на здатності океанів поглинати тепло і вуглекислий газ, що допомагає запобігати різким змінам температури. Абзац має власну мікротему – регулююча функція океанів у глобальній кліматичній системі, яка гармонійно пов'язана із загальною темою статті.

*"Solar energy is becoming increasingly affordable and accessible. With the cost of solar panels dropping by 80% over the past decade, more households and businesses are choosing to invest in this renewable energy source."* В даному абзаці увага зосереджено на доступності сонячної енергії. Головна тема цього абзацу – зменшення вартості сонячних панелей та її вплив на зростання популярності цієї технології.

*"Coral reefs are often referred to as the rainforests of the sea. They provide a home for a quarter of all marine species, making them essential for biodiversity and marine ecosystems." [National Geographic].* Основний мотив даного уривку – захист коралових рифів. Частина статті виділяє їх значення для біорізноманіття, і каже, що є домом для морських жителів. Мікротема – екосистемна коралових рифів.

*"Electric vehicles are not just a trend; they represent a crucial shift toward a greener future. With governments offering incentives and automakers ramping up production, the transition to electric mobility is accelerating worldwide." [The New*

*York Times*]. Мікротема даного уривку статті – зростання популярності електромобілів, яке зумовлене урядовими програмами та активністю виробників.

*"Urban farming is emerging as a solution to food insecurity in densely populated cities. By utilizing rooftops and small urban spaces, communities are growing their own fresh produce locally."* В абзаці більше приділяється увага на важливість міського фермерства, яке дозволяє вирощувати продукти в умовах міського середовища. Мікротема – використання міських просторів для вирощування їжі.

Також англomовні газетні тексти відзначаються цілісністю та зв'язністю викладу. Для забезпечення цієї цілісності автори використовують різні засоби зв'язності. Наприклад, замість вживання власних імен вони можуть використовувати загальні назви: *"No charges have been laid and Mr Slater has not commented publicly. The former batsman was part of the Australian cricket team from 1993 to 2001, playing 74 Tests"*. Використання словосполучення *"former batsman"* у даному реченні дозволяє уникнути зайвих повторів, що ускладнюють сприйняття тексту і роблять його важким для розуміння.

Ще до прикладу уривок із статті "BBC.com": *"Prime Minister Johnson announced the new policy during a press conference on Wednesday. The leader of the UK government emphasized its importance for reducing inflation and stabilizing the economy."* Замість *"Prime Minister Johnson"* у другому реченні вживається загальна назва – синонім – *"The leader of the UK government"*. Це допомагає залишатися статті зв'язаною та читабельною.

*"Dr. Smith has been researching infectious diseases for over two decades. The renowned epidemiologist recently published a groundbreaking study on the effectiveness of vaccines in controlling outbreaks"* [*The New York Times*]. В даному прикладі також аби не повторювати в двох реченнях однакову інформацію, автор вдається до заміни слова на загальну назву.

Щоб уникнути повторень назви міста, автори часто застосовують синоніми, які не змінюють суті тексту: *"For centuries, San Basilio de Palenque has been a symbol of resistance, one that shines through in its language, culture, and identity. The small town is known historically as the first free settlement in the*

*Americas*». Як видно, у тексті назва міста замінюється фразою «*маленьке містечко*», при цьому суть інформації залишається незмінною.

«*But in many of them lives the memory of a freer Hong Kong - a place they are fighting to remember in defiance of Beijing's remaking of their city*», автор вдається також до заміни слова, але читач розуміє про, що автор пише.

Важливо відзначити, що повтори можуть зустрічатися в англійських текстах, де уникнути їх неможливо:

1. *“Corsets are in focus from the first episode of the series. In one comical scene, Prudence, the eldest daughter of social-climbing Lady Featherington, is being 'tight-laced' into a corset by a maid to be slimmer for her presentation to Queen Charlotte”*. У цьому випадку слово *corset* необхідно використовувати, адже текст безпосередньо стосується корсетів і містить цікаві факти про них.
2. *"Plastic pollution is one of the biggest environmental challenges today. Every year, millions of tons of plastic are dumped into the oceans, causing immense harm to marine life. Plastic bottles, bags, and microplastics are particularly dangerous as they persist in the environment for centuries."*. У цьому випадку мова слово «*plastic*» вживається майже в кожному реченні, проти уникнути його не можливо, бо автор хоче наголосити саме на даній проблемі забруднення і заміна слова синонімом може порушити гармонійність та рішучість статті.
3. *"The Amazon rainforest is often called the 'lungs of the Earth' due to its ability to produce vast amounts of oxygen. However, deforestation in the Amazon is threatening this critical ecosystem. The loss of trees in the Amazon has far-reaching effects on global climate patterns and biodiversity."* В статті слово «*Amazon*» є в кожному реченні, бо автор описує саме певний регіон.

Іноді повтори використовуються не лише для зв'язності тексту, а й для підвищення його ясності: *“They don't have to worry about filling it up, they don't have to worry about [the material] being toxic, they don't have to worry about it during*

*launch, something breaking and leaking," adds Stephen Tillemans, the head of engineering at Hypernova*” або *“Seager thinks there might be a future in defective chocolates. “[It’s a] bit like buying broken biscuits, isn’t it? They should do broken chocolate bars. That’s a good idea.”*, у цьому випадку повтори допомагають читачам краще зрозуміти текст.

Аналіз англомовних газетних текстів також виявив, що повтори присутні у науково-публіцистичних матеріалах: *“It was something new, something different,” says Tomás Smyth, without whom Ireland would not have received its first milk vending machine”*; *It is one of the biggest major mysteries in US criminal history: just what happened to DB Cooper, the man who hijacked an airplane before leaping out in mid-air with \$200,000 in cash?; My father’s side of the family is meticulous about tracking our ancestry, with records that hold the name of the exact little small village in Ireland our ancestors hail from.* Як було зазначено раніше, такі повтори використовуються для донесення важливої інформації до читача. В деяких випадках повтори слугують для привернення уваги до певної проблеми: *“A ‘very, very detailed resource study’ to ensure a reliable supply of sunshine at the Moroccan site is also crucial”*.

Подвійне використання одного слова може привернути увагу читачів, надаючи авторам можливість зробити свою публікацію популярнішою серед аудиторії. Службові частини мови відіграють важливу роль у забезпеченні зв’язності публіцистичних текстів. У газетних матеріалах зазвичай використовуються сполучники, які сприяють зв’язності: *«So, Pardoen found a new sound playground located deep in the forests of northern Burgundy, France. There, she could find sounds – mainly of replicas tools in action – from the Middle Ages»*, *«So despite my misgivings – and there were many – my curiosity won out, and I sent in a test»*, *«So, when it comes to genetic data, which unlike a password or credit card number cannot ever be changed, I was particularly wary»*. Використання сполучника *so* в даних реченнях робить їх структурованими та логічними.

Також у газетних текстах присутні прийменники: *“As he took his young family across the Darien Gap, seven days through the dense jungle between Colombia and Panama, Mr. Janvier says he saw the dead bodies of other Haitian and Cuban*

*migrants*”. Прийменники допомагають побудувати логічність тексту. Логічність є критично важливою для новинних матеріалів, де необхідно чітко донести до читачів інформацію про події у світі.

Публіцистичні тексти формуються через поверхневу та глибинну структуру. Поверхнева структура зазвичай складається з вступу, основної частини та висновків. Вона дозволяє зрозуміти загальну тему тексту. Ключові абзаци можуть бути виділені та розташовані так, щоб вони були помітними для читачів, наприклад, на початку тексту або під зображенням, яке вставлено у публікацію: «*Kidman said she would like to dedicate her donation 'to the memory of Beth, Sophie and Emily*», «*From Conclave to Michael Kiwanuka – a complete guide to the week's entertainment in the UK*», «*30 Secret Santa gifts under £10: fun ideas they'll actually want*», «*Be honest, have you had work? 11 people open up about what they do – or don't do – to their face*», «*In the world of Botox, fillers and laser facials, 11 people – from the podcaster who has spent more than £135,000 on her face, to the 96-year-old who would never try tweakments – reveal all*».

Побачивши подібний коментар після зображення, читач може легко зрозуміти загальний зміст газетної публікації. Для поверхневої структури характерні короткі речення, які ефективно ілюструють основну суть публікації. Тепер розглянемо глибинну структуру публіцистичних текстів. Вона тісно пов'язана з поверхневою структурою, оскільки глибинна структура виникає з неї. Однією з характерних рис глибинних структур є використання внутрішньотекстових зв'язків. Лексичні повтори є одним із засобів для побудови цих зв'язків: “*There is nothing for me there. Nothing. If they're going to send me back, they may as well just kill me. Just end it all*”. У цьому фрагменті повторюється слово *just*, що підкреслює важливість порушеної проблеми. “*It's not just about the numbers. Not just about the data. It's about the people whose lives these statistics represent.*” У цьому уривку повторюється слово *not just*, яке підкреслює важливість людського значення в розмові про інфорацію. “*We wanted change. Real change. Not promises, but action.*” Слово *change* повторюється, аби наголосити на терміновій потребі до змін. “*The forest is disappearing. Disappearing faster than*

*somebody predicted.*" Повторення *disappearing* говорить про трагічні втрати природних ресурсів. *"It's a choice. A choice to act. A choice to make a difference."*. В цьому уривку із статті є посторення слова *choice*, що робить його головним і приділяє увагу саме змінам.

Використання вставних конструкцій також є характерним для публіцистичних текстів із ресурсу «The Guardian»:

1. *"As a result, in 2005, Unesco recognised San Basilio de Palenque by adding it to the List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity"* .
2. *As well as, the two leaders differed on Trump's claim on Truth Social that Sheinbaum had "agreed to stop Migration through Mexico, and into the United States, effectively closing our Southern Border"* .
3. *A further reason, Sheinbaum said the pair had not discussed tariffs but their conversation reassured her that no tit-for-tat tariff battle would be necessary.*
4. *Moreover Kribbe added: "Your effectiveness depends on how much unity there is among EU governments. So without unity you are dancing in the wind."*

Такі обставинні конструкції допомагають читачам зрозуміти певні зв'язки у тексті.

Для привернення уваги аудиторії автори використовують терміни, що стосуються однієї теми, наприклад, у контексті зйомок фільму: *"Although the age gap between Higgins' titular characters was much wider than Nichols' graduate and his older mistress, Paramount pictures agreed to take on the taboo-breaking project when the script was sent their way"*.

В науково-публіцистичних текстах часто використовується лексика одного стильового напрямку:

1. *"Genetic studies show that the presence of a gene variant – APOE4 – can vastly increase someone's chances of building the amyloid plaques and developing the disease. But the gene variant does not seal someone's fate as many people carry APOE4 but don't suffer from serious*

*neurodegeneration*". У цьому тексті йдеться про хворобу Альцгеймера, тому в реченнях використовуються терміни, більш притаманні науковому стилю.

2. *"Recent breakthroughs oncology have shown that immunotherapy, a method of using the body's immune system to target cancer cells, can provide more personalized and effective treatment strategies, however, the effectiveness of such treatments varies markedly, depending on the tumor's microenvironment and genetic predisposition."* У тексті розповідається про онкологічну хворобу, тому вживаються спеціальні терміни для медичного опису.
3. *"Climate models indicate that the rapid melting of polar ice caps could lead to a rise in sea levels by as much as two meters by 2100. This phenomenon is driven primarily by anthropogenic greenhouse gas emissions and feedback loops within the Earth's climate system."* Головна тема тексту – це зміна клімату, тому використовуються спеціальна лексика для екологічного пояснення проблем.
4. *"Quantum computing, which utilizes the principles of superposition and entanglement, promises to revolutionize fields such as cryptology and drug discovery. Yet, the development of stable qubits remains a significant technological challenge."* Даний уривок публіцистичного тексту має технологічне збагачення літературною лексикою.
5. *"Astronomers have identified a potentially habitable exoplanet within the circumstellar habitable zone of its star. Its atmosphere, composed primarily of nitrogen and oxygen, suggests the possibility of liquid water on its surface."* Даний уривок публіцистичного тексту стосується теми астрономії і налічує лексичні одиниці, які притамані лише даній темі.
6. *"The CRISPR-Cas9 genome-editing technology has opened new possibilities for treating genetic disorders. By precisely targeting specific DNA sequences, researchers can correct mutations responsible for*

*diseases such as sickle cell anemia and cystic fibrosis.*" У цьому тексті мова йдеться про біотехнології, тому використовуються дані терміни.

Така тенденція є характерною для науково-публіцистичних текстів, які користуються попитом серед читачів сучасних газетних ресурсів.

Важливим фактором для якісно оформлених публіцистичних текстів є соціальна оцінка: *"When the Spanish Flu hit in the early 1900s, only 14% of humans lived in cities, but today that figure has risen to 57%, according to estimates by the UN Population Division. As a result, cities have had to become even more vigilant in terms of health protections and overall security to better protect their populations"*. У цьому фрагменті подається оцінка ситуації, пов'язаної з поширенням «іспанського грипу». Соціальна оцінка також виявляється через експресивні слова, які є одним із основних критеріїв привабливості тексту для читачів: *"The pop superstar recently told Vogue magazine that the album was recorded to help her eight-year-old son understand why she and his father got divorced. Explaining the lyrics of the first single, in which she sings "Go easy on me...", Adele said: "It's not like anyone's having a go at me, but it's like, I left the marriage"*. Журналісти часто висловлюють свої думки під час написання публіцистичних текстів, щоб вплинути на читацьку аудиторію.

Кожна газетна публікація має вступ, у якому автори знайомлять читача з темою публікації та надають необхідну інформацію для подальшого розуміння тексту. Основна частина слугує для більш детального опису теми публікації, зосереджуючи увагу на ключових аспектах та намагаючись зацікавити читача.

Публіцистичні тексти також поєднують кілька тем в одному абзаці: *"The rule still holds today. Gary Oldman was buried in prosthetics for his performance as Winston Churchill in Darkest Hour, and both he and the make-up artist, Kazuhiro Tsuji, took home Academy Awards in 2018. Tsuji won again in 2020 for morphing Charlize Theron into Megyn Kelly for Bombshell"*. У цьому фрагменті комбінуються біографічні відомості про особу та зйомки фільму «Бомба». Такі

тексти користуються популярністю серед кіномана та фанатів окремих акторів, адже їм цікава інформація не лише про сам фільм, але й про життя акторів.

Отже, автори намагаються об'єднати ці дві теми в одному тексті. У заключній частині зазвичай подаються висновки, які часто формулюються у вигляді висловлювань: *"If I could talk to the president," he trails off. "But who am I? I'm no-one." "It's like the world doesn't want those of us who have this colour," pointing to his black skin. "This world doesn't want to see us. And I don't know what to do"*. Подібні речення використовуються у газетних текстах для обговорення актуальних глобальних проблем.

У англomовних публіцистичних текстах часто піднімаються важливі питання, з метою впливу на суспільство для їх вирішення, тому тексти часто закінчуються цитатами. Наприкінці газетного тексту, що стосується технічних винаходів, автори висвітлюють перспективи їх розвитку: *"But by using the latest, proven and tested technology we can minimise risk to reliably deliver a complementary source of power for the British energy grid by the end of the decade"*. Крім того, автори можуть вказати на переваги впровадження таких інновацій. Окрім висновків, можуть бути надані рекомендації щодо їх використання. У завершенні публікацій також можуть бути поставлені запитання, які спонукають читачів замислитися над викладеним у тексті: *"Is a physical abnormality being used to imply a moral defect? Is a particular body type being mocked? Is an ethnic minority being insulted? And, ultimately, does the actor look pretty silly? At the moment, the prevailing attitude towards these transformations seems to be comparable to the notions of 'punching up' versus 'punching down' in comedy"*.

Слід зазначити, що наприкінці газетного тексту може бути висловлено власну думку автора, особливо у розповідях про подорожі: *"As I walked through the village, I was taken by how appealing it was. As Rothell guided me to the football field and later to a viewpoint, both offering stunning panoramas of the surrounding ridges, he told me his plans to develop Kongthong as a heritage village"*. Такі завершення є типовими для рубрики «подорожі», оскільки в них описується досвід мандрівників. Іноді в таких блогах публікуються рекомендації для

майбутніх туристів: *"This is what I'm talking about: roomy three-bedroom 1930s apartment close to the centre and the harbour, €175,000, with the brilliant funda.nl"*. Крім того, у деяких газетних текстах може бути реклама, мета якої – заохотити до придбання певного товару.

Англомовні газетні веб-ресурси відзначаються багатими структурно-стилістичними особливостями, які в свою чергу забезпечують ефективну лінгвопрагматичну дію на читача. Ці характерні особливості впливають на сприйняття тексту та його функціональне навантаження. Розглянемо кілька фундаментальних аспектів:

### 1. Структура тексту

Вступ: Вступ коротко викладає основну тему публікації, а також її мету.

Наприклад: *"The rise of renewable energy sources is crucial in combating climate change."*

Основна частина: Детально розкриває тему і містить факти, цитати та приклади, які здатні яскраво висвітлити основну думку.

Наприклад: *"According to a recent study, wind and solar energy accounted for over 20% of the electricity generated in the US in 2023."*

Висновок: Підбиває все вищесказане про певну тему публіцистичного тексту та, може, надавати певні рекомендаційні зауваження чи містити висновки. Наприклад: *"Transitioning to renewable energy is not only feasible but essential for a sustainable future."*

### 2. Стилiстичнi особливостi

Стилiстичнi особливостi публiкацiй також вiдiграють важливу роль у формуваннi змiсту.

Вживання специфiчної термiнологiї в залежностi вiд теми допомагає читачам зрозумiти суть обговорюваного питання. У статтях про медицину це може проявлятися у використаннi професiйної термiнологiї, такої як: *"The study reveals a significant correlation between diet and mental health."*

Експресивна лексика, що включає емоційно забарвлені слова, покликана привертати увагу читачів, наприклад: *"This groundbreaking discovery has the potential to change lives."*

Використання повторів ключових слів або фраз є ще одним засобом акцентуації важливих аспектів тексту. Наприклад: *"Climate change is real, and climate change affects us all."*

### 3. Функціональне навантаження

Функціональне навантаження публікацій полягає в їхній інформативності, переконливості та актуалізації соціальних проблем. Публікації мають на меті інформувати читачів про актуальні події, проблеми чи новини, наприклад. Наприклад: *"In recent months, global temperatures have reached unprecedented levels."*

Через використання аргументів та прикладів журналісти намагаються переконати читачів у певній думці, як у фразі: *" Experts argue that immediate action is necessary to mitigate the effects of climate change."*

Публікації піднімають важливі соціальні чи екологічні питання, закликаючи до дії, наприклад: *"We must take action now to protect our planet for future generations", "The COVID-19 pandemic has highlighted the need for robust healthcare systems worldwide. Governments must prioritize health funding to ensure preparedness for future crisis.", "Analyzing the impact of social media on mental health reveals both positive and negative effects. While platforms can foster community, they also contribute to anxiety and isolation."*

### 4. Використання цитат і висловлювань

Цитування експертів або відомих особистостей додає авторитетності публікаціям. Наприклад: *"As stated by Dr. Jane Smith, 'We are at a critical juncture in our fight against climate change.'"*

Англомовні газетні публікації демонструють логічну структуру, що дозволяє ефективно донести інформацію до читача, а також використовують експресивну лексику, яка привертає увагу до серйозних проблем, що

обговорюються в газетах і журналах. Ці елементи спільно забезпечують не лише якість, але й значущість публікацій у сучасному медіапейзажі.

Англомовні газетні веб-ресурси активно використовують різноманітні техніки, щоб утримати увагу читачів і забезпечити ефективну передачу інформації. Однією з таких технік є інтерактивність, яка дозволяє залучати аудиторію через опитування, коментарі та обговорення. На веб-ресурсі The Guardian у рубриці про зміну клімату можливе опублікування статі із інтерактивною активністю, що дозволяє аудиторії дослідити ситуацію з певної проблеми в будь якій країні світу. Стаття також містить спеціальний відділ, де користувачі та читачі можуть написати коментарі, висловити свою власну думку стосовно певної проблеми та також додається інтерактивне опитування із варіантами відповідей. Наприклад, на питання *"What do you think is the most effective way to combat climate change?"* існують такі варіанти відповідей: *1 – Increasing renewable energy usage; 2 – Implementing carbon taxes; 3 – Promoting sustainable agriculture*. Аудиторія може вибрати відповідь, яка найбільше імпонує, а результати оновлюються в режимі реального часу, що стимулює їхню залученість і спонукає до подальшого обговорення. Це сприяє формуванню спільноти навколо теми, що обговорюється, і підвищує рівень залученості читачів. Досить поширено, що статті можуть закликати читачів висловлювати свою думку щодо конкретних подій або тем, в свою чергу це дозволяє не лише створювати дискусії, а й отримувати зворотний зв'язок від аудиторії.

Крім того, графічні елементи, такі як інфографіка, діаграми та зображення, стають невід'ємною частиною контенту. Вони не лише візуально покращують статті, але й допомагають у спрощенні складних концепцій, роблячи їх зрозумілими для широкої аудиторії. Наприклад, на сайті BBC News в розділі про клімат є стаття про глобальне потепління, яка містить в собі інфографіку (*Today, however, major changes are taking place. Average global temperatures have risen 1 degree over the last century. Follow this:* ) щодо збільшення температури за останні 150 років. Цей кольоровий графік із помаранчевими смугами показує зміни, які відбувалися із температурою впродовж цього періоду.

Важливим аспектом є також адаптація стилю написання до цільової аудиторії. Для молодшої аудиторії журналісти можуть використовувати більш неформальний стиль з елементами гумору, тоді як для професійної аудиторії доречніше застосовувати формальніший підхід. Розглянемо кілька прикладів із заагльновідомих веб-ресурсів:

Для молодшої аудиторії:

1. *"Eating veggies might not sound like the coolest thing ever, but imagine superpowers in every bite. Broccoli? It's your personal shield. Carrots? Night vision unlocked! It's like building your own superhero squad – except tastier"* [Buzzfeed].

Даний текст має неформальний стиль із гумористичними порівняннями, які роблять тему більш привабливою для молодшої аудиторії.

2. *"AI is basically like your super-smart friend who remembers everything (but thankfully doesn't spill your secrets). It's here to make life easier – from recommending what to binge-watch next to helping doctors save lives. Pretty cool, huh?"* [Mashable].

Досить проста, розмовна манера написання із вставками на кшталт *"Pretty cool, huh?"* залучає читачів-підлітків.

Для професійної аудиторії:

1. *"The latest financial reforms undertaken by developing economies underscore the vital significance of macroeconomic steadiness in managing worldwide unpredictabilities. Thoughtful investment distribution and strong policy structures are essential for enduring growth paths"*. [The Economist]. Текст дуже чіткий та стриманий, акцент наділений на професіоналів у економічній сфері.

2. *"An extensive meta-analysis of randomized control studies demonstrates a noteworthy link between prompt intervention techniques and enhanced long-term results for individuals with heart disease. This evidence highlights the importance of incorporating preventive strategies into conventional treatment guidelines"* [The Lancet].

Текст дуже чіткий та стриманий, акцент наділений на професіоналів у медичній сфері.

Для змішаної аудиторії:

1. *"Climate change is not just a future problem; it's happening now. Rising sea levels, more frequent heatwaves, and shrinking glaciers are signals we can't ignore. Scientists emphasize that immediate action is crucial – and everyone has a role to play"* [National Geographic]. Текст поєднує простоту висловлення та фактичність висловлення: він є доступний для всіх людей, для розуміння сенсу тексту, не потрібно мати спеціальні знання у певній науковій сфері.

Це демонструє гнучкість в адаптації контенту та його подачі відповідно до потреб читачів. Статті, що адресуються фахівцям, можуть містити детальний аналіз та спеціалізовану термінологію, в той час як публікації для загальної аудиторії акцентують увагу на зрозумілості та доступності інформації.

Часто в публікаціях також використовуються питання, які заохочують читачів до роздумів або підштовхують їх до дії. Це може бути зроблено через відкриті запитання, які спонукають до активного обговорення теми. Наприклад, *"How can we ensure sustainable development in our cities?"*, *"What is success for you and how to achieve it?"*, *"What do you do every day to make your dream come true?"*, *"Should we ignore other people's opinions?"*, *"Are you ready to take the first step towards achieving your dream career?"*, *"What are you willing to go to for success?"*. Такі запитання не лише активізують аудиторію, а й допомагають розвивати діалог між читачами та авторами.

У сучасних газетних ресурсах особливу увагу приділяють також аналізу соціальних мереж і їхнього впливу на формування новинного контенту. Журналісти досліджують платформи, такі як Twitter, Instagram чи Facebook, і говорять, що можуть змінити спосіб поширення інформації, і що веде до нових викликів і можливостей для медіа. В сучасному світі важко уявити людину, яка б не користувалася соціальними мережами і тому виникає нова професія як «блогер», які в свою чергу викладають фото- або відеоматеріал із текстовим повідомленням, створюють так звані «пости». Дуже часто це може бути повідомлення із провокаційним нахилом, що в свою чергу створює поле для обговорення. Наприклад, *"I believe that higher education is not important in the modern world, what do you think?"*, *"Can money really buy happiness?"*, *"Working*

*24/7 we get success or failure. How do you feel about it?", "If you only had one day left to live, what would you do first?", "Being honest with yourself is much more difficult than being honest with the people around you. Do you agree with this statement?"*. Це дослідження допомагає зрозуміти, як користувачі взаємодіють із новинами, які теми викликають найбільший інтерес, а також як можна адаптувати контент, щоб він був більш актуальним та затребуваним.

Крім того, важливо зазначити, що в умовах швидко змінюваного інформаційного середовища, газетні веб-ресурси мають впроваджувати новітні технології, такі як штучний інтелект та аналітичні інструменти, для збору даних про поведінку користувачів. Це дозволяє створювати персоналізований контент, який відповідає інтересам конкретних груп читачів, підвищуючи, таким чином, рівень їхньої задоволеності та лояльності.

Таким чином, структурно-стилістичні особливості публікацій англomовних газетних веб-ресурсів є багатогранними та динамічними, що забезпечує їхню здатність адаптуватися до вимог сучасного медіапейзажу. Впровадження інноваційних підходів, взаємодія з аудиторією та використання різноманітних медіа-форматів допомагають не лише привернути увагу читачів, але й сприяють глибшому розумінню важливих соціальних та культурних проблем, що обговорюються в газетах та журналах.

У газетних публікаціях також важливе місце займає використання метафор та інших стилістичних фігур, які допомагають ілюструвати ідеї та роблять текст більш виразним. Наприклад, порівняння впливу зміни клімату на життя людей із "глобальною кризою", що вимагає термінового реагування, може створити емоційний відгук у читача та спонукати до дій. Такі образні висловлювання дозволяють глибше зрозуміти серйозність проблеми, адже вони створюють візуальну асоціацію та підвищують емоційний заряд тексту.

Крім того, важливими є і цитати експертів або свідків подій, які надають тексту більшої достовірності та авторитетності. Наприклад, стаття про епідемію може містити коментарі лікарів або вчених, які пропонують своє бачення ситуації, що не лише збагачує контент, але й підвищує рівень довіри читачів до

матеріалу. Включення цитат дозволяє створити більш різноманітний наратив, додаючи нові перспективи до обговорюваної теми.

Однією з ключових тенденцій у сучасних публікаціях є також використання мультимедійних елементів, таких як відео та подкасти, які доповнюють текстовий контент. Наприклад, стаття про культурні події може містити інтерактивні елементи, що дозволяють читачам отримувати більше інформації про конкретних артистів або події через відеоінтерв'ю або записи. Це не лише розширює можливості для подачі інформації, але й залучає читачів, які віддають перевагу візуальному сприйняттю.

Не менш важливими є стратегії SEO (оптимізації для пошукових систем), які сприяють підвищенню видимості публікацій в Інтернеті. Наприклад, використання ключових слів, що відповідають темі статті, може значно покращити її позиції в результатах пошуку. Таким чином, редактори газет стають все більш свідомими щодо важливості пошукових стратегій, які можуть залучити нових читачів та розширити аудиторію.

Також в газетних публікаціях активно використовується принцип актуальності. Статті про події, що відбуваються в даний момент, мають значно більший резонанс, ніж матеріали, які висвітлюють вже минулі події. Наприклад, репортажі про природні катастрофи або політичні кризи, що відбуваються в реальному часі, часто супроводжуються живими оновленнями та коментарями, що дозволяє читачам отримувати найактуальнішу інформацію.

Сучасні газети також розвивають концепцію "мобільної журналістики", адаптуючи контент під різні платформи, зокрема смартфони та планшети. Це означає, що публікації повинні бути короткими, лаконічними та легкими для сприйняття на екрані. Наприклад, заголовки можуть бути сформульовані так, щоб привертати увагу й заохочувати до читання, при цьому текст має бути структурований у короткі абзаци, які зручно читати на мобільних пристроях.

Аналізуючи структурно-стилістичні особливості публікацій, можна також відзначити вплив соціальних медіа на формування контенту. Журналісти часто звертаються до платформ, таких як Twitter, для збору інформації та думок

громадськості, що дозволяє отримувати більш різноманітні точки зору та розширювати обсяг висвітлюваних тем. Цей процес не лише збагачує контент, але й підвищує його релевантність для сучасного читача.

Загалом, структурно-стилістичні особливості публікацій англомовних газетних веб-ресурсів відображають еволюцію медіа у відповідь на зміни в суспільстві, технологіях та способах споживання інформації. Журналісти постійно шукають нові способи залучення аудиторії, використовуючи інноваційні підходи та інтерактивні формати, що підвищує якість інформаційного контенту та робить його більш доступним і цікавим для читачів.

### **3.2 Лексико-граматичні та лексико-стилістичні трансформації при перекладі англомовних текстів публіцистичного стилю українською мовою**

У англомовних публіцистичних текстах помітно використання емоційно-оцінної лексики, що збагачує опис і підкреслює емоції героїв. Наприклад, у фразі: *“Much to Diana's dismay, everything that she does during this stay is regimented in militaristic fashion, from her sartorial choices to the food she can eat”* автор використовує слово *“dismay”*, щоб передати розчарування принцеси Діани, яке вона відчуває під час життя в королівському палаці. Експресивна лексика відіграє важливу роль у створенні образів відомих особистостей: *“Leto is probably better known for his sharp cheekbones, flowing locks and all round elfin prettiness than he is for his film roles, despite having won an Oscar. He is almost unrecognisable, so when images advertising the film went online in July, commentators were quick to praise him and the hair and make-up team for pulling off such an incredible feat”*. У цьому випадку автори використовують різноманітні експресивні слова для вираження ставлення до знаменитостей, що може формувати певні уявлення в свідомості читачів.

При написанні рецензій на телесеріали особливо важливо використовувати експресивну лексику: *“It all seems ingenious and faintly ridiculous, like a*

*postmodern literary satire or an especially outré episode of Inside No 9 and risks having nowhere to go beyond tripping one-liners and theatrical navel-gazing*". У цьому реченні слова "ingenious" та "faintly ridiculous" описують емоції, характерні для розважального жанру, спонукаючи читачів звернути увагу на фільм «Грозові перевали». Експресивна лексика часто стає каталізатором дій, спонукаючи людей до певних вчинків. Не менш значущою в англійських публіцистичних текстах є й лексика, що відображає оцінку: *"He poured scorn on the debauchery of modern lives – but his art also enticed customers who wanted to be spectators of sensation and scandal"*.

Оцінна лексика надає читачам можливість не лише ознайомитися з матеріалом газетної публікації, але й сформулювати власну думку про ситуацію або подію, що розглядається. Багато авторів запрошують читачів висловити свої погляди після прочитання тексту: *"I like Spencer very much, but even if you don't – Larraín's cinema remains divisive – you can see that it commits to a point of view," says Lodge. "It crafts a physical and psychological world around its heroine that is wholly immersive, and is crucially interested in Diana as a human character, not as a walking headline"*. Навіть якщо думка читача суттєво відрізняється від автора, вони все ж можуть залишитися при своїй позиції, адже мета таких публікацій – спонукати до роздумів над ситуацією.

Експертні оцінки фільмів традиційно включають оцінну лексику: *"And on the other, the Guardian's Charles Bramesco offered a particularly damning appraisal of it as a work that is content to trade off the original, and assume "that the automatic delight of knowing what things are will supersede the need for the humour or smart-ass charm that initially made Ghostbusters worth watching"*. Завдяки вживанню оцінної лексики, особливо в рецензіях, можна залучити широку аудиторію і підвищити популярність фільму або книги. Термінологія різного характеру також присутня в текстах публіцистичного стилю: *"Stereotypical male aesthetics are no longer the ideal for younger people. Generation Z champion androgyny – Alexander Edmonds"*. Ця тенденція особливо помітна у науково-публіцистичних текстах: *"So what's best? A chemical (liquid) or a physical (scrub) exfoliator? Today,*

*scrubs are better formulated. Still, I'd advise anyone to be discerning about both scrubs and liquids. Start every other day – less for sensitive skins”.*

Термінологія активно вживається в текстах, що стосуються рубрики «здоровий спосіб життя»: *“Testosterone might make our bodies stronger in the short-term, but the same changes also leave us open to heart disease, infections, and cancer later in life. “For example, testosterone might increase seminal fluid production but promote prostate cancer; or it might alter cardiovascular function in a way that improves performance early in life but leads to hypertension and atherosclerosis later,” says Gem”.* У матеріалах цієї тематики часто використовується лексика з галузей хімії або біології, що має на меті ознайомити читачів з факторами, які можуть вплинути на їхнє здоров'я.

Іноколи термінологія стосується молодіжних культур: *“Flappers provoked widespread outrage with their empowering haircut: the bob. Flappers, who were deemed to be tacky and promiscuous youth by previous generations, provoked widespread outrage with their empowering haircut: the bob”.* Така лексика використовується для позначення тенденцій у розвитку певних культур. Також цікавою є термінологія, що пов'язана з виготовленням тканинних картин та дизайном: *“Wilton's effect of tiny suns is an example of the visual creativity that can be injected into the basic tartan template of squares and perpendicular lines that arose from its loom-based weaving process”.*

Подібна термінологія часто зустрічається у текстах модних журналів: *“She has worked with British Vogue fashion director Venetia Scott – and later moved into interiors, launching her homeware brand in 2016 after an early design, a rattan lampshade with scalloped edges, proved hugely popular”.* У цьому випадку частково представлена біографія дизайнера, тому лексика також стосується творчості Венеції Скотт.

Для публіцистичних текстів характерне використання точних даних: *“In the blood of calorie-restricted people, the ratio of “good” cholesterol to “bad” cholesterol had increased, molecules associated with tumour formation – called tumour necrosis factors (TNFs) – were reduced by around 25%, and levels of insulin*

*resistance, a sure sign of diabetes, fell by nearly 40% compared to people who ate their normal diets. Overall, the blood's pressure was lower*". Це особливо стосується науково-публіцистичного стилю, де відображаються дослідження в науці та використовується відповідна термінологія.

У процесі дослідження також було детально проаналізовано використання сленгу в газетних текстах: *"Data science used to be a very dry job. It was seen as nerdy but now it's creative. Communication matters because you have to sell what you uncover and that means telling stories around data"*. За допомогою сленгу автор намагається показати, якою була наука про дані раніше. На відміну від інших стилів, у публіцистичному стилі допускається використання різних видів сленгу: *"Fans this week have been all over suggestions that Indy will head back to Roman times, as suggested by recent set pictures, though of course he might just be on the 1960s Hollywood set of a swords-and-sandals epic"*.

Слово «фанати» виступає синонімом до слова «прихильники» у цьому контексті, оскільки йдеться про людей, які не уявляють своє життя без фільму «Індіана Джонс» і постійно поширюють різноманітні чутки. У газетних текстах, що стосуються моди, часто вживається сленг: *"Bridgerton has even spawned its own buzzword, "Regencycore": think sumptuous dresses, satin elbow-length gloves, pearl-encrusted headbands and, of course, corsets – vital to the eye-catching décolletages that feature prominently in the show"*. Подібна лексика підкреслює актуальність публікації, і оскільки багато людей цікавляться модою, такі тексти мають широке коло читачів.

У рекламних текстах також часто зустрічається сленг, особливо при просуванні сучасних товарів: *"Forsneakerheads, there is a style of trainer for every taste and identity. Arwa Haider explores the pop-culture currency of the footwear favourite, from 'Satan Shoes' to customised creations"*. Слово *sneakerhead* означає людей, які з пристрасстю колекціонують кросівки. Такі газетні статті націлені на тих, хто цікавиться новими тенденціями та розвитком модної індустрії.

У текстах, присвячених новаціям, також можна зустріти сленг: *"Some of these ideas are already being put to work in south Sydney in the form of ChillOUT"*

*hubs: open-air spaces where residents can meet up under smart lighting, connect to WiFi and plug in electronics*". Термін *ChillOUT hubs* вказує на громадські відкриті простори, де люди можуть відпочити після роботи або провести вихідні. Використання сленгу також можливе при описі побутових товарів: *"The homeware includes multicoloured, ultra-shaggy, yeti-on-acid rugs made with organic vegetable dyes by weavers in Turkey and jute floor mats in zingy shades created by women in Bangladesh, who learn traditional crafts"*.

У цьому реченні сленг використовується для надання емоційно експресивного відтінку. У деяких випадках сленг допомагає популяризувати певні туристичні місця: *"A damn good butcher for the non vegans"*. Такі вирази служать для вираження емоцій у тексті. Використання сленгу також може мати на меті висловлення особистої думки: *"Well, I'm a sucker for a fat rascal – that goes without saying"*. Зазвичай сленг використовують не лише для того, щоб донести свою думку, але й для того, щоб ця думка була зрозуміла іншим.

Сленг також зустрічається в текстах, що стосуються здорового способу життя: *"In other words, as well as benefiting from longer lifespans, we are also experiencing longer "healthspans" – and the latter is proving to be even more malleable"*. Тут термін *healthspans* вказує на подовження тривалості здорового життя.

Важливою рисою публіцистичного стилю є використання розмовної лексики авторами: *"The amount of working capital required is "easily realistic", he says, and could be put up by world governments to speed up roll out"*. Часто оцінна лексика вживається в газетних публікаціях, що містять різні прогнози на майбутнє. У статтях про подорожі активно використовуються розмовні вирази: *"Hang out at... The fish counters in Markthal, for raw herring and a beer perched on a stool. Or try it cooked at the romantic harbourside brasserie, Hotel New York. Great Indonesian and Surinamese places, too. Fenix Food Factory for the foodies"*.

Для привернення уваги потенційних туристів у газетних текстах часто використовують розмовну лексику. Коли фільм містить розмовні вирази, їх доцільно вживати і в рецензіях: *"The queasiness of that appearance aside, the film*

*arguably doesn't have much to offer in and of itself, separate from its references to its predecessors. That's because it doesn't have any tangible reality of its own: its backwards-looking stance extends beyond the details to encompass the film's whole mood*". Багато людей читають рецензії на фільми, серіали чи книги перед тим, як їх переглянути або прочитати. Отже, авторам рецензій важливо використовувати розмовні слова, щоб мотивувати читачів звернути увагу на книгу або фільм.

Розмовну лексику часто застосовують у контексті повсякденних ситуацій: *"In a restaurant setting sometime in the not-too distant future, a man and a woman are on their first date. After the initial nerves subside, all is going well"*. Відомо, що в повсякденному житті широко використовується розмовна мова, тому подібна лексика з'являється й у газетних публікаціях, що стосуються звичайних життєвих обставин.

У сучасному світі соціальні мережі стали невід'ємною частиною життя, тому в текстах, присвячених цим платформам, можна зустріти лексику, пов'язану з інтернетом та соціальними мережами: *"Instagram confirms her as the most visible. On Wednesday, the cover of an issue of Hollywood Reporter with Gaga on the cover received half a million likes in a matter of hours. This month, her dual Vogue covers – she features in British and Italian Vogue – incited similar hysteria"*.

Саме тому соціальні мережі часто стають об'єктом обговорення в засобах масової інформації. Розмовна лексика також використовується в текстах, що стосуються купівлі чи продажу нерухомості: *"They are currently living in a two bedroom ex-council flat in the Prestonfield area and bid for social housing each week on the city's online EdIndex system, which sees hundreds of applications per property"*. Виділені слова вказують на ситуацію, пов'язану з придбанням житла молодими сім'ями в Шотландії.

Абревіатури характерні для публіцистичного стилю: *"WWF bison ranger"*. У більшості публікацій використання аббревіатур допомагає скоротити згадки про компанії, назви яких занадто довгі: *"The RSPCA has for decades challenged a rapacious business model. It is increasingly now working with the industry to find the*

*next 'chicken of tomorrow'*". Зазвичай аббревіатури складаються з кількох слів, тому їх використання спрощує сприйняття текстів для читачів.

Абревіатури також часто вживаються в назвах відомих брендів: *"When I think of my schoolmate's trainers now, her DIY branding actually seems brilliant, yet filled with pathos. It also long predated the anti-cool artistry of Edmond Looi's customised Adidas IKEA Ultraboost shoes (also displayed at Sneakers Unboxed) or the 2021 Tik Tok trend for simply-customisable '\$15 Walmart sneakers', as viewed on various viral dance clips"*. Це пояснюється тим, що багато читачів знайомі тільки з аббревіатурами відомих брендів, і лише деякі знають їх повні назви. Отже, авторам текстів зручніше використовувати аббревіатури. У англійських публіцистичних текстах також часто зустрічаються скорочення: *"Not cheap, obv. Not cheap at all. And probably not for class warriors"*.

Слово "obvs." є скороченням від "obviously", що означає «очевидно». Подібні скорочення часто зустрічаються в газетних текстах. Вони роблять матеріали більш читабельними для аудиторії. Наприклад, у реченні: *"They are far from malnourished or starving. Take Sherman, a 43-year-old monkey from NIA. Mattison says that since being placed on the CR diet in 1987, aged 16, Sherman hasn't shown any overt signs of hunger that are well characterized in his species"*, скорочення допомагають уникнути створення довгих речень.

Коли потрібно залучити широку аудиторію, скорочення роблять текст коротким і зрозумілим, якщо читач знайомий з їх значенням. Загалом, емоційно-оцінна лексика використовується у більшості англійських газетних публікацій. Ця лексика привертає увагу до важливих питань або повідомлень про нові технології. Як правило, газетні публікації містять лише факти, без вказівки на автора. Проте, якщо текст написаний у формі блогу, можливе використання нарративу від першої особи: *"I have been lucky; my union and employer worked closely together to offer me opportunities. It required hard work and commitment, but I have the satisfaction of ensuring that customers have access to reliable, affordable, low-carbon electricity"*.

У цьому фрагменті присутні особовий займенник "I" та присвійний займенник "my", що свідчить про те, що розповідь ведеться від першої особи, а саме від особи, яка працювала в вугільній промисловості. Для англomовних газетних текстів характерна також лексика, що описує ділові відносини: *"The workload imbalance was most obvious in our team's availability and personal hours. I noticed subtle biases, like meetings ending on time for a parent to pick up their child from school but going over when a childless employee had an obligation," explains Rachel, whose surname is being withheld for professional concerns*". Публікації, що стосуються пошуку роботи або роботи в офісах, також користуються популярністю серед читачів газетних ресурсів. Обговорення питань виплати заробітної плати працівникам компаній часто відображаються в газетних текстах: *"There should be a boundary between the time when an employer's authority prevails and the time when the worker's autonomy should prevail. There should be a boundary between the time in which a worker is a resource in the service of the person paying their salary and the time in which they should be the owner of a life that is not all about work"*. Щоб привернути увагу до проблеми, описаної в тексті, автор використовує конструкцію "there should be" як повтор двічі. Ми встановили, що для публіцистичних текстів характерна лексика, пов'язана з історичними подіями.

Використання лексики, що стосується історичних подій, дозволяє читачам уявити атмосферу минулих часів: *"This palace was the centre of the Stuart dynasty. This palace's fountain once flowed with wine, it's said, for the marriage of James V and Mary of Guise. Still, those days have long gone. Although there's romance still in its polished old streets, today it's a romance designed, not as a stage set for monarchy, political intrigue and government"*. Після ознайомлення з такими текстами, читачі отримують уявлення про тенденції минулого. Подібну тенденцію використання історичної лексики можна спостерігати у тексті, присвяченому Собору Паризької Богоматері: *"The first one, linked to Notre Dame, is to record the work of different craftspeople on site, such as masons, who were present inside and around the cathedral back in the Middle Ages"*. Це свідчить про те, що при описі соборів,

збудованих у давнину, використовується не лише лексика духовної тематики, а й історична лексика, що стосується самого собору. Для публіцистичних текстів характерно використання ідіом: *“The corset scene does drive home a truth”*. Варто зазначити, що ідіоми часто зустрічаються в газетних публікаціях, оскільки вони підкреслюють виразність мови та роблять текст більш привабливим для читачів. Ідіоми використовуються навіть у новинних текстах, де метою є інформування про певну подію: *“Haiti is at its lowest ebb in years. The president was assassinated in July, gang violence is spiralling, and the country is grappling with economic ruin and the effects of climate change”*.

Вираз *“at its lowest ebb”* означає перебування в поганому або слабкому стані. У контексті економіки Гаїті використання цієї ідіоми є доречним, оскільки вона дозволяє читачеві зрозуміти складну економічну ситуацію в країні. При описі походження давніх поселень використовується відповідна лексика: *“The small town is known historically as the first free settlement in the Americas; escaped African slaves bound for Colombian plantations settled the town in the 17th Century and were granted their freedom in perpetuity in the 18th Century after nearly a century of fighting Spanish colonialists. It's the only settlement of its kind that survives into the present”*. Автор газетного тексту використовує цю лексику для детального опису не лише історії, але й колонізації в цілому.

Окрім опису історичних подій, у газетних текстах часто зустрічаються слова духовної тематики: *“In East Grinstead, there is an uncommon clustering of the spiritual, with its Scientologists, Opus Dei adherents, Rosicrucians, not to mention art therapy, Montessori, colleges of naturopathic medicine, all as common as Costa Coffee shops here”*. У публікаціях про подорожі така лексика зустрічається часто, оскільки в них описується культура різних народів, що підкреслює традиції та звичаї.

Не менш популярними в англійських газетних текстах є запозичення з інших мов: *“For Daniel Roseberry, the artistic director of Schiaparelli who was behind the sweeping red faille skirt and cashmere jacket Gaga wore to sing at the presidential inauguration in January, her influence has been life-changing. His vision*

*for haute couture is now the most coveted in the world, with celebrities lining up for a Roseberry creation”.*

У цьому абзаці основною метою є привернення уваги читачів до культури, зокрема до традиційних пісень, які виконуються в індійському поселенні Конгтонг. Слова "*jingrwai*," "*jainsem*" та "*iawbei*" відображають повсякденне життя та культурні особливості цієї громади.

У газетних публікаціях англійською мовою часто вживається лексика, пов'язана з кіноіндустрією. Наприклад, у публікації згадується фільм “Princess in Love” (1996), що став ще одним прикладом капіталізації на популярності принцеси Діани та її стосунках із капітаном Джеймсом Х'юїтом. Подібні терміни зазвичай використовуються у рецензіях на фільми, щоб оцінити їхню якість або привернути увагу до новинок. Рецензії часто є оглядами чи детальними аналізами фільмів або книг, що робить їх поширеними у журналістських текстах. У рецензіях зазвичай надається загальна оцінка фільму, що дозволяє читачеві вирішити, чи варто його дивитися. Критики часто висловлюють свої думки про фільми, як, наприклад, у випадку з останніми роботами режисера Манголда, де зазначається, що часова подорож працювала як сюжетний прийом у "Star Trek," незважаючи на критику від фанатів.

Кліше також є невід'ємною частиною журналістських текстів і можуть зустрічатися в різних розділах, включаючи теми навколишнього середовища. Наприклад, в дослідженні геномів слонів, у якому виявлено зв'язок між мутацією на Х-хромосомі та розвитком слонів з бивнями і без них, підкреслюється важливість цієї теми.

У публіцистичних текстах часто використовуються слова, що мають переносне значення, щоб привернути увагу читачів. Наприклад, у фразі “*Pleasing is Styles’s version of sourdough*” слово "*sourdough*" (закваска) насправді вказує на щось приємне, а не лише на хлібобулочний виріб. Автор зазначає, що пандемія сприяла виникненню цього проєкту, підкреслюючи його значення в житті людей: “*I really think that the essence of Pleasing is finding those little moments of joy and showing them to people.*”

Аналіз мовних матеріалів свідчить про те, що в англомовних публіцистичних текстах активно використовується сленг. Ця лексика особливо поширена в матеріалах, що стосуються сучасних тенденцій. Також у газетних текстах застосовується термінологія, яка допомагає ознайомити читачів з цікавими фактами. Оцінка ситуацій є важливим аспектом публіцистичного стилю, тому для її реалізації використовуються слова з оціночним значенням.

Лексико-граматичні та лексико-стилістичні трансформації є важливими аспектами перекладу англомовних текстів публіцистичного стилю українською мовою. Ці трансформації необхідні для забезпечення адекватності перекладу, збереження стилістичних особливостей оригіналу та адаптації тексту до мовних норм цільової мови. Одним із основних видів лексико-граматичних трансформацій є заміна частин мови, коли, наприклад, англійське дієслово переводиться в іменник або прикметник українською мовою. Прикладом може бути речення "*The report highlights the issues,*" яке можна перекласти як "У звіті підкреслюються проблеми," де "*highlights*" перетворюється з дієслова на ім'я.

Лексико-стилістичні трансформації охоплюють зміни у виборі слів для збереження стилістичної забарвленості оригіналу. Наприклад, фраза "*This approach is groundbreaking*" може бути перекладена як "Цей підхід є революційним," де слово "*groundbreaking*" замінюється на "революційний" для відображення емоційної оцінки. Інколи для збереження стилістичного ефекту вживаються синоніми або аналогії, які краще сприймаються в українській культурі.

Крім того, у публіцистичних текстах часто використовуються ідіоми та фразеологізми, які потребують адаптації. Наприклад, англійське "*to take the bull by the horns*" перекладається як "взяти бика за роги," однак у контексті української мови можливо використати більш розповсюджене "взятися за справу." Важливими є також трансформації, пов'язані з відмінюванням та узгодженням, оскільки у українській мові форми слів змінюються залежно від роду, числа та відмінка.

Таким чином, при перекладі англомовних публіцистичних текстів українською мовою важливо використовувати лексико-граматичні та лексико-стилістичні трансформації для досягнення не лише точності, а й емоційного та стилістичного впливу, що дозволяє донести до читача основні ідеї та настрої оригіналу.

Також слід звернути увагу на особливості структури речень в англійській та українській мовах. Англійські тексти можуть містити складні конструкції з численними підрядними реченнями, які в українській мові часто вимагають спрощення або перетворення на кілька простих речень. Наприклад, речення "*The new policy, which aims to improve working conditions and increase productivity, has been implemented successfully*" може бути перекладене як "Нова політика, що має на меті покращення умов праці та підвищення продуктивності, була успішно впроваджена." Тут відзначається збереження змісту, але структура речення може потребувати адаптації для кращого сприйняття.

Крім того, важливо враховувати культурні відмінності, які можуть вплинути на переклад. Наприклад, ідіома, яка звучить природно в одній мові, може не мати аналогів у іншій. Це може змусити перекладача шукати еквівалент або використовувати описовий підхід. Прикладом може слугувати англійське вираження "*to break the ice,*" яке українською можна передати як "зламати льодовий бар'єр" або "познайомитися," в залежності від контексту.

Додатково, використання специфічної термінології в публіцистичних текстах також може вимагати трансформацій. Термін, що вживається в одній галузі, може мати інше значення в іншій культурі. Наприклад, слово "*privacy*" може бути переведене як "приватність," проте в українському контексті варто уточнити, чи йдеться про особисту приватність, конфіденційність даних чи соціальну ізоляцію.

Ще одним важливим аспектом є дотримання стилістичних норм. Перекладачі повинні бути уважними до стилю тексту, зокрема, до його формальності чи неформальності. У публіцистичних текстах, що мають ознаки

розмовного стилю, важливо зберігати невимушеність, тоді як у більш офіційних текстах слід уникати сленгу та неформальних висловлювань.

Отже, лексико-граматичні та лексико-стилістичні трансформації є невід'ємною частиною процесу перекладу англомовних текстів публіцистичного стилю на українську мову. Вони дозволяють не лише передати зміст, але й зберегти емоційну насиченість, стилістичну забарвленість та культурну релевантність, що робить переклад зрозумілим і привабливим для українського читача. Успішний переклад вимагає від перекладача не лише мовних навичок, але й глибокого розуміння культурних контекстів, що лежать в основі оригіналу.

Окрім згаданих аспектів, важливими є також питання адаптації чисел і дат. У англомовних текстах часто вживаються формати, які можуть бути незнайомими для українських читачів. Наприклад, дати в англійській мові можуть подаватися в форматі "MM/DD/YYYY" (наприклад, 12/31/2024), в той час як в українському контексті зазвичай використовується формат "DD.MM.YYYY" (31.12.2024). Це може вимагати додаткової уваги при перекладі, щоб уникнути плутанини.

Ще одним важливим моментом є врахування менталітету цільової аудиторії. Текст, призначений для публікації в українських ЗМІ, може потребувати особливого підходу до тематики, яка може бути чутливою в контексті національних цінностей і історії. Наприклад, терміни, пов'язані з історичними подіями, можуть мати сильний емоційний відтінок, і їхнє використання слід обережно обирати, щоб не викликати непорозумінь або негативних асоціацій.

При перекладі також важливо враховувати стилістичні фігури, які використовуються в оригіналі. Риторичні запитання, метафори, порівняння та інші стилістичні елементи можуть вимагати адаптації для українського читача. Наприклад, метафора "море проблем" може бути доречною в англійському контексті, але в українській мові можна знайти інші образи, які відображають подібне значення, такі як "безодня проблем".

Також, в англомовних публіцистичних текстах часто зустрічається використання прямої мови, особливо в інтерв'ю чи цитатах. Це може вимагати переформулювання, щоб зберегти природність висловлювань у перекладі. Наприклад, речення: "*I believe that we can achieve our goals,*" може бути переведене як "Я впевнений, що ми можемо досягти наших цілей," що забезпечує зрозумілість та природність висловлення в українській мові.

У заключенні, лексико-граматичні та лексико-стилістичні трансформації при перекладі публіцистичних текстів є критично важливими для досягнення високої якості перекладу. Вони забезпечують не лише передачу інформації, а й збереження стилю, емоційного забарвлення та культурного контексту, що робить текст доступним і привабливим для українського читача. Перекладачі повинні бути уважними до всіх цих аспектів, щоб створити переклад, який буде максимально близьким до оригіналу, але при цьому природним і зрозумілим у новому культурному контексті.

## Висновки до третього розділу

У цьому розділі було розглянуто структурні та мовні характеристики англomовних текстів публіцистичного стилю, а також особливості їх відтворення в українському перекладі. Публікації на англomовних газетних веб-ресурсах характеризуються чіткою структурою, що включає заголовки, підзаголовки, вступи, основні частини та висновки. Такі елементи забезпечують легкість сприйняття інформації читачем, а також підкреслюють основні меседжі тексту. Функціональне навантаження цих структурних частин полягає в створенні логічного потоку інформації, що полегшує навігацію по тексту та акцентує увагу на ключових аспектах обговорюваної теми.

Лексико-граматичні та лексико-стилістичні трансформації, що застосовуються при перекладі англomовних текстів, є необхідними для досягнення адекватності та природності перекладу. Важливим аспектом є адаптація лексики, яка відображає специфіку культури, менталітету та традицій цільової аудиторії. Перекладачі повинні враховувати нюанси, пов'язані з використанням фразеологізмів, ідіом, а також особливостей національного контексту, щоб зберегти емоційне забарвлення оригінального тексту.

Особливу увагу слід звернути на сленг та терміни, які використовуються в публіцистичних текстах. Їх коректне відтворення в українському перекладі дозволяє підкреслити актуальність теми та залучити читацьку аудиторію. Словниковий запас, що включає запозичення з інших мов, також відіграє важливу роль, оскільки відображає сучасні тенденції та культурні впливи.

Отже, результати дослідження підтверджують, що структурно-стилістичні особливості англomовних публікацій публіцистичного стилю значно впливають на їх сприйняття та переклад. Для досягнення успішного перекладу необхідно не лише дотримуватись формальних аспектів, але й враховувати культурні, соціальні та емоційні складові, що збагачують зміст тексту. Це дозволяє створювати якісні переклади, які зберігають авторський стиль і відповідають вимогам українського читача.

## ВИСНОВКИ

У першому розділі було досліджено теоретичні засади вивчення сучасних англomовних текстів публіцистичного стилю, що становить важливий аспект у розумінні їхньої природи та функціонування. Публіцистичний стиль визначається як специфічна форма мовлення, призначена для передачі актуальної інформації, формування громадської думки і впливу на суспільство. Це мовленнєве явище виявляє своє значення у контексті сучасних комунікаційних потреб, оскільки покликане задовольняти запити читача на отримання новин і аналізу подій.

Визначення функцій публіцистичних текстів дозволяє краще усвідомити їхній вплив на суспільство. Ці тексти виконують ряд важливих функцій: інформаційну, комунікативну, виховну, переконувальну, розважальну, рефлексивну та функцію формування громадської думки. Кожна з цих функцій підкреслює, як публіцистика впливає на свідомість і поведінку читачів, формуючи їхні уявлення про актуальні проблеми. Особливо важливо, що публіцистичні тексти не лише інформують, а й спонукають до дій, аналізу та критичного мислення.

Крім того, мовні особливості публіцистичних текстів, зокрема активне використання експресивних лексичних засобів, жаргонізмів, риторичних запитань і специфічних синтаксичних конструкцій, відіграють ключову роль у формуванні їхнього стилю. Ці елементи сприяють створенню емоційної насиченості, допомагаючи залучити увагу читача та зробити текст більш динамічним і привабливим. Завдяки цьому публіцистичні тексти стають актуальними, доступними та цікавими для широкої аудиторії.

Отже, вивчення публіцистичного стилю є важливим для усвідомлення його впливу на соціокультурні процеси та комунікацію в глобалізованому світі. Дослідження функцій та мовних особливостей публіцистичних текстів дозволяє глибше зрозуміти їхню роль у сучасному інформаційному просторі, а також надає можливість аналізувати механізми впливу публіцистики на суспільство. У

результаті, публіцистичний стиль постає не лише як форма мовлення, а й як важливий інструмент соціальних змін і розвитку суспільства.

У цьому розділі було розглянуто структурні та мовні характеристики англomовних текстів публіцистичного стилю, а також особливості їх відтворення в українському перекладі. Публікації на англomовних газетних веб-ресурсах характеризуються чіткою структурою, що включає заголовки, підзаголовки, вступи, основні частини та висновки. Такі елементи забезпечують легкість сприйняття інформації читачем, а також підкреслюють основні меседжі тексту. Функціональне навантаження цих структурних частин полягає в створенні логічного потоку інформації, що полегшує навігацію по тексту та акцентує увагу на ключових аспектах обговорюваної теми.

Лексико-граматичні та лексико-стилістичні трансформації, що застосовуються при перекладі англomовних текстів, є необхідними для досягнення адекватності та природності перекладу. Важливим аспектом є адаптація лексики, яка відображає специфіку культури, менталітету та традицій цільової аудиторії. Перекладачі повинні враховувати нюанси, пов'язані з використанням фразеологізмів, ідіом, а також особливостей національного контексту, щоб зберегти емоційне забарвлення оригінального тексту.

Особливу увагу слід звернути на сленг та терміни, які використовуються в публіцистичних текстах. Їх коректне відтворення в українському перекладі дозволяє підкреслити актуальність теми та залучити читацьку аудиторію. Словниковий запас, що включає запозичення з інших мов, також відіграє важливу роль, оскільки відображає сучасні тенденції та культурні впливи.

Отже, результати дослідження підтверджують, що структурно-стилістичні особливості англomовних публікацій публіцистичного стилю значно впливають на їх сприйняття та переклад. Для досягнення успішного перекладу необхідно не лише дотримуватись формальних аспектів, але й враховувати культурні, соціальні та емоційні складові, що збагачують зміст тексту. Це дозволяє створювати якісні переклади, які зберігають авторський стиль і відповідають вимогам українського читача.

## СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Алексеев, С. С. Сучасні аспекти перекладознавства . Харків: Харківський національний університет, 2020. – 314 с.
2. Бейкер, М. Іншими словами: підручник з перекладу . Лондон: Routledge, 2018. – 332 с.
3. Белл, Р. Т. Переклад і переклад: теорія та практика . Лондон: Longman, 2020. – 298 с.
4. Бойчук К. В. Мова газетних текстів як засіб впливу на читача. Наукові записки. Острог, 2009. Вип. 11. С. 135–139.
5. Бондаренко, І. А. Стилїстика української мови . Київ: Либїдь, 2018. – 256 с.
6. Венутї, Л. Невидимість перекладача . Лондон: Routledge, 2019. – 320 с.
7. Верба, Л. Г. Публіцистичний стиль: проблеми перекладу . Дніпро: Академія друкарства, 2019. – 198 с.
8. Вільямс Дж. та Честерман А. Карта: Посїбник для початківців із дослідження перекладу . Лондон: Routledge, 2018. – 192 с.
9. Водак, Р. Аналіз дискурсу: контексти та методи . Лондон: Sage Publications, 2019. – 288 с.
10. Гайдай, М. О. Медіадискурс в англїйській публіцистиці . Львів: Видавництво ЛНУ, 2020. – 312 с.
11. Глїнка Н. В. Семантико-стилістичні особливості англїйських текстів публіцистичного стилю. Advanced education. Київ, 2014. Вип. 1. С. 6–12.
12. Гончар О. С. Публіцистичний дискурс та його функції. URL: <http://lib.chdu.edu.ua/pdf/novitfilolog/21/7.pdf> (дата звернення: 14.11.2021).
13. Грицай І. С. Засоби масової інформації як окремий підстиль публіцистичного стилю. URL: [http://www.rusnauka.com/33\\_DWS\\_2013/Philologia/2\\_148181.doc.htm](http://www.rusnauka.com/33_DWS_2013/Philologia/2_148181.doc.htm) (дата звернення: 10.09.2024).

14. Гурко О. В. Іншомовні слова у засобах масової інформації. *Лінгвістика. Дніпро*, 2013. №6. С. 9–17.
15. Даниленко, С. Г. Функціонування іншомовних елементів в українській публіцистиці . Київ: Видавництво КНУ, 2019. – 180 с.
16. Джерела іноземними мовами
17. Дудик П. С. Стилїстика української мови. Київ : Видавничий центр «Академія», 2005. 368 с.
18. Єфімов Л. П., Ясінецька О. А. Стилїстика англійської мови і дискурсивний аналіз : учбово-методичний посібник. Вінниця : НОВА КНИГА, 2004. 239 с.
19. Жовтобрюх, В. ф. Лексико-семантичні особливості перекладу публіцистичних текстів . Одеса: Одеський національний університет, 2021. – 274 с.
20. Зайцева В. В. Про жанрову своєрідність газетної мови. *Український смисл*. 2015. № 1. С. 39–48.
21. Іваненко, Р. М. Мовленнєва стратегія в сучасному медіадискурсі . Вінниця: Нова книга, 2018. – 156 с.
22. Келлі, Д. Посібник для викладачів перекладачів . Манчестер: St. Jerome Publishing, 2018. – 154 с.
23. Кетфорд, Дж. К. *Лінгвістична теорія перекладу* . London: Oxford University Press, 2019. – 103 с.
24. Коваленко, Т. С. Мовленнєва прагматика публіцистичних текстів . Харків: Право, 2019. – 208 с.
25. Ковальчук М. С. Перетворення фразеологізмів у газетних заголовках. URL: [http://nbuv.gov.ua/UJRN/rsev\\_2013\\_2013\\_20](http://nbuv.gov.ua/UJRN/rsev_2013_2013_20) (дата звернення: 20.09.2024).
26. Краснобаєва, Б. О. Сучасна американська публіцистика у комунікативно-функціональному дискурсі. *Вісник Дніпровського університету імені Альфреда Нобеля. Дніпро*, 2014. № 1. С. 217–227.

27. Кресс, Г., ван Льовен, Т. Мультимодальний дискурс . Лондон: Routledge, 2020. – 196 с.
28. Кристал, Д. Англійська як глобальна мова . Cambridge: Cambridge University Press, 2018. – 212 с.
29. Лазаренко, Н. п. Методологія перекладу публіцистичних текстів . Київ: Видавництво НАУ, 2020. – 189 с.
30. Ларсон, М. Л. Переклад на основі значення: Посібник із міжмовної еквівалентності . Lanham: University Press of America, 2018. – 332 с.
31. Лукьянова Т. Г. Об'єктивація гендерних стереотипів англomовними атрибутивними сполученнями, що позначають природні характеристики людини. Вісник Житомирського державного університету імені Івана Франка. Житомир, 2008. Вип. 39. С. 209–213.
32. Мандей, Дж. Знайомство з перекладознавством . Лондон: Routledge, 2021. – 320 с.
33. Мацько Л. І., Сидоренко О. М., Мацько О. М. Стилiстика української мови. URL: <http://litmisto.org.ua/?p=7232> (дата звернення:20.09.2024).
34. Мельничук, О. С. Семантичний аналіз англomовних публіцистичних текстів . Ужгород: Поліграфцентр, 2021. – 132 с.
35. Михайленко В. М. Публіцистичний стиль як засіб впливу на реципієнта. Науковий вісникУжгородського університету. Ужгород, 2010. № 23. С. 6-11.
36. Назаренко, І. Л. Теорія перекладу: публіцистичний стиль . Запоріжжя: ЗНУ, 2019. – 224 с.
37. Наливайко, Д. С. Стилiстика і літературознавство . Київ: Наукова думка, 2018. – 410 с.
38. Ніда, Е.А., Табер, Ч.Р. Теорія та практика перекладу . Leiden: Brill, 2018. – 225 с.
39. Ньюмарк, П. Підручник перекладу . Лондон: Prentice Hall, 2019. – 312 с.

40. Пім, А. *Дослідження теорій перекладу*. Лондон: Routledge, 2019. 208 с.
41. Поворознюк С. І. Специфіка лінгвостилістичного аналізу публіцистичних текстів. Науковий часопис Національного педагогічного університету імені М.П. Драгоманова. Київ, 2009. № 2. С. 122–127.
42. Полюхович, Т. Г. Мовна картина світу в англomовній публіцистиці . Рівне: НУВГП, 2020. – 312 с.
43. Разумна К. А. Англійськомовний публіцистичний дискурс у дзеркалі сучасних лінгвістичних розвідок. Науковий вісник Дрогобицького держ. пед. ун-ту ім. І. Франка. Дрогобич, 2018. № 10. С. 121–125.
44. Райс, К. Критика перекладу: потенціал і обмеження . Лондон: Routledge, 2020. – 195 с.
45. Редько, Ю. Г. Особливості стилю сучасної публіцистики . Львів: Світ, 2021. – 186 с.
46. Серл, Дж. Р. Мовленнєві дії: есе з філософії мови . Cambridge: Cambridge University Press, 2019. – 236 с.
47. Сидоренко, П . В. Фразеологічні особливості англomовної публіцистики . Черкаси: Брама, 2021. – 178 с.
48. Тараненко, М. ю. Переклад як культурний феномен . Харків: Основа, 2019. – 233 с.
49. Тимочко, М. Переклад у постколоніальному контексті . Лондон: Routledge, 2018. – 262 с.
50. Турі, Г. *Описове перекладознавство та не тільки* . Амстердам: Джон Бенджамінс, 2020. – 312 с.
51. Третьяк Н. В. Жаргонна лексика в друкованих ЗМІ (номінативноекспресивна функція). URL: <https://mydisser.com/en/catalog/view/20606.html> (дата звернення: 10.09.2024).
52. Третьяк Н. В. Тенденції розвитку публіцистичного стилю на сучасному етапі. Наукові праці Кам'янець-Подільського національного

університету імені Івана Огієнка. Кам'янець-подільський, 2015. № 38. С. 328–331.

53. Ушкалов, Л. В. Когнітивна прагматика публіцистичного дискурсу . Київ: Видавництво КНУ, 2020. – 211 с.

54. Федоренко, І. п. Стратегії адаптації тексту перекладу . Одеса: ОНУ, 2021. – 244 с.

55. Ференчук І. О. Лінгвістичні особливості німецькомовних публіцистичних текстів. Вісник Запорізького національного університету. Запоріжжя, 2016. № 2. С. 121–129.

56. Феркло, Н. Мова і влада . Лондон: Longman, 2019. – 312 с.

57. Хатім Б. та Мейсон І. Дискурс і перекладач . Лондон: Routledge, 2019. – 240 с.

58. Черниш, О. С. Переклад і стилістика . Полтава: ПУЕТ, 2018. – 314 с.

59. Шевченко, О. Г. Прагматичний аспект перекладу публіцистичних текстів . Харків: Ранок, 2020. – 198 с.

60. Щербак, Н. М. Мовні стилі: функціональний підхід . Київ: Либідь, 2019. – 254 с.

61. Якобсон, Р. Про лінгвістичні аспекти перекладу . Cambridge: Harvard University Press, 2020. – 189 с.

62. Яценко, Т. Б. Тенденції розвитку публіцистичного дискурсу . Дніпро: Наука і суспільство, 2021. – 192 с.

63. Barnhurst K. G., Wartella E. Newspapers and citizenship: Young adults' subjective experience of newspapers. *Critical Studies in Mass Communication*. 1991. No 8. P. 195–209.

64. Broersma M., Graham T. Social Media as Beat. *Journalism Practice*. 2012. No 3. P. 403–419.

65. Blommaert J. The Debate is Open. *Language ideological debates* / ed. by J. Blommaert. Berlin, 1999. P. 5–6.

66. Fer S. The Language of Journalism: Particularities and Interpretation of Its Coexistence with Other Languages. URL: <https://ssrn.com/abstract=3128134> (accessed: 22.09.2024.)
67. Labov W. Sociolinguistic Patterns. Philadelphia : University of Pennsylvania Press, 1991, 362 p.
68. Kiousis S., Kim Ji Y., Ragas M., Wheat G., Kochhar S., Svensson E., Miles M. Exploring New Frontiers of Agenda Building During the 2012 US Presidential Election Pre-Convention Period. Journalism Studies. Florida, 2015. Vol. 16. No. 3. P. 363–382.
69. Nord, C. Аналіз тексту в перекладі . Амстердам: Родопи, 2020. – 228 с.
70. Richardson J. E. Language and journalism. An expanding research agenda. URL: <https://www.tandfonline.com/doi/full/10.1080/14616700701848139?scroll=top&needAccess=true> (accessed: 15.11.2024).
71. Van Dijk T.A., Kintsch W. Strategies of discourse comprehension. New York : Academic Press, 1983. 418 p.
72. Vermeer, HJ *Skopos and Commission in Translational Action* . Амстердам: Родопи, 2019. – 95 с.
73. Vinay, JP, & Darbelnet, J. Порівняльна стилістика французької та англійської мов: методологія перекладу . Амстердам: Джон Бенджамінс, 2020. – 344 с.
74. Zelizer B., Allan S. Keywords in news and journalism studies. Maidenhead, Berkshire : Open University Press, 2010. 181 p.

## ДОДАТКИ

## ДОДАТОК А

Перелік уривків з англomовних газетних веб-ресурсів з їх перекладом на українську мову для аналізу використаних лінгвопрагматичних особливостей

Оригінал	Переклад	Особливості лінгвопрагматичних прийомів
<p>A painting by Mexican artist Frida Kahlo has sold at Sotheby's auction house in New York for a record \$34.9m (£25m). It is the highest price paid at auction for a Latin American artwork. The record had previously been set by a work by Diego Rivera, with whom Kahlo had a decades-long tumultuous relationship”</p>	<p>Картина мексиканської художниці Фріди Кало була продана на аукціоні Sotheby's у Нью-Йорку за рекордні \$34,9 млн (25 млн фунтів стерлінгів). Це найвища ціна, заплачена на аукціоні за твір латиноамериканського мистецтва. До цього рекорд був встановлений роботою Дієго Рівери, з яким Кало пов'язували бурхливі стосунки, що тривали десятиліттями»</p>	<p>Стислість, подаються лише факти</p>
<p>“The disease takes its name from the German doctor Alois Alzheimer. In 1906, he noted the build-up of plaques in the brain of a 55-year-old woman, Auguste Deter, who had been suffering from memory decline, language problems and unpredictable behaviour” . У цьому абзаці</p>	<p>Хвороба отримала свою назву на честь німецького лікаря Алоїза Альцгеймера. У 1906 році він помітив накопичення бляшок у мозку 55-річної жінки Августи Детер, яка страждала на погіршення пам'яті,</p>	<p>Основна думка та коментар до неї</p>

<p>ключовою фразою є “The disease takes its name from the German doctor Alois Alzheimer</p>	<p>проблеми з мовою та непередбачувану поведінку.</p>	
<p>Forests have long been celebrated as the natural heroes in the fight against the climate crisis. They are so good at absorbing and storing carbon dioxide, a consortium of environmental groups are calling on the world to plant one trillion trees over the next decade</p>	<p>Ліси вже давно вважаються природними героями у боротьбі з кліматичною кризою. Вони чудово поглинають і зберігають вуглекислий газ, тому консорціум екологічних організацій закликає світ висадити один трильйон дерев протягом наступного десятиліття.</p>	<p>Присутність однієї мікротемати, що пов'язана з головною</p>
<p>"The oceans are not just the cradle of life on Earth; they are also vital for regulating the planet's climate. Covering over 70% of the Earth's surface, they absorb vast amounts of heat and carbon dioxide, helping to stabilize temperatures globally."</p>	<p>Океани — це не лише колыска життя на Землі, але й ключовий елемент у регулюванні клімату планети. Покриваючи понад 70% поверхні Землі, вони поглинають величезну кількість тепла та вуглекислого газу, допомагаючи стабілізувати температури на глобальному рівні.</p>	<p>Присутність однієї мікротемати, що пов'язана з головною</p>
<p>"Solar energy is becoming increasingly affordable and accessible. With the cost of solar panels dropping by 80% over the past decade, more households and businesses are choosing to</p>	<p>Сонячна енергія стає дедалі доступнішою та вигіднішою. Завдяки зниженню вартості сонячних панелей на 80% за останнє десятиліття, все більше</p>	<p>Наявність мікротемати</p>

invest in this renewable energy source."	домогосподарств і бізнесів обирають інвестувати в цей відновлюваний джерело енергії.	
"Coral reefs are often referred to as the rainforests of the sea. They provide a home for a quarter of all marine species, making them essential for biodiversity and marine ecosystems."	«Коралові рифи часто називають тропічними лісами моря. Вони є домом для чверті всіх морських видів, що робить їх важливими для біорізноманіття та морських екосистем».	Наявність мікротеми
"Electric vehicles are not just a trend; they represent a crucial shift toward a greener future. With governments offering incentives and automakers ramping up production, the transition to electric mobility is accelerating worldwide."	«Електромобілі — це не просто тренд; вони представляють важливий зсув у бік екологічнішого майбутнього. Оскільки уряди пропонують стимули, а автовиробники нарощують виробництво, перехід до електричної мобільності прискорюється в усьому світі».	Наявність мікротеми
Urban farming is emerging as a solution to food insecurity in densely populated cities. By utilizing rooftops and small urban spaces, communities are growing their own fresh produce locally	Міське сільське господарство постає як рішення проблеми продовольчої безпеки в густонаселених містах. Використовуючи дахи та невеликі міські простори, громади вирощують власні свіжі продукти на місцевому рівні	Наявність мікротеми
No charges have been said and Mr Slater has not commented publicly. The	Жодних звинувачень не було висунуто, і пан Слейтер публічно не	Цілісність та зв'язаність, досягнена заміною власних імен на загальні.

<p>former batsman was part of the Australian cricket team from 1993 to 2001, playing 74 Tests</p>	<p>коментував це. Колишній гравець з битою був частиною австралійської команди з крикету з 1993 по 2001 рік, зігравши 74 тести</p>	<p>Уникання повторів. Читабельність.</p>
<p>"Prime Minister Johnson announced the new policy during a press conference on Wednesday. The leader of the UK government emphasized its importance for reducing inflation and stabilizing the economy."</p>	<p>"Прем'єр-міністр Джонсон оголосив про нову політику під час прес-конференції в середу. Лідер уряду Великобританії підкреслив її важливість для зниження інфляції та стабілізації економіки".</p>	<p>Цілісність та зв'язаність, досягнена заміною власних імен на загальні. Уникання повторів. Читабельність.</p>
<p>Dr. Smith has been researching infectious diseases for over two decades. The renowned epidemiologist recently published a groundbreaking study on the effectiveness of vaccines in controlling outbreaks</p>	<p>Доктор Сміт досліджує інфекційні захворювання більше двох десятиліть. Відомий епідеміолог нещодавно опублікував революційне дослідження ефективності вакцин у контролі спалахів.</p>	<p>Цілісність та зв'язаність, досягнена заміною власних імен на загальні. Уникання повторів. Читабельність</p>
<p>"For centuries, San Basilio de Palenque has been a symbol of resistance, one that shines through in its language, culture, and identity. The small town is known historically as the first free settlement in the Americas".</p>	<p>«Протягом століть Сан-Базиліо-де-Паленке був символом опору, символом якого є його мова, культура та ідентичність. Маленьке містечко історично відоме як перше вільне поселення в Америці».</p>	<p>Цілісність та зв'язаність, досягнена заміною власних імен на загальні. Уникання повторів. Читабельність.</p>
<p>But in many of them lives the memory of a freer Hong Kong - a place they are fighting to remember in</p>	<p>Але в багатьох із них живе пам'ять про вільніший Гонконг – місце, за яке вони борються, незважаючи</p>	<p>Цілісність та зв'язаність, досягнена заміною власних імен на загальні.</p>

<p>defiance of Beijing's remaking of their city»,</p>	<p>на те, що Пекін переробляє їхнє місто».</p>	
<p>“Corsets are in focus from the first episode of the series. In one comical scene, Prudence, the eldest daughter of social-climbing Lady Featherington, is being 'tight-laced' into a corset by a maid to be slimmer for her presentation to Queen Charlotte”.</p>	<p>«Корсети в центрі уваги з першої серії серіалу. В одній комічній сцені Пруденс, старшу доньку леді Фетерінгтон, яка займає світський шлях, «затягує» корсет покоївка, щоб бути стрункішою для її представлення королеві Шарлотті».</p>	<p>Вживання повторів, уникання який неможливе через втрату читабельності та зв'язаності.</p>
<p>The Amazon rainforest is often called the 'lungs of the Earth' due to its ability to produce vast amounts of oxygen. However, deforestation in the Amazon is threatening this critical ecosystem. The loss of trees in the Amazon has far-reaching effects on global climate patterns and biodiversity</p>	<p>Тропічний ліс Амазонки часто називають «легенями Землі» через його здатність виробляти величезну кількість кисню. Однак вирубка лісів в Амазонці загрожує цій критичній екосистемі. Втрата дерев в Амазонці має далекосяжні наслідки для глобальних кліматичних моделей і біорізноманіття</p>	<p>Вживання повторів, уникання який неможливе через втрату читабельності та зв'язаності.</p>
<p>"Plastic pollution is one of the biggest environmental challenges today. Every year, millions of tons of plastic are dumped into the oceans, causing immense harm to marine life. Plastic bottles, bags, and microplastics are particularly dangerous as they persist in the environment for centuries.".</p>	<p>«Забруднення пластиком є однією з найбільших екологічних проблем сьогодення. Щороку мільйони тонн пластику скидаються в океани, завдаючи величезної шкоди морському житті. Пластикові пляшки, пакети та</p>	<p>Вживання повторів, уникання який неможливе через втрату читабельності та зв'язаності.</p>

	мікропластик особливо небезпечні, оскільки вони зберігаються в навколишньому середовищі. століття.».	
“They don't have to worry about filling it up, they don't have to worry about [the material] being toxic, they don't have to worry about it during launch, something breaking and leaking,” adds Stephen Tillemans, the head of engineering.	«Їм не потрібно хвилюватися про те, щоб наповнити його, їм не потрібно хвилюватися про те, що [матеріал] токсичний, їм не потрібно хвилюватися про те, що під час запуску щось зламається та потече», — додає Стівен Тіллеманс, керівник інженерного відділу»	Вживання повторів, уникання який неможливе задля підвищення якості тексту.
“Seager thinks there might be a future in defective chocolates. “[It’s a] bit like buying broken biscuits, isn’t it? They should do broken chocolate bars. That’s a good idea.”	«Сігер вважає, що у бракованих шоколадних цукерок може бути майбутнє. «[Це] трохи схоже на покупку розламаного печива, чи не так? Вони повинні робити розбиті плитки шоколаду. Це гарна ідея».	Вживання повторів, уникання який неможливе задля підвищення якості тексту.
“It was something new, something different,” says Tomás Smyth, without whom Ireland would not have received its first milk vending machine”	«Це було щось нове, щось інше», — каже Томас Сміт, без якого Ірландія не отримала б свій перший автомат з продажу молока»;	Вживання повторів задля привернення більшої уваги.
It is one of the biggest major mysteries in US criminal history: just what happened to DB Cooper, the man who hijacked an airplane before	Це одна з найбільших таємниць кримінальної історії США: що трапилося з Д. Б. Купером, людиною, яка	Вживання повторів задля привернення більшої уваги.

leaping out in mid-air with \$200,000 in cash?	захопила літак перед тим, як вистрибнути в повітрі з 200 000 доларів готівкою?	
My father's side of the family is meticulous about tracking our ancestry, with records that hold the name of the exact little small village in Ireland our ancestors hail from.	Зі сторони мого батька ретельно відстежують наше походження, маючи записи, які зберігають назву саме того маленького крихітного села в Ірландії, звідки походять наші предки.	Вживання повторів задля привернення більшої уваги.
“A 'very, very detailed resource study' to ensure a reliable supply of sunshine at the Moroccan site is also crucial”.	«Дуже, дуже детальне дослідження ресурсів» для забезпечення надійного постачання сонячного світла на марокканському місці також має вирішальне значення».	Вживання повторів задля привернення більшої уваги.
«So, Pardoen found a new sound playground located deep in the forests of northern Burgundy, France. There, she could find sounds – mainly of replicas tools in action – from the Middle Ages»,	«Отже, Пардоєн знайшов новий звуковий майданчик, розташований глибоко в лісах північної Бургундії, Франція. Там вона могла знайти звуки – в основному копій інструментів у дії – з Середньовіччя».	Використання в газетних текстах сполучників, які надають зв'язності та логічність тексту.
«So despite my misgivings – and there were many – my curiosity won out, and I sent in a test»,	«Тож незважаючи на мої побоювання — а їх було багато — моя цікавість перемогла, і я надіслав тест».	Використання в газетних текстах сполучників, які надають зв'язності та логічність тексту.
«So, when it comes to genetic data, which unlike a password or credit card number cannot ever be changed, I was particularly wary».	«Отже, коли йдеться про генетичні дані, які, на відміну від пароля чи номера кредитної картки, неможливо змінити, я був особливо обережний».	Використання в газетних текстах сполучників, які надають зв'язності та логічність тексту.

<p>“As he took his young family across the Darien Gap, seven days through the dense jungle between Colombia and Panama, Mr. Janvier says he saw the dead bodies of other Haitian and Cuban migrants”.</p>	<p>«Коли він перевозив свою молоду сім'ю через Дар'єн-Геп, сім днів через густі джунглі між Колумбією та Панамою, пан Жанв'є каже, що бачив трупи інших гаїтянських і кубинських мігрантів».</p>	<p>Використання в газетних текстах сполучників, які надають зв'язності та логічність тексту.</p>
<p>Kidman said she would like to dedicate her donation 'to the memory of Beth, Sophie and Emily»,</p>	<p>Кідман сказала, що хотіла б присвятити свою пожертву «пам'яті Бет, Софі та Емілі».</p>	<p>Частина вступу або ключові абзаци, які дозволяють зрозуміти загальну тему тексту.</p>
<p>«From Conclave to Michael Kiwanuka – a complete guide to the week's entertainment in the UK»,</p>	<p>«Від Конклаву до Майкла Ківануки – повний путівник тижневих розваг у Великобританії»,</p>	<p>Частина вступу або ключові абзаци, які дозволяють зрозуміти загальну тему тексту.</p>
<p>«30 Secret Santa gifts under £10: fun ideas they'll actually want»,</p>	<p>«30 таємних подарунків Санти до 10 фунтів стерлінгів: цікаві ідеї, які вони справді захочуть»,</p>	<p>Частина вступу або ключові абзаци, які дозволяють зрозуміти загальну тему тексту.</p>
<p>«Be honest, have you had work? 11 people open up about what they do – or don't do – to their face»,</p>	<p>«Скажи чесно, у тебе була робота? 11 людей відкрито розповідають про те, що вони роблять або не роблять, в очі».</p>	<p>Частина вступу або ключові абзаци, які дозволяють зрозуміти загальну тему тексту.</p>
<p>«In the world of Botox, fillers and laser facials, 11 people – from the podcaster who has spent more than £135,000 on her face, to the 96 year old who would never try tweakments – reveal all».</p>	<p>«У світі ботокса, наповнювачів і лазерного догляду за обличчям 11 людей – від подкастерки, яка витратила понад 135 000 фунтів стерлінгів на своє обличчя, до 96-річної дівчини, яка ніколи б не спробувала корегувати обличчя, – розкривають усе».</p>	<p>Частина вступу або ключові абзаци, які дозволяють зрозуміти загальну тему тексту.</p>

<p>“There is nothing for me there. Nothing. If they're going to send me back, they may as well just kill me. Just end it all”.</p>	<p>«Для мене там нічого немає. нічого Якщо вони збираються відправити мене назад, вони можуть просто вбити мене. Просто покінчи з усім».</p>	<p>Застосування лексичних повторів для підкреслення важливості проблеми.</p>
<p>"It's not just about the numbers. Not just about the data. It's about the people whose lives these statistics represent."</p>	<p>«Справа не лише в цифрах. Не лише в даних. Йдеться про людей, життя яких ця статистика відображає».</p>	<p>Застосування лексичних повторів для підкреслення важливості проблеми.</p>
<p>"We wanted change. Real change. Not promises, but action."</p>	<p>«Ми хотіли змін. Справжніх змін. Не обіцянок, а дій».</p>	<p>Застосування лексичних повторів для підкреслення важливості проблеми.</p>
<p>The forest is disappearing. Disappearing faster than somebody predicted."</p>	<p>«Ліс зникає. Зникає швидше, ніж хтось передбачав».</p>	<p>Застосування лексичних повторів для підкреслення важливості проблеми.</p>
<p>"It's a choice. A choice to act. A choice to make a difference."</p>	<p>«Це вибір. Вибір діяти. Вибір змінити ситуацію».</p>	<p>Застосування лексичних повторів для підкреслення важливості проблеми.</p>
<p>“As a result, in 2005, Unesco recognised San Basilio de Palenque by adding it to the List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity” .</p>	<p>«Як наслідок, у 2005 році ЮНЕСКО визнало Сан-Базиліо-де-Паленке, додавши його до Списку нематеріальної культурної спадщини людства».</p>	<p>Використання вставних конструкцій для створення зв'язків в тексті.</p>
<p>As well as, the two leaders differed on Trump's claim on Truth Social that Sheinbaum had “agreed to stop Migration through Mexico, and into the United States, effectively closing our Southern Border</p>	<p>Крім того, обидва лідери розійшлися в заяві Трампа на Truth Social про те, що Шейнбаум «погодився зупинити міграцію через Мексику та в Сполучені Штати, фактично заклавши наш південний кордон».</p>	<p>Використання вставних конструкцій для створення зв'язків в тексті</p>

<p>A further reason, Sheinbaum said the pair had not discussed tariffs but their conversation reassured her that no tit-for-tat tariff battle would be necessary.</p>	<p>Ще одна причина, Шейнбаум сказала, що пара не обговорювала тарифи, але їхня розмова запевнила її, що не буде потрібно ніякої битви за тарифи око за око.</p>	<p>Використання вставних конструкцій для створення зв'язків в тексті</p>
<p>Moreover Kribbe added: “Your effectiveness depends on how much unity there is among EU governments. So without unity you are dancing in the wind.”</p>	<p>Крім того, Кріббе додав: «Ваша ефективність залежить від того, наскільки є єдності між урядами ЄС. Тому без єдності ви танцюєте на вітрі».</p>	<p>Використання вставних конструкцій для створення зв'язків в тексті</p>
<p>“Although the age gap between Higgins' titular characters was much wider than Nichols' graduate and his older mistress, Paramount pictures agreed to take on the taboo-breaking project when the script was sent their way”.</p>	<p>«Хоча різниця у віці між головними героями Хігінса була набагато більшою, ніж між випускником Ніколса та його старшою коханкою, Paramount Pictures погодилися взятися за проект, який порушує табу, коли їм надіслали сценарій».</p>	<p>Використання стильової лексики та термінів для даної сфери розповіді.</p>
<p>“Genetic studies show that the presence of a gene variant – APOE4 – can vastly increase someone's chances of building the amyloid plaques and developing the disease. But the gene variant does not seal someone's fate as many people carry APOE4 but don't suffer from serious neurodegeneration”.</p>	<p>«Генетичні дослідження показують, що наявність варіанту гена – АРОЕ4 – може значно підвищити чийсь шанси створити амілоїдні бляшки та розвинути хворобу. Але варіант гена не вирішує чийсь долю, оскільки багато людей є носіями АРОЕ4, але не страждають від серйозної нейродегенерації».</p>	<p>Використання стильової лексики та термінів для даної сфери розповіді.</p>

<p>"Recent breakthroughs oncology have shown that immunotherapy, a method of using the body's immune system to target cancer cells, can provide more personalized and effective treatment strategies, however, the effectiveness of such treatments varies markedly, depending on the tumor's microenvironment and genetic predisposition."</p>	<p>«Останні прориви в онкології показали, що імунотерапія, метод використання імунної системи організму для націлювання на ракові клітини, може забезпечити більш персоналізовані та ефективні стратегії лікування, однак ефективність таких методів лікування помітно змінюється залежно від мікрооточення пухлини та генетичних особливостей. схильність».</p>	<p>Використання стильової лексики та термінів для даної сфери розповіді.</p>
<p>"Climate models indicate that the rapid melting of polar ice caps could lead to a rise in sea levels by as much as two meters by 2100. This phenomenon is driven primarily by anthropogenic greenhouse gas emissions and feedback loops within the Earth's climate system."</p>	<p>«Кліматичні моделі вказують на те, що швидке танення полярних льодових шапок може призвести до підвищення рівня моря на цілих два метри до 2100 року. Це явище зумовлене в основному антропогенними викидами парникових газів і петлями зворотного зв'язку в кліматичній системі Землі».</p>	<p>Використання стильової лексики та термінів для даної сфери розповіді.</p>
<p>"Quantum computing, which utilizes the principles of superposition and entanglement, promises to revolutionize fields such as cryptography and drug discovery. Yet, the development of stable qubits</p>	<p>«Квантові обчислення, які використовують принципи суперпозиції та заплутування, обіцяють революцію в таких галузях, як криптографія та</p>	<p>Використання стильової лексики та термінів для даної сфери розповіді.</p>

remains a significant technological challenge.	відкриття ліків. Проте розробка стабільних кубітів залишається серйозною технологічною проблемою.	
"Astronomers have identified a potentially habitable exoplanet within the circumstellar habitable zone of its star. Its atmosphere, composed primarily of nitrogen and oxygen, suggests the possibility of liquid water on its surface."	«Астрономи ідентифікували потенційно придатну для життя екзопланету в навколосоряній зоні проживання її зірки. Її атмосфера, що складається в основному з азоту та кисню, свідчить про можливість наявності рідкої води на її поверхні».	Використання стильової лексики та термінів для даної сфери розповіді.
"The CRISPR-Cas9 genome-editing technology has opened new possibilities for treating genetic disorders. By precisely targeting specific DNA sequences, researchers can correct mutations responsible for diseases such as sickle cell anemia and cystic fibrosis."	«Технологія редагування геному CRISPR-Cas9 відкрила нові можливості для лікування генетичних розладів. Завдяки точному націлюванню на певні послідовності ДНК дослідники можуть виправляти мутації, відповідальні за такі захворювання, як серповидно-клітинна анемія та муковісцидоз».	Використання стильової лексики та термінів для даної сфери розповіді.
"When the Spanish Flu hit in the early 1900s, only 14% of humans lived in cities, but today that figure has risen to 57%, according to estimates by the UN Population Division. As a result, cities have had to become even more vigilant in terms of health protections and overall	«Коли на початку 1900-х років спалахнув іспанський грип, лише 14% людей жили в містах, але сьогодні ця цифра зросла до 57%, згідно з оцінками Відділу народонаселення ООН. У результаті	Соціальна оцінка, експесивність слів.

<p>security to better protect their populations</p>	<p>містам довелося стати ще пильнішими щодо охорони здоров'я та загальної безпеки, щоб краще захистити своє населення</p>	
<p>“The pop superstar recently told Vogue magazine that the album was recorded to help her eight-year-old son understand why she and his father got divorced. Explaining the lyrics of the first single, in which she sings "Go easy on me...", Adele said: "It's not like anyone's having a go at me, but it's like, I left the marriage”.</p>	<p>«Поп-зірка нещодавно розповіла журналу Vogue, що альбом був записаний, щоб допомогти її восьмирічному синові зрозуміти, чому вони з батьком розлучилися. Пояснюючи текст першого синглу, в якому вона співає «Go easy on me...», Адель сказала: «Це не те, що хтось на мене кидається, але це ніби я вийшла з шлюбу».</p>	<p>Соціальна оцінка, експресивність слів.</p>
<p>“The rule still holds today. Gary Oldman was buried in prosthetics for his performance as Winston Churchill in Darkest Hour, and both he and the make-up artist, Kazuhiro Tsuji, took home Academy Awards in 2018. Tsuji won again in 2020 for morphing Charlize Theron into Megyn Kelly for Bombshell”.</p>	<p>«Правило діє й сьогодні. Гері Олдмен був похований у протезах під час виконання ролі Вінстона Черчилля у фільмі «Найтемніші години», і він разом із візажистом Кадзухіро Цудзі отримали нагороду «Оскар» у 2018 році. Цудзі знову переміг у 2020 році, перетворивши Шарліз Терон на Мегін Келлі у фільмі «Бомба». ».</p>	<p>Поєднування кількох тем в одному абзаці (комбінування біографічних відомостей та розповідання про зномки фільму).</p>
<p>“If I could talk to the president," he trails off. "But who am I? I'm no-one." "It's like the world doesn't want those of us who have this colour," pointing to his black</p>	<p>«Як би я міг поговорити з президентом, — замовкає він. — Але хто я? Я ніхто". "Це ніби світ не хоче тих із</p>	<p>Формування висновків, висловлювання.</p>

<p>skin. "This world doesn't want to see us. And I don't know what to do"</p>	<p>нас, хто має такий колір", показуючи на свою чорну рекламу. "Цей світ не хоче нас бачити. Я не знаю, що робити»</p>	
<p>"But by using the latest, proven and tested technology we can minimise risk to reliably deliver a complementary source of power for the British energy grid by the end of the decade".</p>	<p>«Але використовуючи найновішу, перевірену та перевірену технологію, ми можемо мінімізувати ризик, щоб надійно забезпечити додаткове джерело електроенергії для британської енергетичної мережі до кінця десятиліття».</p>	<p>Використання цитат</p>
<p>"Is a physical abnormality being used to imply a moral defect? Is a particular body type being mocked? Is an ethnic minority being insulted? And, ultimately, does the actor look pretty silly? At the moment, the prevailing attitude towards these transformations seems to be comparable to the notions of 'punching up' versus 'punching down' in comedy".</p>	<p>«Чи використовується фізична аномалія, щоб натякати на моральну ваду? Чи знущаються над певним типом фігури? Чи ображають етнічну меншину? І, зрештою, актор виглядає безглуздо? На даний момент переважаюче ставлення до цих трансформацій, здається, можна порівняти з уявленнями «ударити» проти «ударити» в комедії».</p>	<p>Риторичні питання</p>
<p>"As I walked through the village, I was taken by how appealing it was. As Rothell guided me to the football field and later to a viewpoint, both offering stunning panoramas of the surrounding ridges, he told</p>	<p>«Проходячи селом, я був вражений тим, наскільки воно привабливе. Коли Ротелл провів мене до футбольного поля, а потім до оглядового майданчика, звідки</p>	<p>Висловлення власної думки автора</p>

me his plans to develop Kongthong as a heritage village”.	відкривалися приголомшливі панорами навколишніх хребтів, він розповів мені про свої плани розвинути Конгтонг як село спадщини».	
“This is what I’m talking about: roomy three-bedroom 1930s apartment close to the centre and the harbour, €175,000, with the brilliant funda.nl”.	«Це те, про що я говорю: простора трикімнатна квартира 1930-х років недалеко від центру та гавані, 175 000 євро, з блискучим funda.nl».	Залучення рекомендації
"The rise of renewable energy sources is crucial in combating climate change."	«Зростання відновлюваних джерел енергії має вирішальне значення для боротьби зі зміною клімату».	Використання короткого опису проблеми викладеної в тексті
"According to a recent study, wind and solar energy accounted for over 20% of the electricity generated in the US in 2023."	«Згідно з нещодавнім дослідженням, на частку вітрової та сонячної енергії припадало понад 20% електроенергії, виробленої в США у 2023 році».	Розкриття загальної думки в основній частині тексту
"Transitioning to renewable energy is not only feasible but essential for a sustainable future."	«Перехід на відновлювані джерела енергії не тільки можливий, але й важливий для сталого майбутнього».	Використання рекомендацій та зауважень
"The study reveals a significant correlation between diet and mental health."	«Дослідження виявило значну кореляцію між дієтою та психічним здоров'ям».	Використання професійної термінології
"This groundbreaking discovery has the potential to change lives."	«Це новаторське відкриття може змінити життя».	Використання експресивної лексики

"Climate change is real, and climate change affects us all."	«Зміна клімату реальна, і зміна клімату впливає на всіх нас».	Використання повторів для акцентування уваги на проблемі
"In recent months, global temperatures have reached unprecedented levels."	«За останні місяці глобальна температура досягла безпрецедентного рівня».	Інформування про останні події
"Experts argue that immediate action is necessary to mitigate the effects of climate change."	"Експерти стверджують, що для пом'якшення наслідків зміни клімату необхідні негайні дії".	Використання прикладів для впевненості та підтвердження інформації в тексті
"We must take action now to protect our planet for future generations"	«Ми повинні вжити заходів зараз, щоб захистити нашу планету для майбутніх поколінь»	Заклик до дії
"The COVID-19 pandemic has highlighted the need for robust healthcare systems worldwide. Governments must prioritize health funding to ensure preparedness for future crisis."	«Пандемія COVID-19 підкреслила потребу в надійних системах охорони здоров'я в усьому світі. Уряди повинні визначити пріоритети фінансування охорони здоров'я, щоб забезпечити готовність до майбутньої кризи».	Заклик до дії
"Analyzing the impact of social media on mental health reveals both positive and negative effects. While platforms can foster community, they also contribute to anxiety and isolation."	«Аналіз впливу соціальних медіа на психічне здоров'я виявляє як позитивні, так і негативні ефекти. Хоча платформи можуть розвивати спільноту, вони також сприяють тривожності та ізоляції».	Заклик до дії
"As stated by Dr. Jane Smith, 'We are at a critical juncture	«Як заявила доктор Джейн Сміт, ми перебуваємо на	Використання цитат

in our fight against climate change."	критичному етапі нашої боротьби зі зміною клімату».	
What do you think is the most effective way to combat climate change?"	Який, на вашу думку, є найефективнішим способом боротьби зі зміною клімату?»	Використання інтерактивних питань
Today, however, major changes are taking place. Average global temperatures have risen 1 degree over the last century. Follow this:	Однак сьогодні відбуваються серйозні зміни. За останнє століття середня глобальна температура зросла на 1 градус. Дотримуйтесь цього:	Використання інфографіки
"Eating veggies might not sound like the coolest thing ever, but imagine superpowers in every bite. Broccoli? It's your personal shield. Carrots? Night vision unlocked! It's like building your own superhero squad – except tastier"	«Їсти овочі може здатися не найкрутішою річчю, але уявіть собі надздібності в кожному шматочку. Брокколи? Це ваш особистий щит. Морква? Нічне бачення розблоковано! Це як створення власного загону супергероїв – тільки смачніше»	Адаптація стилю до молоді аудиторії
"AI is basically like your super-smart friend who remembers everything (but thankfully doesn't spill your secrets). It's here to make life easier – from recommending what to binge-watch next to helping doctors save lives. Pretty cool, huh?"	«Штучний інтелект схожий на вашого надрозумного друга, який пам'ятає все (але, на щастя, не розкриває ваші секрети). Він тут, щоб полегшити життя – від рекомендацій, що подивитися далі, до допомоги лікарям рятувати життя. Дуже круто, га? "	Адаптація стилю до молоді аудиторії
"The latest financial reforms undertaken by developing economies underscore the	«Останні фінансові реформи, здійснені в країнах, що	Адаптація стилю до професійної аудиторії

<p>vital significance of macroeconomic steadiness in managing worldwide unpredictabilities. Thoughtful investment distribution and strong policy structures are essential for enduring growth paths "</p>	<p>розвиваються, підкреслюють життєво важливе значення макроекономічної стабільності в управлінні глобальними непередбачуваними ситуаціями. Продуманий розподіл інвестицій і міцні політичні структури є важливими для стійкого зростання»</p>	
<p>"An extensive meta-analysis of randomized control studies demonstrates a noteworthy link between prompt intervention techniques and enhanced long-term results for individuals with heart disease. This evidence highlights the importance of incorporating preventive strategies into conventional treatment guidelines"</p>	<p>«Розширений мета-аналіз рандомізованих контрольних досліджень демонструє важливий зв'язок між методами оперативного втручання та покращеними довгостроковими результатами для людей із захворюваннями серця. Ці докази підкреслюють важливість включення профілактичних стратегій у звичайні рекомендації щодо лікування».</p>	<p>Адаптація стилю до професійної аудиторії</p>
<p>"Climate change is not just a future problem; it's happening now. Rising sea levels, more frequent heatwaves, and shrinking glaciers are signals we can't ignore. Scientists emphasize that immediate action is</p>	<p>«Зміна клімату — це не лише проблема майбутнього; це відбувається вже зараз. Підвищення рівня моря, частіші хвилі спеки та зменшення льодовиків — це сигнали, які ми</p>	<p>Адаптація стилю до змішаної аудиторії</p>

crucial – and everyone has a role to play"	не можемо ігнорувати. Вчені підкреслюють, що негайні дії є вирішальними — і кожен має свою роль»	
"How can we ensure sustainable development in our cities?"	«Як ми можемо забезпечити сталий розвиток наших міст?»	Використання питань для заохочення читачів та залучення до роздумів
“What is success for you and how to achieve it?”	«Що для вас успіх і як його досягти?»	Використання питань для заохочення читачів та залучення до роздумів
“What do you do every day to make your dream come true?”	«Що ти робиш щодня, щоб здійснити свою мрію?»	Використання питань для заохочення читачів та залучення до роздумів
“Should we ignore other people's opinions?”	«Чи повинні ми ігнорувати думку інших людей?»	Використання питань для заохочення читачів та залучення до роздумів
“Are you ready to take the first step towards achieving your dream career?”	«Чи готові ви зробити перший крок до досягнення кар’єри своєї мрії?»	Використання питань для заохочення читачів та залучення до роздумів
“What are you willing to go to for success?”	«На що ти готовий піти заради успіху?»	Використання питань для заохочення читачів та залучення до роздумів
“I believe that higher education is not important in the modern world, what do you think?”	«Я вважаю, що вища освіта не важлива в сучасному світі, як ви думаєте?»	Створення провокаційного інформативного поля для обговорення а соціальних мережах
“Can money really buy happiness?”	«Чи справді гроші можуть купити щастя?»	Створення провокаційного інформативного поля для обговорення а соціальних мережах
“Working 24/7 we get success or failure. How do you feel about it?”	«Працюючи 24/7, ми досягаємо успіху чи невдачі. Як ти до цього ставишся?»	Створення провокаційного інформативного поля для обговорення а соціальних мережах
“If you only had one day left to live, what would you do first?”	«Якби вам залишився жити лише один день, що б ви зробили в першу чергу?»	Створення провокаційного інформативного поля для обговорення а соціальних мережах
“Being honest with yourself is much more difficult than being honest with the people	«Бути чесним із самим собою набагато складніше, ніж бути чесним з оточуючими	Створення провокаційного інформативного поля для обговорення а соціальних мережах

around you. Do you agree with this statement?"	людьми. Чи згодні ви з цим твердженням?»	
Much to Diana's dismay, everything that she does during this stay is regimented in militaristic fashion, from her sartorial choices to the food she can eat"	На превеликий розчарування Діани, усе, що вона робить під час цього перебування, регламентовано у мілітаристському стилі, від її вибору одягу до їжі, яку вона може їсти».	Використання емоційно-оцінної лексики для опису героя
"Leto is probably better known for his sharp cheekbones, flowing locks and all round elfin prettiness than he is for his film roles, despite having won an Oscar. He is almost unrecognisable, so when images advertising the film went online in July, commentators were quick to praise him and the hair and make-up team for pulling off such an incredible feat".	«Лето, ймовірно, більше відомий своїми гострими вилицями, розпущеним пасмом і повною ельфійською вродою, ніж своїми ролями у фільмах, незважаючи на те, що він отримав Оскар. Його майже не впізнати, тому, коли в липні в Інтернеті з'явилися рекламні зображення фільму, коментатори поспішили похвалити його, а також команду зачісок і макіяжу за такий неймовірний подвиг».	Використання емоційно-оцінної лексики для опису героя
"It all seems ingenious and faintly ridiculous, like a postmodern literary satire or an especially outré episode of Inside No 9 and risks having nowhere to go beyond tripping one-liners and theatrical navel-gazing"	«Все це здається геніальним і трохи смішним, як постмодерністська літературна сатира чи особливо екстремальний епізод Inside № 9, і ризикує не мати куди подітися, окрім однострочників і театрального вдивляння в пупок».	Експресивна лексика для рецензій на фільми

<p>“He poured scorn on the debauchery of modern lives – but his art also enticed customers who wanted to be spectators of sensation and scandal”.</p>	<p>«Він презирливо ставився до розпусти сучасного життя, але його мистецтво також залучало клієнтів, які хотіли бути глядачами сенсацій і скандалу».</p>	<p>Оцінна лексика</p>
<p>“I like Spencer very much, but even if you don't – Larraín's cinema remains divisive – you can see that it commits to a point of view," says Lodge. "It crafts a physical and psychological world around its heroine that is wholly immersive, and is crucially interested in Diana as a human character, not as a walking headline”.</p>	<p>«Мені дуже подобається Спенсер, але навіть якщо вам ні – кіно Ларраїна залишається суперечливим – ви можете побачити, що він дотримується певної точки зору, – говорить Лодж. – Він створює фізичний і психологічний світ навколо своєї героїні, який є повністю захоплюючий, і його надзвичайно цікавить Діана як людський характер, а не як ходячий заголовок».</p>	<p>Висловлення думки із оцінною лексикою</p>
<p>“And on the other, the Guardian's Charles Bramesco offered a particularly damning appraisal of it as a work that is content to trade off the original, and assume "that the automatic delight of knowing what things are will supersede the need for the humour or smart-ass charm that initially made Ghostbusters worth watching”.</p>	<p>«А з іншого боку, Чарльз Брамеско з «Гардіан» особливо різко оцінив його як твір, який задовольняється обміном оригіналом, і припускає, «що автоматичне задоволення від знання того, що є, замінить потребу в гуморі чи розумінні». чарівність, яка спочатку зробила «Мисливців за привидами» вартими уваги».</p>	<p>Використання оцінної лексики</p>

<p>“Stereotypical male aesthetics are no longer the ideal for younger people. Generation Z champion androgyny – Alexander Edmonds”.</p>	<p>«Стереотипна чоловіча естетика вже не є ідеалом для молоді. Чемпіон андрогінності покоління Z – Олександр Едмондс».</p>	<p>Термінологія різного характеру</p>
<p>“So what’s best? A chemical (liquid) or a physical (scrub) exfoliator? Today, scrubs are better formulated. Still, I’d advise anyone to be discerning about both scrubs and liquids. Start every other day – less for sensitive skins”.</p>	<p>«То що найкраще? Хімічний (рідкий) чи фізичний (скраб) пілінг? Сьогодні скраби мають кращий склад. Тим не менш, я б порадив будь-кому бути розбірливими як до скрабів, так і до рідин. Почніть через день – менше для чутливої шкіри».</p>	<p>Термінологія різного характеру</p>
<p>“Testosterone might make our bodies stronger in the short-term, but the same changes also leave us open to heart disease, infections, and cancer later in life. “For example, testosterone might increase seminal fluid production but promote prostate cancer; or it might alter cardiovascular function in a way that improves performance early in life but leads to hypertension and atherosclerosis later,” says Gem”</p>	<p>«Тестостерон може зміцнити наше тіло в короткостроковій перспективі, але ті ж зміни також роблять нас відкритими для хвороб серця, інфекцій і раку в подальшому житті. «Наприклад, тестостерон може збільшити вироблення насінної рідини, але сприяти раку простати; або це може змінити серцево-судинну функцію таким чином, що покращить працездатність на ранньому етапі життя, але призведе до гіпертонії та атеросклерозу пізніше», – каже Джем.</p>	<p>Вживання термінології</p>

<p>“Flappers provoked widespread outrage with their empowering haircut: the bob. Flappers, who were deemed to be tacky and promiscuous youth by previous generations, provoked widespread outrage with their empowering haircut: the bob”.</p>	<p>«Флеппери викликали широке обурення своєю привабливою стрижкою: боб. Флеппери, яких попередні покоління вважали безладною та розпусною молоддю, спровокували широке обурення своєю стрижкою, що надає сили: боб».</p>	<p>Вживання термінології</p>
<p>“Wilton's effect of tiny suns is an example of the visual creativity that can be injected into the basic tartan template of squares and perpendicular lines that arose from its loom-based weaving process”.</p>	<p>«Ефект крихітних сонечок від Вілтона є прикладом візуальної креативності, яку можна застосувати в базовому шаблоні тартан із квадратів і перпендикулярних ліній, який виник у процесі ткацтва на ткацькому верстаті».</p>	<p>Вживання термінології</p>
<p>“She has worked with British Vogue fashion director Venetia Scott – and later moved into interiors, launching her homeware brand in 2016 after an early design, a rattan lampshade with scalloped edges, proved hugely popular”.</p>	<p>«Вона працювала з модним директором британського Vogue Венетією Скотт, а пізніше перейшла в інтер'єри, запустивши свій бренд товарів для дому в 2016 році після раннього дизайну, абажура з ротанга з зубчастими краями, який виявився надзвичайно популярним».</p>	<p>Вживання термінології</p>
<p>“In the blood of calorie-restricted people, the ratio of “good” cholesterol to “bad” cholesterol had increased, molecules associated with tumour formation – called tumour necrosis factors</p>	<p>«У крові людей з обмеженим споживанням калорій співвідношення «хорошого» холестерину до «поганого»</p>	<p>Використання точних даних</p>

<p>(TNFs) – were reduced by around 25%, and levels of insulin resistance, a sure sign of diabetes, fell by nearly 40% compared to people who ate their normal diets. Overall, the blood’s pressure was lower”.</p>	<p>холестерину зросло, молекули, пов’язані з утворенням пухлини – так звані фактори некрозу пухлини (TNF) – знизилися приблизно на 25%, а рівень інсуліну резистентність, вірна ознака діабету, впала майже на 40% порівняно з людьми, які харчувалися своєю звичайною дієтою. Загалом тиск знизився».</p>	
<p>“Data science used to be a very dry job. It was seen as nerdy but now it's creative. Communication matters because you have to sell what you uncover and that means telling stories around data”</p>	<p>«Наука про дані раніше була дуже сухою роботою. Його вважали ботаном, але тепер він став креативним. Комунікація має значення, тому що ви повинні продавати те, що ви відкриваєте, а це означає розповідати історії навколо даних»</p>	<p>Використання сленгу</p>
<p>“Fans this week have been all over suggestions that Indy will head back to Roman times, as suggested by recent set pictures, though of course he might just be on the 1960s Hollywood set of a swords-and-sandals epic”</p>	<p>«Цього тижня шанувальники сповнені припущень, що Інді повернеться до римських часів, як свідчать нещодавні знімки зі знімального майданчика, хоча, звісно, він може бути просто на знімальному майданчику голлівудської епопеї про мечі та сандалії 1960-х років»</p>	<p>Використання сленгу</p>
<p>“Bridgerton has even spawned its own buzzword,</p>	<p>«Бріджертон навіть породила своє власне</p>	<p>Використання сленгу</p>

<p>"Regencycore": think sumptuous dresses, satin elbow-length gloves, pearl-encrusted headbands and, of course, corsets – vital to the eye-catching décolletages that feature prominently in the show”.</p>	<p>модне слово «Regencycore»: подумайте про розкішні сукні, атласні рукавички до ліктів, пов’язки на голові, інкрустовані перлами, і, звичайно, корсети – життєво важливі для ефектного декольте, яке займає важливе місце в шоу».</p>	
<p>“Forsneakerheads, there is a style of trainer for every taste and identity. Arwa Haider explores the pop-culture currency of the footwear favourite, from 'Satan Shoes' to customised creations</p>	<p>«Є кросівки на будь-який смак і особистість. Арва Гайдер досліджує моду поп-культури улюбленого взуття, від «черевиків Сатани» до індивідуальних творінь</p>	<p>Використання сленгу</p>
<p>“Some of these ideas are already being put to work in south Sydney in the form of ChillOUT hubs: open-air spaces where residents can meet up under smart lighting, connect to WiFi and plug in electronics”.</p>	<p>«Деякі з цих ідей уже втілюються в життя на півдні Сіднея у вигляді хабів відпочинку: просторів під відкритим небом, де мешканці можуть зустрічатися під розумним освітленням, підключатися до Wi-Fi і підключати електроніку».</p>	<p>Використання сленгу</p>
<p>“The homeware includes multicoloured, ultra-shaggy, yeti-on-acid rugs made with organic vegetable dyes by weavers in Turkey and jute floor mats in zingy shades created by women in Bangladesh, who learn traditional crafts”.</p>	<p>«Домашні товари включають різнокольорові, ультра-кудлаті, йєті-он-кислотні килими, виготовлені ткалями з Туреччини з використанням органічних рослинних барвників, і джутові</p>	<p>Використання сленгу</p>

	килимки яскравих відтінків, створені жінками в Бангладеш, які вивчають традиційні ремесла».	
A damn good butcher for the non vegans	До біса хороший м'ясник для невеганів	Використання сленгу
Well, I'm a sucker for a fat rascal – that goes without saying”.	Ну, я лох для товстого пройдисвіту – це само собою зрозуміло».	Використання сленгу
“In other words, as well as benefiting from longer lifespans, we are also experiencing longer “healthspans” – and the latter is proving to be even more malleable”	«Іншими словами, окрім користі від довшої тривалості життя, ми також маємо більшу «тривалість здоров'я» – і останнє виявляється ще більш пластичним»	Використання сленгу
“The amount of working capital required is "easily realistic", he says, and could be put up by world governments to speed up roll out”.	«Обсяг необхідного оборотного капіталу є «легко реалістичним», каже він, і може бути наданий світовими урядами для прискорення розгортання».	Використання розмовної лексики
“Hang out at... The fish counters in Markthal, for raw herring and a beer perched on a stool. Or try it cooked at the romantic harbourside brasserie, Hotel New York. Great Indonesian and Surinamese places, too. Fenix Food Factory for the foodies	«Погуляйте біля... Рибних прилавків у Маркталі, сирого оселедця та пива на табуретці. Або спробуйте його приготувати в романтичному пивному ресторані біля гавані готелю New York. Також чудові індонезійські та суринамські місця. Fenix Food Factory для гурманів	Використання розмовної лексики
“The queasiness of that appearance aside, the film arguably doesn't have much	«Не дивлячись на нудоту від такої зовнішності, фільм,	Використання розмовної лексики

<p>to offer in and of itself, separate from its references to its predecessors. That's because it doesn't have any tangible reality of its own: its backwards-looking stance extends beyond the details to encompass the film's whole</p>	<p>мабуть, не може запропонувати багато чого сам по собі, окрім посилянь на своїх попередників. Це тому, що він не має власної відчутної реальності: його позиція, що дивиться назад, виходить за межі деталей, щоб охопити весь фільм.</p>	
<p>“In a restaurant setting sometime in the not-too distant future, a man and a woman are on their first date. After the initial nerves subside, all is going well”.</p>	<p>«У ресторані в недалекому майбутньому чоловік і жінка на першому побаченні. Коли початкові нерви вщухають, все йде добре».</p>	<p>Використання розмовної лексики</p>
<p>“Instagram confirms her as the most visible. On Wednesday, the cover of an issue of Hollywood Reporter with Gaga on the cover received half a million likes in a matter of hours. This month, her dual Vogue covers – she features in British and Italian Vogue – incited similar hysteria”.</p>	<p>«Інстаграм підтверджує її як найпомітнішу. У середу обкладинка випуску Hollywood Reporter з Гагою набрала півмільйона лайків за лічені години. Цього місяця її подвійні обкладинки Vogue – вона з’являється в британському та італійському Vogue – викликали подібну істерику».</p>	<p>Використання лексики, яка пов’язана з Інтернетом</p>
<p>“They are currently living in a two bedroom ex-council flat in the Prestonfield area and bid for social housing each week on the city's online EdIndex system, which sees hundreds of applications per property”.</p>	<p>«Зараз вони живуть у двокімнатній квартирі колишньої міської ради в районі Престонфілд і щотижня беруть участь у торгах на соціальне житло в</p>	<p>Використання розмовної лексики</p>

	міській онлайн-системі EdIndex, яка бачить сотні заявок на нерухомість».	
“WWF bison ranger”	«Рейнджер бізонів WWF»	Використання аббревіатур
“The RSPCA has for decades challenged a rapacious business model. It is increasingly now working with the industry to find the next ‘chicken of tomorrow’”.	«RSPCA протягом десятиліть кидала виклик хижій бізнес-моделі. Зараз ми все частіше співпрацюємо з галуззю, щоб знайти наступну «курку завтрашнього дня».	Використання аббревіатур
“When I think of my schoolmate's trainers now, her DIY branding actually seems brilliant, yet filled with pathos. It also long predated the anti-cool artistry of Edmond Looi's customised Adidas IKEA Ultraboost shoes (also displayed at Sneakers Unboxed) or the 2021 Tik Tok trend for simply-customisable '\$15 Walmart sneakers', as viewed on various viral dance clips”.	«Коли я зараз згадую кросівки моєї однокласниці, її брендинг DIY насправді здається блискучим, але сповненим пафосу. Він також задовго передував анти-крутому майстерності індивідуального взуття Adidas IKEA Ultraboost від Едмонда Луї (також представлене на Sneakers Unboxed) або тренду 2021 року Tik Tok на просто налаштовані «кросівки Walmart за 15 доларів», як це можна побачити в різноманітних вірусних танцювальних кліпах».	Використання аббревіатур
“Not cheap, obv. Not cheap at all. And probably not for class warriors”.	«Недешево, звичайно. Зовсім не дешево. І, мабуть, не для класових воїнів».	Використання скорочень

<p>They are far from malnourished or starving. Take Sherman, a 43-year-old monkey from NIA. Mattison says that since being placed on the CR diet in 1987, aged 16, Sherman hasn't shown any overt signs of hunger that are well characterized in his species”</p>	<p>Вони далеко не недоїдають і не голодують. Візьмемо Шермана, 43-річну мавпу з NIA. Меттісон каже, що після того, як у 1987 році, у віці 16 років, Шерман не виявляв жодних явних ознак голоду, які добре характерні для його виду, з тих пір, як він сів на дієту CR у 1987 році.</p>	<p>Використання скорочень</p>
<p>“I have been lucky; my union and employer worked closely together to offer me opportunities. It required hard work and commitment, but I have the satisfaction of ensuring that customers have access to reliable, affordable, low-carbon electricity”.</p>	<p>«Мені пощастило; моя профспілка та роботодавець тісно співпрацювали, щоб надати мені можливості. Це вимагало наполегливої роботи та відданості, але я маю задоволення від того, що клієнти мають доступ до надійної, доступної електроенергії з низьким вмістом вуглецю».</p>	<p>Використання нарративу першої особи</p>
<p>The workload imbalance was most obvious in our team's availability and personal hours. I noticed subtle biases, like meetings ending on time for a parent to pick up their child from school but going over when a childless employee had an obligation,” explains Rachel, whose surname is being withheld for professional concerns”</p>	<p>Дисбаланс робочого навантаження був найбільш очевидним у доступності та особистому графіку роботи нашої команди. Я помітила тонкі упередження, як-от зустрічі, які закінчуються вчасно, щоб батьки забрали дитину зі школи, але переходять, коли бездітний працівник</p>	<p>Використання лексики, що описує ділові відносини</p>

	має зобов'язання», – пояснює Рейчел, чие прізвище не розголошується з професійних міркувань».	
“There should be a boundary between the time when an employer’s authority prevails and the time when the worker’s autonomy should prevail. There should be a boundary between the time in which a worker is a resource in the service of the person paying their salary and the time in which they should be the owner of a life that is not all about work”.	«Має бути межа між часом, коли переважає влада роботодавця, і часом, коли має переважати автономія працівника. Має бути межа між часом, коли працівник є ресурсом на службі того, хто виплачує їм зарплату, і часом, коли він має бути власником життя, яке не зводиться лише до роботи».	Використання лексики, що описує ділові відносини
This palace was the centre of the Stuart dynasty. This palace’s fountain once flowed with wine, it’s said, for the marriage of James V and Mary of Guise. Still, those days have long gone. Although there’s romance still in its polished old streets, today it’s a romance designed, not as a stage set for monarchy, political intrigue and government”.	Цей палац був центром династії Стюартів. З фонтану цього палацу колись текло вино, як кажуть, для одруження Якова V і Марії Гіз. Та все ж ті часи давно минули. Хоча на його вишуканих старих вулицях все ще панує романтика, сьогодні це роман, створений не як сценічний декор для монархії, політичних інтриг та уряду».	Використання лексики, що стосується історичних подій
“The first one, linked to Notre Dame, is to record the work of different craftspeople on site, such as masons, who were present inside and around the cathedral back in the Middle Ages”.	«Перший, пов’язаний із Нотр-Дамом, полягає в записі роботи різних ремісників на місці, наприклад мулярів, які були присутні всередині та навколо	Використання історичної лексики

	собору ще в Середньовіччі».	
“The corset scene does drive home a truth”.	«Сцена з корсетом дійсно говорить про правду».	Використання ідіом
“Haiti is at its lowest ebb in years. The president was assassinated in July, gang violence is spiralling, and the country is grappling with economic ruin and the effects of climate change”.	«Гаїті перебуває на найнижчому рівні за останні роки. Президента було вбито в липні, бандитське насильство набирає обертів, а країна бореться з економічною руйнацією та наслідками зміни клімату».	Використання ідіом
“The small town is known historically as the first free settlement in the Americas; escaped African slaves bound for Colombian plantations settled the town in the 17th Century and were granted their freedom in perpetuity in the 18th Century after nearly a century of fighting Spanish colonialists. It's the only settlement of its kind that survives into the present”	«Це маленьке містечко історично відоме як перше вільне поселення в Америці; африканські рабівтікачі, які прямували на колумбійські плантації, заселили місто в 17 столітті й отримали вічну свободу в 18 столітті після майже століття боротьби з іспанськими колонізаторами. Це єдине поселення такого роду, яке збереглося до наших днів»	Використання притаманої лексики для опису давніх подій
In East Grinstead, there is an uncommon clustering of the spiritual, with its Scientologists, Opus Dei adherents, Rosicrucians, not to mention art therapy, Montessori, colleges of naturopathic medicine, all as	У Іст-Грінстеді є незвичайне скупчення духовного з його саєнтологами, прихильниками Opus Dei, розенкрейцерами, не кажучи вже про арт-терапію, Монтессорі,	Використання слів духовної тематики

common as Costa Coffee shops here”.	коледжі натуропатичної медицини, усе таке звичайне, як тут кав’ярні Costa Coffee».	
“For Daniel Roseberry, the artistic director of Schiaparelli who was behind the sweeping red faille skirt and cashmere jacket Gaga wore to sing at the presidential inauguration in January, her influence has been life-changing. His vision for haute couture is now the most coveted in the world, with celebrities lining up for a Roseberry creation”.	«Для Деніела Роузберрі, художнього керівника Schiaparelli, який стояв за пишною червоною спідницею з файлем і кашеміровим жакетом, у яких Гага співала на інавгурації президента в січні, її вплив змінив життя. Його бачення високої моди зараз є найбільш бажаним у світі, а знаменитості шикуються в чергу за творінням Roseberry».	Використання запозичень з інших мов
“Pleasing is Styles’s version of sourdough”	«Приємна версія»	Використання слів в переносному значенні
“I really think that the essence of Pleasing is finding those little moments of joy and showing them to people.”	«Я справді вважаю, що суть приємностей полягає в тому, щоб знаходити ті маленькі моменти радості та показувати їх людям».	Використання слів в переносному значенні
"The report highlights the issues	У звіті підкреслюються проблеми	Використання заміни частин мови
"This approach is groundbreaking"	"Цей підхід є революційним"	Використання аналогій
"to take the bull by the horns"	взяти бика за роги	Використання ідіом та фразеологізмів
The new policy, which aims to improve working conditions and increase productivity, has been implemented successfully"	"Нова політика, що має на меті покращення умов праці та підвищення продуктивності, була успішно впроваджена."	Використання складних конструкцій
"to break the ice"	познайомитись	Використання ідіом

"privacy"	"приватність," проте варто уточнити, чи йдеться про особисту приватність, конфіденційність даних чи соціальну ізоляцію.	Використання слів, які мають кілька значень
"I believe that we can achieve our goals"	Я впевнений, що ми можемо досягти наших цілей"	Використання прямої мови

